

Nohemí Aracely Coloma Junay

ANALOGIA DEL IDIOMA ESPAÑOL COMO
SEGUNDO IDIOMA EN LOS ESTUDIANTES DE
NIVEL MEDIO DE LA ESCUELA NORMAL
RURAL PEDRO MOLINA Y ESCUELA NORMAL
REGIONAL DE OCCIDENTE

Asesor: Lic. José Ramiro Juárez Méndez



Universidad de San Carlos de Guatemala
FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento de Pedagogía
y Ciencias de la Educación

Guatemala, julio del 2000

PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central

DL

07

T(1167)

Este estudio fue presentado por la autora como trabajo de tesis, requisito previo a su graduación de Licenciada en Pedagogía y Ciencias de la Educación.

Guatemala, Julio del 2000

2.8.3.1. La inteligencia	19
2.8.3.2 Las actitudes hacia el idioma materno y el idioma español y sus culturas respectivas	19
2.8.4. Factores escolares	19
2.8.4.1. El ambiente social general de la escuela	20
2.8.4.2. El estilo pedagógico de los educadores	20
2.9. Situación bilingüe del estudiante	21
2.9.1. Situación bilingüe sobre identidad	21
2.9.2. Identidad personal y grupal.	21
2.9.2.1. Aspecto fisiológico.	22
2.9.2.2. Aspecto psicológico.	23
2.9.2.3. Aspecto Gnoseológico	23
CAPITULO III	
3. Marco metodológico	24
3.1. Objetivos	24
3.1.1. General	24
3.1.2. Específicos	24
3.2. Variable	24
3.2.1. Independiente	24
3.2.2. Dependiente	25
3.3. Definición conceptual	25
3.4. Definición operacional	25
3.5. Los Sujetos	26
3.5.1. Población	26
3.5.2. Muestra	26
3.6. Técnicas de recopilación de datos	27
3.7. Instrumentos y actividades técnicas	28
3.8. Análisis estadístico	28
CAPITULO IV	
4. Presentación de resultados	30
4.1. Cuadros de resultados nominales y porcentuales, Escuela Pedro Molina	30
Cuadro No. 1	30
Cuadro No. 2	31

INDICE

	Pag.
CAPITULO I	
1. Marco conceptual	1
1.1. Planteamiento del problema	1
1.2. Antecedentes del problema	1
1.3. Importancia de la Investigación	3
1.4. Alcances y limites de la investigación	4
1.4.1. Alcances	4
1.4.2. Limites	4
CAPITULO II	
2. Marco teórico	6
2.1. Filosofía de la Escuela Normal Rural "Pedro Molina".	6
2.1.1. Misión	6
2.1.2. Visión	6
2.2. Objetivos de la Escuela Normal Rural "Pedro Molina".	6
2.3. Perfil Terminal del Egresado de la Escuela Normal Pedro Molina	7
2.4. Elementos Sobresalientes del Curriculum de la Escuela Normal Pedro Molina	8
2.5. Núcleos Escolares Campesinos	10
2.6. Datos Generales de la Escuela Normal Regional de Occidente	12
2.7. Actitud de los estudiantes hacia el español como segundo idioma.	14
2.7.1. Componente cognoscitivo	14
2.7.2. Componente afectivo	14
2.7.3. Componente comportamiento	15
2.7.4. Papel del idioma en la educación	15
2.8. Condiciones que afectan el proceso de enseñanza-aprendizaje del estudiante que utiliza el idioma español como segundo idioma.	15
2.8.1. Factores Socioculturales	16
2.8.1.1. El nivel socioeconómico	16
2.8.1.2. Relaciones sociales de poder	17
2.8.2. Factores lingüísticos	18
2.8.2.1. La competencia cognitiva académica del lenguaje	18
2.8.2.2. Interdependencia del aprendizaje del idioma materno y del segundo idioma	19
2.8.3. Factores personales del sujeto	19

Gráfica 11 y 12	66
Gráfica 13 y 14	67
Gráfica 15 y 16	68
Gráfica 17 y 18	69
Gráfica 19 y 20	70
Gráfica 21 y 22	71
4.5. Gráficas comparativas de resultados porcentuales	
Gráfica 1 y 2	73
Gráfica 3	74
4.6. Análisis general de gráficas comparativas	75
4.7. Comentario acerca de resultados y gráficas comparativas	76
4.8. Correlación de resultados porcentuales	
4.8.1. Procedimiento para obtener la correlación	79
4.8.2. Gráficas de correlación	81
4.8.3. Interpretación de correlación	83
5. Conclusiones	84
6. Recomendaciones	86
7. Propuesta: Métodos y Técnicas Alternativas Para La Enseñanza del Idioma Español en la Escuela Normal Rural Pedro Molina.	88
8. Bibliografía	100
ANEXOS	102
1. Acuerdo de creación y croquis de la Escuela Normal Rural Pedro Molina.	
2. Acuerdo de creación y croquis de la Escuela Normal Regional de Occidente.	
3. Ejemplar de encuestas aplicadas a estudiantes y catedráticos de la Escuela Normal Pedro Molina Y Escuela Normal Regional de Occidente.	
4. Tabla para determinar el tamaño de la muestra conocido el tamaño de la población.	

Cuadro No. 3	32
4.2. Gráficas e interpretación	33
Gráfica No. 1	34
Gráfica No. 2	35
Gráfica No. 3	36
Gráfica No. 4	37
Gráfica No. 5	38
Gráfica No. 6	39
Gráfica No. 7	40
Gráfica No. 8	41
Gráfica No. 9	42
Gráfica No. 10	43
Gráfica No. 11	44
Gráfica No. 12	45
Gráfica No. 13	46
Gráfica No. 14	47
Gráfica No. 15	48
Gráfica No. 16	49
Gráfica No. 17	50
Gráfica No. 18	51
Gráfica No. 19	52
Gráfica No. 20	53
Gráfica No. 21	54
Gráfica No. 22	55
Gráfica No. 23	56
4.3. Cuadros de resultados nominales y porcentuales, Escuela Normal Regional de Occidente.	
Cuadro Número 1	58
Cuadro Número 2	59
4.4. Presentación gráfica de resultados, Escuela Normal Regional de Occidente.	
Gráfica 1 y 2	61
Gráfica 3 y 4	62
Gráfica 5 y 6	63
Gráfica 7 y 8	64
Gráfica 9 y 10	65

recopilación de datos, análisis estadístico. CAPITULO IV, que incluye: Presentación de resultados en cuadros estadísticos, gráficas e interpretación.

Seguidamente se presentan conclusiones, recomendaciones, propuesta de métodos y técnicas alternativas para la enseñanza del idioma español, bibliografía y anexos.

INTRODUCCION

La interrelación entre estudiantes de diferentes culturas se pone de manifiesto en el ambiente de la Escuela Normal Rural Pedro Molina, en el que sobresale como característica el multilingüismo que proviene de las diferentes formas de comunicación de la etnia maya del país. Esto unido al monolingüismo de los estudiantes que poseen como único medio de comunicación el idioma español.

El monolingüismo español utilizado en el proceso de formación profesional de los estudiantes de la Escuela Normal Rural Pedro Molina hace que sea de vital importancia investigar los problemas que afrontan los estudiantes mayahablantes en su proceso de asimilación académica al utilizar el español como segundo idioma.

Se considera que hay mayor asimilación durante los primeros meses y años de desarrollo si el estudiante recibe el proceso de enseñanza-aprendizaje en su idioma materno. El nivel de aprendizaje de otro idioma, u otra "cultura", hará posible que estos estudiantes afronten, o no, una serie de problemas en su identidad cultural y en la adaptación al medio escolar. El estudio de los problemas que afrontan los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma en la Escuela Normal Rural Pedro Molina es necesario para buscar las soluciones adecuadas, para que estos profesionales, al estar en su campo de trabajo como maestros puedan atender con mayor experiencia a los niños al identificar sus propios problemas afrontados durante su aprendizaje.

Se realiza esta investigación como material de apoyo y de documentación y como un paso inicial que podrán adoptar las autoridades educativas, centros educativos y otras instituciones afines al proceso de enseñanza-aprendizaje.

Además se incluye una ampliación del estudio ya que, para establecer similitudes, se realizó la investigación con las mismas características en la Escuela Normal Regional de Occidente localizada en Santa Lucía Utatlán, Sololá

La presente investigación está organizada de la siguiente manera: CAPITULO I, MARCO CONCEPTUAL, que comprende planteamiento del problema, antecedentes del problema, importancia de la investigación, alcances y límites de la investigación. CAPITULO II, MARCO TEORICO, que comprende la base teórica científica de las variables en estudio. CAPITULO III, MARCO METODOLOGICO, que comprende el objetivo general y los específicos, variables, definición conceptual y operacional de la variable, indicadores, sujetos, población y muestra, técnicas de

Capítulo I

desde que, en la época colonial, se introdujo el idioma de los colonizadores como idioma de la administración y de la enseñanza (18:15) En esta época, debido a necesidades de comunicación, se inicia el estudio formal de las lenguas indígenas, estableciéndose por orden de Su Majestad "*una cátedra para la enseñanza de lenguas indígenas, entre los vecinos y clérigos*". (16:20). Necesario este aprendizaje para realizar la explotación maya de una forma más directa y no a través de intermediarios. Algunos mayas de influencia entre los nativos fueron educados para lograr una transculturación pero con el fin de utilizarlos en el sojuzgamiento de sus grupos de influencia.

Durante el período conservador (1821-1871) no se vislumbró ningún adelanto para la educación de los maya-hablantes. La emancipación política de Guatemala fue beneficiosa únicamente para los criollos, comerciantes, políticos y terratenientes, dejando marginada a la población maya-hablante (2:268)

Antes de la revolución de octubre de 1944, no se había prestado ninguna atención a la educación rural guatemalteca. Fue a partir de la revolución donde los gobiernos de turno le proporcionaron atención a ésta, introduciendo las normales rurales y la preparación a maestros empíricos que laboraban en escuelas rurales, luego el surgimiento de la escuela normal rural situada en La Alameda que se dedicó a la preparación de maestros con orientación rural mediante un proyecto de núcleos escolares creados por iniciativa de técnicos norteamericanos que operaban por el convenio de cooperación del gobierno de los Estados Unidos en lo que fue educación.

Los núcleos escolares contemplaron la reorganización de la escuela rural adoptando nuevos sistemas y procedimientos de enseñanza en una escuela activa y funcional, pero no se contempló una enseñanza en el idioma materno, sino sólo un reforzamiento en la preparación de los profesionales con el idioma Kaqchiquel dentro del pensum de estudios.

En 1954 desaparecen los núcleos escolares, se reorganizan los planes de estudio de las Escuelas Normales Rurales, unificándolas a escala nacional. Se establece atención a niños y jóvenes maya-hablantes con la castellanización.

En 1980 se creó en Guatemala el Proyecto de Educación Bilingüe (PEB) para dar inicio a una acción técnica y científica hacia la educación de los niños y niñas maya-hablantes utilizando para ello a los promotores educativos bilingües, de los cuales, algunos de ellos, habían iniciado su experiencia en el programa de castellanización.

En 1984 se institucionalizó el Programa Nacional de Educación Bilingüe Bicultural (PRONEBI), en el cual se profesionalizó a los promotores bilingües optando el título de Maestros de Educación Bilingüe.

1. MARCO CONCEPTUAL

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Debido a su cobertura nacional, la Escuela Normal Rural "Pedro Molina" de la cabecera departamental de Chimaltenango, alberga dentro de sus instalaciones a estudiantes que proceden de diferentes grupos maya-hablantes que utilizan el idioma español como segundo idioma.

En la Escuela Normal Rural "Pedro Molina" se utiliza durante la formación del futuro profesor de educación primaria, el idioma español como único idioma, por lo que se hace necesario investigar:

¿CUALES SON LOS PROBLEMAS QUE AFRONTAN LOS ESTUDIANTES DEL NIVEL MEDIO DE LA ESCUELA NORMAL RURAL PEDRO MOLINA Y ESCUELA NORMAL REGIONAL DE OCCIDENTE EN EL AREA SOCIOCULTURAL, LINGÜÍSTICA, PERSONAL, ESCOLAR Y DE APRENDIZAJE AL UTILIZAR EL IDIOMA ESPAÑOL COMO SEGUNDO IDIOMA?

Con la presente investigación se pretende realizar una analogía para determinar cuáles son los problemas que afectan a los estudiantes que utilizan el idioma español como segundo idioma en el proceso de formación profesional en la Escuela Normal Rural Pedro Molina y Escuela Normal Regional de Occidente.

1.2. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA

Son muy pocos los países del mundo en los que se habla sólo un idioma. En Guatemala coexisten personas que tienen como primer idioma el Achi, Akateko, Awakateko, Chorti', Chuj, Itzaj, Ixil, Jakalteko, Kaqchiquel, K'iche', Mam, Mopan, Poqomam, Poqomchi', Q'anjob'al, Q'eqchi', Sakapulteco, Sipakapense, Tektiteko, Tz'utujiil y Uspanteko; sin llegar todos a la calidad de idiomas oficiales, por lo cual crea complejas situaciones plurilingües en el proceso enseñanza-aprendizaje. Estas situaciones se afrontan

aprendizaje en su idioma materno (8:227) Al estarse educando en el idioma español como segundo idioma, algunos estudiantes incluso pierden su identidad cultural y necesitan acomodarse a otra cultura en la cual encuentran dificultades de identificación, que repercute en su adaptación al ambiente escolar.

Es necesario buscar soluciones adecuadas para brindarles una preparación específica donde se pueda atender a cada uno de los distintos grupos étnicos guatemaltecos, en su propio idioma, para que estos profesionales al estar ejerciendo su profesión magisterial puedan atender a los niños de acuerdo a sus necesidades idiomáticas.

Esta investigación está concebida como material de apoyo y como un paso inicial para otras iniciativas que puedan adoptar autoridades educativas, centros educativos y otras instituciones afines al proceso enseñanza-aprendizaje para solucionar los problemas que en algún momento afronten las personas o estudiantes que utilizan el español como segundo idioma.

1.4. ALCANCES Y LIMITES DE LA INVESTIGACION

1.4.1. ALCANCES

Con esta investigación se quiere descubrir cuáles son los problemas que afrontan los estudiantes de origen Maya al utilizar el idioma español como segundo idioma en el proceso de formación profesional en el área sociocultural, lingüística, personal, escolar y de aprendizaje. La presente investigación y sus resultados pueden utilizarse en establecimientos afines a la Escuela Normal Rural Pedro Molina y Escuela Normal Regional de Occidente que funcionen en el país.

1.4.2. LIMITES

En la presente investigación no se tomará en cuenta la procedencia del estudiante, la situación económica del mismo, por ser ésta tan compleja, ni se tomará en cuenta a los estudiantes de sexto magisterio por estar ejerciendo como docentes en diferentes aldeas y municipios de los departamentos de Chimaltenango, Sacatepéquez Guatemala, Sololá, Totonicapán, Quiché, habiendo cumplido con los requisitos académicos teóricos de aprendizaje. No se hará división por sexo.

1.4.2.1. Geográficos: municipio de Chimaltenango y municipio de Santa Lucía Utatlán, Sololá

En 1992 se crea el Fondo Para la Educación Rural Coparticipativa y en 1993 se crea el Fondo de Solidaridad para la Educación Primaria, pero en el mes de diciembre de 1993 se unen los dos fondos y se constituye en Programa Nacional de Autogestión para el Desarrollo Educativo (PRONADE) que dio inicio a sus actividades en junio de 1994 en noventa y cinco comunidades de San Marcos con apoyo financiero del Fondo de Inversión Social (FIS).

En 1995 PRONEBI se constituye en la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural.

Sin embargo en estudios referentes a la funcionalidad del PRONEBI en cuanto a la enseñanza en los idiomas maternos concluye: que el idioma español es el idioma utilizado para impartir la enseñanza. Sin tomar en cuenta qué problemas afrontan los educandos a este nivel en cuanto al proceso enseñanza- aprendizaje.

La Constitución Política de la República declara a los idiomas indígenas como parte del patrimonio cultural del país y es con los acuerdos de paz firmados en 1996 donde se les da mayor importancia a los idiomas mayas para su utilización en el ámbito nacional.

Debido a la cobertura que ofrece la Escuela Normal Rural "Pedro Molina" asisten a este establecimiento variedad de estudiantes maya-hablantes que utilizan el español como segundo idioma. La enseñanza en esta escuela se imparte en idioma español, situación que afecta el aprendizaje en los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma.

En la escuela Normal Rural "Pedro Molina" no se ha realizado ningún tipo de investigación acerca de los problemas socioculturales, lingüísticos, personales, escolares y de aprendizaje que afrontan los estudiantes maya-hablantes durante su formación profesional.

Fuera del establecimiento, en asociaciones y grupos especializados en el estudio de las culturas mayas, se tiene un conocimiento general de los problemas que afrontan los grupos mayas al utilizar el idioma español como segundo idioma, sin haber llegado a realizar estudios específicos o publicaciones sobre el tema de la problemática que los estudiantes del nivel medio afrontan en el proceso de enseñanza-aprendizaje, al utilizar el idioma español como segundo idioma.

1.3. IMPORTANCIA DE LA INVESTIGACION

En el proceso de formación profesional de los estudiantes de la Escuela Normal Rural "Pedro Molina" es de vital importancia investigar si los estudiantes mayahablantes afrontan problemas en su preparación académica al utilizar el español como segundo idioma. Se considera que hay mayor asimilación si el estudiante recibe el proceso enseñanza-

Capítulo II

2. Marco Teórico

2.1. Filosofía de la Escuela Normal Rural Pedro Molina.

2.1.1. Misión:

La Escuela Normal Rural "Pedro Molina", fundada el 27 de julio de 1,945 de conformidad con el acuerdo Gubernativo No. 185, es una institución educativa cuya misión es la formación de Maestros de Educación Primaria, que respondan a las necesidades educativas de los niños y niñas mayahablantes y no mayahablantes, acordes a la realidad nacional.

2.1.2. Visión:

Que el egresado de este establecimiento sea capaz de promover el desarrollo mediante la generación de cambios sustanciales en la comunidad basados en el respeto, conservación y estímulo de valores culturales, por medio de su calidad de liderazgo y de una acción docente encaminada hacia la formación integral del educando, mediante un proceso de enseñanza-aprendizaje dinámico, funcional, utilitario y científico, que lleve el bienestar individual y social a la práctica de la convivencia pacífica; a la racional utilización de los recursos naturales existentes para la producción de bienes y servicios; el establecimiento de bases para la vida democrática; el respeto humano en general, fundamentado en el encuentro de la identidad pluricultural y multilingüe. Su quehacer en general deberá encaminarse hacia el cultivo del uso responsable de la libertad.

2.2. Objetivos de la Escuela Normal Rural Pedro Molina.

2.2.1. Formar maestros y maestras de educación primaria, con preparación ética, científica, psicopedagógica, técnica cultural, estética y cívica; capacitados para apreciar y cultivar valores que le permitan el pleno desarrollo de su capacidad humana.

2.2.2. Orientar la formación científica y técnica del maestro y maestra, hacia la obtención de un liderazgo positivo que le permita el desarrollo y bienestar social de su comunidad contribuyendo al progreso integral del país.

2.2.3. Coadyuvar el desarrollo socioeconómico, pluricultural y educativo del educando a través de la participación organizada y sistemática de los elementos que conforman la escuela en las acciones que realicen a nivel local, departamental, regional y nacional.

2.2.4. Consolidar la identidad guatemalteca en la práctica de los valores culturales.

2.3. Perfil Terminal del Egresado de la Escuela Normal Rural Pedro Molina.

COMO PERSONA	COMO CIUDADANO	COMO PROFESIONAL
<ul style="list-style-type: none"> - Se identifica como un ser libre. - Muestra cualidades positivas de liderazgo. - Respeta las diferencias étnicas, culturales ideológicas, religiosas y políticas. - Inclinado hacia los valores superiores del espíritu (verdad, bondad, belleza, amor, justicia). - Responsable de sus derechos y obligaciones. - Solidario con las personas. - Posee cualidades emocionales que garantizan las bondades de su personalidad como modelo para las personas que están bajo su influencia. - Aplica con eficacia sus capacidades intelectuales. - Posee condiciones físicas adecuadas para desarrollar su trabajo, los derechos humanos, la democracia y la paz. - Valora la práctica del deporte. - Demuestra interés por las manifestaciones estéticas. - Se interesa por la conservación y mejoramiento del medio ambiente. 	<ul style="list-style-type: none"> - Respetuoso de la Constitución de la República. - Es participe y solidario en la construcción de una sociedad mejor. - Se identifica con los aspectos políticos, económicos, sociales e históricos del país. - Reconoce objetivamente la realidad socioeconómica, política y cultural del país. - Respeta y valora los elementos de la cultura maya, ladina, garífuna y xinca. - Respeta los principios éticos, morales y cívicos de nuestra cultura. 	<ul style="list-style-type: none"> - Demuestra eficiencia en la dirección del proceso educativo. - Posee vocación de formador. - Posee excelente preparación académica y cultural. - Aplica conocimientos sobre teorías modernas de aprendizaje al proceso educativo. - Adapta con creatividad su didáctica a las condiciones cambiantes del medio. - Tiene capacidad para trabajar en equipo, con autoridades y miembros de la comunidad educativa. - Posee capacidad científica. - Aplica metodologías educativas de acuerdo al área donde se desempeña. - Participa en forma responsable, puntual y honesta en las actividades de su trabajo. - Domina metodologías para fomentar en los alumnos la autodisciplina y la superación personal. - Aplica metodología innovadora con base a las necesidades y características de las comunidades. - Reconoce el valor de su

		<p>cultura y promueve la de los demás.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tiene capacidad para dirigir a la comunidad hacia la solución de sus necesidades y problemas. - Diseña, ejecuta y evalúa proyectos comunales. - Promueve y apoya procesos educativos socialmente productivos. - Aplica relaciones humanas en su trabajo. - Posee capacidad de investigador para beneficio propio y de la comunidad.
--	--	--

2.4. Elementos Sobresalientes del Curriculum de la Escuela Normal Rural Pedro Molina.

El plan experimental actual de la carrera de Magisterio se inició en el año 1990, por Acuerdo Ministerial de Educación No. 138 del 21 de marzo de 1990.

El proceso de selección de estudiantes se realiza por medio de un concurso, al cual asisten estudiantes, hombres y mujeres, de las diferentes regiones, con lo que se forma un conglomerado multilingüe y pluricultural. Los estudiantes seleccionados se hacen acreedores de una beca que consiste en dos años de estudios sistemáticos que comprenden cuarto y quinto magisterio, permaneciendo en calidad de internos, lo mismo que el personal docente, en las instalaciones de la escuela con actividades coeducativas programadas durante las 24 horas del día y un sexto magisterio que lo realizan fuera de la escuela ubicados en zonas rurales de la región donde realizan una práctica docente supervisada y desarrollo de la comunidad, durante un ciclo escolar.

El pensa de estudios comprende:

CUARTO MAGISTERIO	QUINTO MAGISTERIO	SEXTO MAGISTERIO
1. Psicología General	1. Filosofía de la Educación.	1. Práctica Docente Supervisada
2. Didáctica General	2. Didáctica Especial de Matemática	y Desarrollo de la Comunidad
3. Ética y Relaciones Humanas	3. Didáctica Especial del Idioma Español.	
4. Lengua Indígena I (Kaqchikel)	4. Orientación Escolar y Diseño de Proyectos Comunes	
5. Física.	5. Psicología del Niño y del Adolescente.	
6. Sociología de la Educación.	6. Química.	
7. Agricultura I y Ecosistemas de Guatemala.	7. Legislación, Administración y Organización escolar.	
8. Pedagogía General.	8. Agricultura II y Ecosistemas de Guatemala.	
9. Matemática.	9. Educación para la Vida Familiar y Pequeñas Industrias.	
10. Estadística Aplicada a la Educación.	10. Seminario (Técnicas de Investigación).	
11. Evaluación Educativa.	11. Lengua Indígena II (Kaqchikel).	
12. Principios Generales del Arte e Introducción a la Literatura.	12. Práctica Docente Dirigida	

2.5. Núcleos Escolares Campesinos

La misión y visión actuales de la Escuela Normal Rural Pedro Molina se enriquecen con el conocimiento de las áreas de influencia y desarrollo que ha mantenido. Los núcleos escolares campesinos, creados en Guatemala por iniciativa de técnicos norteamericanos que operaban en virtud del convenio de cooperación del gobierno de Estados Unidos en materia educativa, son elementos importantes como una primera forma sistemática de atención educacional en el área rural del país, en los que la escuela Normal Rural mantuvo el estímulo necesario para su funcionamiento. El acuerdo gubernativo que da vida a la forma orgánica de las escuelas rurales, data del 16 de febrero de 1949, y establece en sus artículos principales lo siguiente: "considerando que el fomento y la divulgación de la cultura en todas sus manifestaciones constituyen obligación primordial del Estado; que la educación debe abarcar simultáneamente la defensa y la conservación de la salud corporal, la formación cívica y moral, la instrucción y la iniciación de actividades de orden práctico; que en la Escuela Normal Rural de la finca "La Alameda", Chimaltenango se han capacitado dos promociones de maestros rurales con los conocimientos y la práctica suficiente para proceder a la reorganización de la escuela rural adoptando nuevos sistemas y procedimientos de enseñanzas que tiendan a implantar una escuela activa y funcional en el país: por tanto, de acuerdo con los convenios firmados por el Ministro de Educación Pública, en representación del gobierno de Guatemala y el representante especial del Instituto de Asuntos Interamericanos, División de Educación, y Director del Servicio Cooperativo Interamericano de Educación, en Guatemala, en representación del Gobierno de los Estados Unidos acuerda: Artículo Primero. Reorganizar las escuelas rurales del país, adoptando para ello el sistema de Núcleos Escolares Campesinos, sistema que consiste en la organización de escuelas de trabajo coordinado, con una escuela central y varias seccionales que reciban orientación de aquélla para la educación integral del niño campesino de uno y otro sexo". "Artículo Quinto. Cada Núcleo Escolar Campesino tendrá un director que será supervisor de todas las escuelas, y a su cargo estará la organización y funcionamiento de ellas, así como la capacitación de los maestros en servicio, para el mejor éxito de las labores. El director del Núcleo Escolar Campesino no tendrá grado a su cargo; su sede será en la comunidad donde está ubicada la escuela central del Núcleo"(2:418-422)

Inicialmente se organizaron veinte Núcleos Escolares Campesinos que controlaban 460 escuelas rurales, algunas de las cuales solicitaron su retiro del sistema por distintas razones, hasta quedar un total de 430, en que prestaban sus servicios 800 maestros. Lograda esta

organización inicial se dio principio al trabajo, convocando reuniones, impartiendo cursillos y haciendo demostraciones prácticas sobre distintos aspectos organizativos y didácticos de la escuela rural. Como centro superior de divulgación pedagógica, continuaba la escuela Normal Rural organizando actividades y estimulando al magisterio de la región.

Los resultados obtenidos fueron satisfactorios, pues las escuelas nucleadas, rebasando sus propias atribuciones emprendieron reformas materiales de consideración, como la readaptación de los locales escolares, la construcción de material didáctico, la fabricación de juguetes, la distribución de semillas en la comunidad, la divulgación sanitaria, la organización de actividades recreativas, etc. Y en el terreno de sus propias atribuciones empleaban sistemas pedagógicos modernos como las unidades de aprendizaje, los proyectos, los equipos de trabajo, etcétera. Ciertos dispositivos didácticos fueron eficazmente empleados, como la mesa de arena, los carteles de auto control, de asistencia y aseo personal, los rincones de aseo, dotados con material adecuado para limpieza personal, como cepillos de dientes, toallas, jabón, pocillos para tomar agua, peines, etcétera, los terrenos de cultivo con corrales anexos para el cuidado de animales domésticos, los campos deportivos, etcétera.

En 1950 se introdujo el sistema de pruebas objetivas para la medición del aprendizaje escolar, como se desprende del informe presidencial correspondiente a ese año: "El rendimiento de las pruebas por el sistema de test fue aplicado en las 436 escuelas comprendidas en los veinte Núcleos Escolares Campesinos que funcionan en catorce departamentos de la república". "El personal ha recibido las instrucciones y la orientación necesaria acerca de las finalidades y sentido práctico de la modalidad del rendimiento de pruebas por el sistema de test". (4:158)

En este mismo año se dio por terminado el Convenio con El Servicio Cooperativo Interamericano de Educación y los Núcleos Escolares continuaron su labor en el área rural dependiendo exclusivamente del Ministerio de Educación.

2.6. Datos Generales de la Escuela Normal Regional de Occidente.

2.6.1. Ubicación y Area:

Este complejo escolar está ubicado en la finca "Molino San Pedro", cantón Chuchexic de Santa Lucía Uatlán, Sololá, a la altura del kilómetro 143 de la carretera panamericana, sección occidente. Su área total es de 88 manzanas, de las cuales 15 están ocupadas por los edificios e instalaciones centrales. Esta ciudad escolar está compuesta de 45 edificios distribuidos en cinco núcleos que son:

- 2.6.1.1. Núcleo Central: se encuentra alrededor de una Plaza Maya y comprende edificios, aulas puras, laboratorios, biblioteca, lavandería, cocina, salón de usos múltiples.
 - 2.6.1.2. Núcleo Administrativo: donde se encuentran las oficinas de la dirección, subdirección docente, subdirección administrativa, secretaría, contaduría, producción de materiales, sala de conferencias, orientación, centro de salud, farmacia, clínica, enfermería y la plaza cívica.
 - 2.6.1.3. Núcleo de Viviendas: con 16 módulos divididos en dos sectores, uno para señoritas y otro para varones, 16 viviendas para profesores con sus familias.
 - 2.6.1.4. Núcleo de Servicio de Transportes: Con sección de lavado y engrase, bodega taller y vivienda para los pilotos.
 - 2.6.1.5. Núcleo de Areas Agrícolas: posee un laboratorio específico con bodega para almacenamiento de insumos, productos, herramientas manuales, maquinaria agrícola y su equipo, aula laboratorio, sala de profesores, campos para cultivos y para actividades pecuarias. Adolece de campos deportivos.
- 2.6.2. Naturaleza del Currículum:

Con base a las directrices del programa, se buscaron las condiciones que permitieran la introducción de una nueva modalidad en el curriculum para la formación de un tipo de maestro acorde con las necesidades de la población a la cual servirá. El hecho que los

estudiantes tengan la característica de ser residentes internos al igual que las autoridades, docentes, personal administrativo y de servicio, le da al currículum una modalidad propia que se aprovecha para la formación integral del nuevo maestro, programando actividades las 24 horas del día, lo que permite una educación intensiva, cualitativa y cuantitativa. Es un centro coeducativo con procedencia rural de los alumnos y condición bilingüe.

El currículum de la Escuela Normal Regional de Occidente, tiene las siguientes características:

- Experimental.
- Flexible.
- Abierto.
- Funcional.

Estas características le permiten que los planes y programas de estudio tengan una estructuración progresiva con innovaciones constantes, con base a un anteproyecto integral cuyos lineamientos están de acuerdo con las necesidades de cambio.

Otros aspectos que se manifiestan en el currículum son: el énfasis en el idioma español y en las lenguas indígenas, una educación para el desarrollo nacional, educación que favorezca la salud física y mental.

2.7. ACTITUD DE LOS ESTUDIANTES HACIA EL ESPAÑOL COMO SEGUNDO IDIOMA

“Una actitud es una idea cargada de emotividad que predispone una clase de acciones a una clase particular de situaciones sociales”(15:4) Las actitudes son permanentes y constantes; las actitudes como los gustos son aprendidas. En este aprendizaje no sólo el individuo es el responsable, ya que la sociedad entera educa y transmite valores y actitudes y con frecuencia lo hacen sin ningún permiso y en dirección contraria a lo que deseamos los docentes y los padres para los educandos. La comunidad educativa influye en las actitudes de los educandos.

2.7.1. Componente Cognoscitivo:

El componente cognoscitivo generalmente consiste en la “idea” que es categorizada por los seres humanos al pensar. Las categorías se deducen por conformidad en las respuestas a diversos estímulos. Por ejemplo, la categoría “libros” puede deducirse, comprobando que las personas presentan reacciones similares frente a determinados textos y frente a otros estímulos que sean capaces de distinguir: materia, autor, etcétera, u opiniones tales como “los libros son...”, “los libros tienen...”, forman parte de este componente (15:34). En un estudiante que utiliza el español como segundo idioma la respuesta a un estímulo estará relacionado con la experiencia y conocimiento exacto del código empleado en la comunicación.

2.7.2. Componente Afectivo:

El componente afectivo significa la emotividad que impregna la idea. Cuando una persona se siente “bien” o se siente “mal” cuando piensa sobre una categoría, es decir que tiene un sentimiento positivo o negativo hacia los componentes de esa categoría. Por ejemplo, si se siente bien cuando piensa en libros, tiene un componente afectivo positivo con respecto a ellos. Pero si se siente mal, tiene un componente afectivo negativo con respecto a los mismos.(7:128). De la misma manera que en el componente cognoscitivo, en un estudiante que utilice el español como segundo idioma, el componente afectivo o la respuesta hacia los

estímulos, sentirse mal o bien, dependerá de la asimilación de la cultura que conlleva la utilización de un segundo idioma.

2.7.3. Componente Comportamiento:

El componente de comportamiento se refiere a una predisposición a “actuar” con base en el conocimiento y la emotividad que despierta en las personas determinada categoría. Es decir, el conocimiento unido al sentimiento positivo que despierten en una persona los libros, le conducirá a disfrutar la lectura, prestar o comprar libros (7:150) La predisposición a actuar, en un estudiante bilingüe, dependerá de la asimilación de la cultura en la que se esté desarrollando.

2.7.4. Papel del Idioma en la Educación:

El idioma es un factor determinante en la socialización del educando. El niño lo adquiere con la relación materna y llega a la escuela primaria con habilidades lingüísticas acordes con la cultura hogareña, que se amplían con la lectura y la escritura, sea o no en la lengua materna. Pero a la escuela no se llega únicamente a aprender a leer y escribir; a la vez es en ella donde se adquieren nuevas formas de expresión relacionadas con el aprendizaje formal de distintos contenidos que suponen el desarrollo psicológico, social e intelectual del educando para hacerlo participe en la creación de conocimientos. El papel que el idioma cumple dentro de la educación es muy importante y se convierte en un punto clave para el desarrollo del individuo (17:8)

2.8 Condiciones que Afectan el Proceso de Enseñanza-Aprendizaje del Estudiante que Utiliza el Idioma Español como Segundo Idioma.

Del gran número de condiciones o factores que facilitan o dificultan el proceso de enseñanza-aprendizaje, se agrupan los más significativos en las siguientes áreas: sociocultural, lingüístico, personal y escolar y de aprendizaje.

2.8.1. Factores Socioculturales:

2.8.1.1. El Nivel Socioeconómico.

Es un hecho conocido que los estudiantes que provienen de familias de escasos recursos desarrollan un lenguaje, es decir, un inventario de palabras y formas de expresión diferente al de los que tienen más posibilidades económicas. El educando repite las palabras y expresiones que escucha constantemente, hasta hacer suyos el vocabulario y los patrones de formación de oraciones, propios del ambiente en que crece y se desenvuelve. Todo uso que en lo futuro haga de la lengua estará "marcado", por no decir determinado, por la concreta experiencia familiar, social, cultural, etcétera, a que haya sido expuesto.(12:22)

Cuando se dice que el lenguaje de los educandos que han crecido en un ambiente de bajo nivel socioeconómico es "diferente" al de aquellos con mejores oportunidades no quiere decir que el primero sea inferior al segundo. Ello no implica, sin embargo, que esta diferencia lingüística no pueda influir negativamente y provocar, en la escuela, situaciones de aguda desventaja a los educandos pobres respecto a los más favorecidos económicamente.

Así, cuando se analiza el lenguaje que se adopta como estándar de uso en los medios de comunicación, se observa que coincide casi totalmente con aquel que las capas medias y altas de la sociedad manejan de ordinario. Sin pasar juicio ético alguno sobre esta realidad, se ve en clara desventaja comunicativa a aquellos que no manejan este "código" (tipo de lenguaje con fluidez); ni que decir de los que lo desconocen por completo. Es posible que las circunstancias históricas o las más inmediatas necesidades comunicativas de la nación justifiquen esta desigualdad. Pero en el ámbito educativo es necesario investigarlo ya que la educación es la responsable de preparar a los futuros ciudadanos para que se incorporen y adapten a las exigencias de la vida nacional. Es necesario tomar en cuenta los particulares tipos de experiencia lingüística a que los estudiantes han estado expuestos.

Concluyendo se diría que los factores socioculturales son factores influyentes en el éxito o fracaso del proceso educativo, pero también no se puede ocultar que la clase pobre es la menos favorecida para que se le tome en cuenta en estas situaciones.

Las políticas educativas deben tomar en cuenta estas diferencias para poder atender a estos estudiantes proporcionándoles acceso a un idioma español estándar y ampliar la cobertura, sin marginación del idioma materno en las áreas de habla maya y complementando su educación con el idioma español para que pueda adaptarse a la sociedad en un progreso personal y el desarrollo global de la nación.

2.8.1.2. Relaciones Sociales de Poder:

Otro factor sociocultural que influye en el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje en un segundo idioma es el constituido por las relaciones entre los llamados grupos minorizados y mayorizados.

“Por grupos minorizados se entiende aquellos sectores poblacionales que son dominados por otros grupos menos populosos, pero con mayores recursos económicos, políticos, tecnológicos, etc., es decir, los grupos mayorizados” (12:24).

Existen factores determinantes para la labor educativa dentro de los elementos socioculturales que se dan en los juegos de poder:

- a) Ambivalencia cultural, o sea, la falta de una firme identidad cultural que se da en el ambiente familiar y se manifiesta en la falta de seguridad en las relaciones interpersonales, falta de identificación con la propia cultura y con el idioma (12:24)
- b) Complejo de inferioridad social, en el grupo social se hace sentir al estudiante su fracaso escolar (12:24)
- c) Valoración social de los idiomas, se le da un mayor valor al idioma español inferiorizando a los programas de educación bilingüe (12:24)
- d) Estilos de interacción, o intercomunicación que hay en el interior de los grupos étnicos minorizados. De la buena comunicación oral que tengan los niños con los adultos dentro de un ambiente cultural depende en gran medida el nivel de lenguaje oral que aplicarán en la escuela y pondrán de manifiesto en la dificultad o facilidad para el aprendizaje de la lecto-escritura. Tomándose negativa la práctica de padres que utilizan el español como segundo idioma que les hablen a sus hijos en idioma español para que, supuestamente, no tengan problemas al llegar a la escuela, trasmitiéndoselos en forma deficiente y por lo tanto al niño se le dificultará el aprendizaje de la lecto-escritura por la indefinición de la interrelación verbal de la familia (9:25)

2.8.2. Factores Lingüísticos:

Dentro de estos factores tenemos:

2.8.2.1. La competencia cognitiva académica del lenguaje.

“Es aquella que hace referencia a la capacidad comunicativa de los educandos para desenvolverse normalmente en el ámbito escolar”(9:30). Que se puede definir como la habilidad concreta del educando para interpretar la información lingüística, pero especialmente todos los textos escritos.

Es indispensable para la desenvolvura del educando que éste entienda el lenguaje oral que le lleva hacia la comunicación con los otros, pero esto no es suficiente para el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje. Es necesario que cuente con una buena capacidad para procesar adecuadamente la información lingüística. La forma de este procesamiento o interpretación de los mensajes lingüísticos viene dada por los dos aspectos que componen la competencia cognitiva académica del lenguaje que son: el conocimiento semántico y la conciencia metalingüística.

El conocimiento semántico es la comprensión que el sujeto tiene de los significados o conceptos de palabras de una lengua, el manejo y posesión de un vocabulario significativo. El nivel de este vocabulario no depende tanto de la cantidad de palabras o sonidos que puede decir, repetir o escuchar, sino de la comprensión de sus correspondientes representaciones o significados, es decir, de aquellos que hacen a los sonidos articulados significar algo.

La conciencia metalingüística consiste en darse cuenta de que lo impreso tiene significado y que el lenguaje escrito es diferente al lenguaje hablado. La conciencia metalingüística se origina en la experiencia concreta del estudiante, en la influencia del ambiente social y familiar, siempre diferentes para cada persona y dependen en gran medida del contacto que hayan tenido con materiales impresos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje desde su infancia.

La conciencia metalingüística es indispensable para poder discernir el signo escrito de su significado, así como para que vayan haciendo las predicciones típicas de la lectura fluida. Debe ser enseñada y cultivada.

2.8.2.2. Interdependencia del aprendizaje del idioma materno y del segundo idioma.

Es necesario que el educando primeramente tenga desarrollada la competencia cognitiva académica del lenguaje en su idioma materno, para poder dominar el segundo idioma al que es introducido al ir a la escuela para evitar el fracaso en el aprendizaje y el uso del otro idioma, porque lo único que cambia en todo el aprendizaje de los idiomas es el canal lingüístico, que es diferente en cada idioma.

2.8.3. Factores personales del sujeto.

2.8.3.1. La inteligencia.

Este es un factor psicológico que puede afectar el aprendizaje en el idioma materno y en un segundo idioma. En el caso de educandos con inteligencia menor a lo normal, el aprendizaje es naturalmente mas lento y superficial.

2.8.3.2. Las actitudes hacia el idioma materno y el idioma español y sus culturas respectivas.

Es una realidad que la familia y la comunidad donde el educando nace y crece adoptan determinadas actitudes hacia los idiomas con que tienen contacto. En el período de socialización el educando va haciendo suyas estas concepciones y temas de posición respecto a las realidades del mundo a su alrededor. Es por eso que el ambiente social es determinante de una manera infalible.

La importancia de este fenómeno radica en que dependiendo de las actitudes así será la motivación y el interés que el educando tenga para aprender un segundo idioma. Lo aprenderá fácilmente y de igual manera aprenderá su escritura.

2.8.4. Factores escolares.

Cuando los educandos llegan a la escuela, éstos llegan con un nivel de inteligencia determinado, estructuras mentales parcialmente desarrolladas, ciertas ideas y concepciones acerca de la realidad en que viven y del mundo en general, una preparación lingüística, personalidad formada en el ambiente donde han crecido y las motivaciones y actitudes

concretas que han fomentado; estas condiciones han de ser favorables o desfavorables para el desarrollo de su proceso formal de su educación.

Todo formador que se precie de serlo siente el imperativo de poner un especial cuidado en los factores o variables que la escuela puede controlar.

Achaerandio Zuazo (12:32) señala dos situaciones: El ambiente social general de la escuela, y el estilo pedagógico del maestro.

2.8.4.1. El ambiente social general de la escuela.

El ambiente propicio que puede vivirse en una escuela para que tenga éxito el proceso de enseñanza aprendizaje en un segundo idioma desde un contexto del primer idioma de educación bilingüe reúne una serie de características: cultiva y aprecia el idioma y cultura de los grupos minorizados. Consecuencia natural de ello es que respeta y fomenta la identidad cultural tanto del grupo como de los individuos.

Toma en cuenta los estilos y habilidades de aprendizaje que los estudiantes traen de condicionamientos culturales previos. Se respeta firmemente y los utiliza de manera constante y creativa. Concibe el aprendizaje de un segundo idioma como parte de un proceso de bilingüismo aditivo y no como una asimilación, fomentando sistemáticamente el desarrollo del idioma y cultura propia.

La participación de los padres sigue siendo importante para que los estudiantes se motiven y tengan avances en su lectura y habla de un segundo idioma.

2.8.4.2. El estilo pedagógico de los educadores.

Dar mayor creatividad y libertad a los estudiantes que tienen un segundo idioma en su proceso enseñanza-aprendizaje. En la Escuela Normal Pedro Molina cada educador, según su área, aplica diferentes técnicas durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, entre ellas: expositivas, dictados, resumen, laboratorios, etc.

La mejor práctica pedagógica es aquella que fomenta la actividad propia del educando. Sólo así se propicia en el estudiante una motivación fuerte y estable para que se dé el aprendizaje, haciendo como principal protagonista del proceso educativo al educando. En el caso concreto del idioma la didáctica debe ser orientada a impulsar al estudiante hacia la

comprensión del significado de lo que se lee, así como el análisis y la reflexión tanto como se lo permitan las complejas posibilidades de su nivel.

2.9. Situación Bilingüe del Estudiante.

2.9.1. Situación bilingüe sobre identidad.

Se entiende por identidad étnica a "la manera de identificarse de una comunidad ante si misma y ante las otras"(1:4). Es la manera de evaluarse, es la imagen que tiene de si misma y la imagen que tienen de ella las otras etnias.

La situación bilingüe sobre identidad crea un gran número de problemas en el individuo que las vive, pues sufre de ambigüedad. Una de ellas es que hasta nuestros días la gente maya-hablante, en su gran mayoría, se identifica únicamente con la comunidad local. " Los intelectuales mayas reivindicaron una identidad mayor, entendida como una construcción política en oposición a lo 'ladino', el sujeto dominante y discriminador"(19:141) Esta iniciativa la tienen fundamentada en un origen histórico lingüístico y cultural donde todos provienen de una misma raíz.

La situación bilingüe sobre identidad se relaciona con la separación de los mayas que ahora utilizan como primer idioma el español y que, en algunos casos, no se definen a si mismos como pertenecientes a la etnia maya, por lo cual carecen de algún objetivo o meta común con la etnia a la que pertenecen. Algunos sociólogos argumentan que ladinos y maya-hablantes comparten una identidad común, porque han convivido por más de doscientos años en un mismo territorio y seguido el mismo destino, aunque este haya repartido en una forma desigual sus beneficios; concluyendo estos profesionales que todos son guatemaltecos (19:146)

La otra ambigüedad que hay que aclarar es que muchos mayas, especialmente en el caso de las mujeres, se identifican con el traje típico y con apellidos de origen maya, pero ya no hablan ningún idioma maya. Situación que se da entre estudiantes de la Escuela Normal Pedro Molina.

2.9.2. Identidad personal y grupal

El idioma materno determina la identidad. Por medio de la elaboración de los instrumentos mentales el joven maya-hablante se comunica con los de su pueblo, ordena

lógicamente sus pensamientos y comprueba su capacidad creativa. "El idioma materno o nativo normalmente se convierte en instrumento natural de conocimiento y comunicación"(10: 122)

Las creencias espirituales, valores morales, sentimientos hacia el mundo y los demás hombres, y la conciencia de participación en la sociedad tienen vida en expresiones lingüísticas.

En la visión cósmica, la energía de la naturaleza, la tecnología que se utiliza para la elaboración de instrumentos de trabajo, tratamiento de enfermedades, en las estructuras institucionales de grupo, relaciones de dependencia de autoridad, responsabilidad colectiva, integración en labores sociales, en el método de aprendizaje de costumbres, como de actitudes cívicas o familiares, prevalecen los patrones mentales expresados en formas lingüísticas que constituyen el medio en que la identidad se fortalece y se expresa.

"La identidad es una situación bilingüe que oscila entre dos polos"(7:215)entre el idioma materno de un grupo dominado social y políticamente y el idioma que utiliza la clase dominante.

La identidad de los grupos que viven en situación bilingüe está sometida a una constante tensión disgregadora que se puede definir como una situación alienante que con el tiempo puede llegar a una destrucción total de identidad del grupo dominado y que no podrá ser reemplazado a escala nacional.

2.9.2.1. Aspecto Fisiológico.

"Cuando el educando inicia el conocimiento de la lengua tiene que adaptar sus órganos de fonación de tal manera que pueda producir los sonidos adecuados, adquiriendo de esta manera un automatismo en sus órganos de fonación"(8: 182) En consecuencia a lo anterior una identidad de tipo fisiológico del organismo con el idioma materno tiende a ser destruida por la introducción de un segundo idioma, pero sólo en el caso de que éste pretenda suplantar al primer idioma.

2.9.2.2. Aspecto psicológico.

Psicológicamente, el idioma, es un sistema de signos que permiten expresarse y comprender; expresión y comprensión que identifica al individuo dentro de su grupo social y que a su vez necesita regirse por normas establecidas en esta sociedad.

El idioma compromete la participación en grupo, el cual posee sus propias leyes internas, psicológicas y éticas que fundamentan su identidad y por ende la evolución cultural económica y política del mismo.

Un sistema de signos que resulte hostil a la identidad del grupo tiende a ser rechazado debido al cambio mental que debe ocurrir para su entendimiento. Sin embargo, al interpretarse tiende a ser asimilado para su aplicación necesaria en el ámbito social.

2.9.2.3. Aspecto Gnoseológico.

“El idioma materno es un vehículo de comprensión y expresión, es el único medio que permite al maya-hablante ponerse en contacto con la cultura de su segundo idioma o el idioma nacional, por lo tanto, el pensamiento contemporáneo, las ciencias, las tecnologías avanzadas, las obras culturales del mundo occidental no son penetradas, ni entendidas, sin ampliar y desarrollar el idioma materno. El maya-hablante posee una manera de pensar que nunca puede traducirse por completo al idioma español. Al igual que en el idioma español hay formas de pensar y sentir que no se podrán traducir en términos de idiomas mayas” (18:20).

Capítulo III

3. MARCO METODOLOGICO

3.1. OBJETIVOS

3.1.1. GENERAL

Determinar cuáles son los problemas que afrontan los estudiantes de nivel medio de la Escuela Normal Rural Pedro Molina en las áreas sociocultural, lingüístico, personal, escolar y de aprendizaje, al utilizar el idioma español como segundo Idioma y establecer una analogía con los problemas que afrontan los estudiantes de la Escuela Normal Regional de Occidente que utilizan el español como segundo idioma.

3.1.2. ESPECIFICOS

3.1.2.1. Determinar si la utilización del español como segundo idioma conlleva cambios culturales y sociales en los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma.

3.1.2.2. Establecer si los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma utilizan adecuadamente el idioma español.

3.1.2.3. Determinar si los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma modifican sus actitudes personales.

3.1.2.4. Determinar la adaptabilidad del estudiante que utiliza el español como segundo idioma, al medio escolar.

3.1.2.5. Establecer si los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma tienen bajo rendimiento académico como consecuencia de utilizar el español como segundo idioma.

3.2. VARIABLES:

3.2.1. Independiente:

Problemas al utilizar el idioma español como segundo idioma.

- 3.2.2. Dependientes:
Problemas en las áreas sociocultural, lingüística, personal, escolar y de aprendizaje.

3.3. DEFINICION CONCEPTUAL

Se entiende por problemas que provoca la utilización del español como segundo idioma a las dificultades que debe afrontar el estudiante en las áreas sociocultural, lingüística, personal, escolar y de aprendizaje durante su estancia en la Escuela Normal Rural Pedro Molina como parte del proceso de integración al nivel profesional.

3.4. DEFINICION OPERACIONAL

CONCEPTO	OBJETIVOS	VARIABLE	DEFINICION OPERACIONAL (indicadores)	PREGUNTAS
Problemas que afronta el estudiante de la Escuela Normal Pedro Molina al utilizar el español como segundo idioma.	1. Determinar si la utilización del español como segundo idioma conlleva cambios culturales y sociales en los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma.	Problemas en el área sociocultural.	Identidad Vestuario Grupos escolares Relación social	1, 14, 15, 22 14, 15 16, 15 14, 15, 16
	2. Establecer si los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma utilizan adecuadamente el idioma español.	Problemas en el área lingüística.	Escritura Lectura Comprensión Expresión oral	1, 3, 8, 9, 10, 11 7 6, 11, 12, 13 2, 3, 4, 5, 7
	3. Determinar si los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma modifican sus actitudes personales como resultado de utilizar el español.	Problemas en el área personal.	Marginación. Autoestima baja. Relación social. Timidez	15, 16 4 14, 15, 16 4, 16
	4. Determinar la adaptabilidad de los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma, al medio escolar.	Problemas en el área escolar.	Adaptación. Participación. Conducta.	16 4, 17 16, 17
	5. Establecer si los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma tienen bajo rendimiento académico.	Problemas en el área de aprendizaje.	Rendimiento. Deserción.	12, 13, 18, 19, 20, 21

3.5. LOS SUJETOS

3.5.1. POBLACION: Para la presente investigación la población está integrada por: Directores, catedráticos y alumnos de la Escuela Normal Rural "Pedro Molina" del municipio de Chimaltenango y se hace una ampliación, para efectos comparativos, hacia la Escuela Normal Regional de Occidente, de Santa Lucía Utatlán, Sololá.

3.5.2. MUESTRA:

Para la validez y confiabilidad, la muestra es probabilística, aleatoria simple en la forma siguiente:

No.	Establecimiento	Alumnos			
		U	%	M	%
1	Escuela Normal Rural Pedro Molina	224	100	200	89.28
2	Escuela Normal Regional De Occidente	290	100	165	56.89
	Totales	514	100	365	71.01

No.	Establecimiento	Profesores			
		U	%	M	%
1	Escuela Normal Rural Pedro Molina	25	100	21	84
2	Escuela Normal Regional De Occidente	21	100	18	85.71
	Totales	46	100	39	84.78

NOTA: Para determinar el tamaño de la muestra, conociendo el tamaño de la población, se utiliza la tabla de: KRIJCIE, R. V. MORGAN, D. W.: Determining Sample Size for Research Activities. Educational and Psychological Measurement. 1970. 30. 607-610.

U = universo, total de estudiantes que utilizan el español como segundo idioma, catedráticos y directores.

M = muestra, cantidad de estudiantes, catedráticos y directores tomados del universo.

3.6. TECNICAS DE RECOPIACION DE DATOS

En la presente investigación se utilizaron técnicas como un recurso para concretar efectivamente el propósito de la misma, siendo éstas las siguientes:

3.6.1. Investigación Bibliográfica:

En la presente investigación se utilizó para el acopio de toda la información y consistió en proveerse de toda la documentación posible que se consideró de importancia para la argumentación de la investigación.

3.6.2. Técnica de la Encuesta.

Consistió en testimonios orales y escritos de personas, las cuales fueron de opinión y de datos.

3.6.3. Técnica de la Entrevista:

Técnica por medio de la cual se recopiló información por medio del diálogo con Varias personas, individualmente, interrogándolos sobre aspectos de Importancia para la investigación.

3.6.4. Técnica del Muestreo:

Se utilizó el muestreo probabilístico simple aleatorio y consistió en obtener una muestra del universo que se tiene para la investigación.

3.6.5. Técnica de Análisis y Comprobación:

Consistió en analizar detenidamente un fenómeno de estudio para luego someterlo a su debida comprobación.

3.7. INSTRUMENTOS Y ACTIVIDADES TECNICAS

Con el propósito de que el proceso de investigación tuviera relación directa con el problema, los instrumentos que se utilizaron para obtener datos fueron: encuestas, las cuales se elaboraron sobre la base del planteamiento del problema, el objetivo general y específicos, la variable y los indicadores. Dichos instrumentos se utilizaron para directores, catedráticos y estudiantes de 4°. Y 5°. Magisterio, de la Escuela Normal Pedro Molina y Escuela Normal Regional de Occidente.

3.8. ANALISIS ESTADISTICO:

Para que los resultados fueran válidos y confiables los datos recolectados se analizaron, se hizo un resumen y se presentan los resultados de la forma siguiente:

3.8.1. Recolección de Datos:

La recolección de la información se hizo por medio de encuestas a estudiantes que utilizan el español como segundo idioma, catedráticos y directores de la Escuela Normal Rural "Pedro Molina" y ampliación hacia estudiantes, catedráticos y de la Escuela Normal Regional de Occidente.

3.8.2. Tabulación de Datos:

La tabulación se hizo organizando los datos en cuadros que se presentan nominalmente con una distribución de frecuencias sin agrupar.

3.8.3. Presentación de Datos en Forma Gráfica:

La presentación gráfica de datos se hace con diagrama de barras por pregunta. Se incluye dentro de cada gráfica la respuesta porcentual, aproximada a números enteros, dada por estudiantes, catedráticos y directores.

Para comparar los porcentajes de respuestas dadas por los estudiantes en cada una de las series, *si, no, algunas veces*, se utilizó el polígono de frecuencias. Además, para determinar la correlación de datos se utilizó la gráfica de diagramas de dispersión.

3.8.4. Análisis de Datos:

Se realizó la interpretación de datos por pregunta de acuerdo a cada una de las gráficas presentadas.

Para realizar la analogía de los problemas presentados en ambas escuelas se calculó la correlación porcentual de respuestas dadas por estudiantes de la Escuela Normal Rural Pedro Molina y Escuela Normal Regional de Occidente.

Capítulo IV

4.1. Cuadros de resultados nominales y porcentuales, Escuela Pedro Molina.

CUADRO No. 1

Consolidado de respuestas dadas por los estudiantes de la Escuela Normal Rural Pedro Molina que utilizan el español como segundo idioma. Se presenta el espíritu de las preguntas que corresponden a la encuesta aplicada a los estudiantes.

No.	MODALIDAD PREGUNTA	SI	%	NO	%	ALGUNAS VECES	%
1.	Utiliza el español como segundo idioma.	200	100				
2.	Considera que se les dificulta hablar en español	130	65	35	18	35	18
3.	Al utilizar el idioma español lo utiliza en forma desordenada.	89	45	22	11	89	44
4.	Se abstiene de participar en clase por temor de pronunciar mal las palabras.	76	38	30	15	94	47
5.	Les cuesta transmitir sus ideas en idioma español	91	46	31	16	78	39
6.	Le cuesta comprender las lecturas asignadas en clase	88	44	25	13	87	44
7.	Cuando lee en voz alta pronuncia correctamente las palabras.	45	23	94	47	61	31
8.	Comete faltas de ortografía en sus trabajos escritos.	95	48	19	10	86	43
9.	Al tomar notas en clase lo hace con letra legible.	61	31	109	55	30	15
10.	Tiene orden en su redacción al escribir oraciones.	54	27	131	66	15	8
11.	Le cuesta redactar trabajos escritos.	98	49	24	12	78	39
12.	Prefiere que las evaluaciones se realicen con pruebas de memorización.	155	78	20	10	25	13
13.	Se les dificulta seguir instrucciones dadas en clase	119	60	21	11	60	30
14.	Practica las costumbres de la etnia maya.	63	31	122	61	15	8
15.	Prefiere utilizar el traje típico en lugar del uniforme escolar.	76	38	81	41	43	22
16.	Prefiere relacionarse con sus compañeros mayahablantes.	141	71	21	11	38	19
17.	Les es difícil adaptarse al ambiente de la escuela.	133	67	24	12	43	22
18.	Considera que su rendimiento escolar es bueno.	38	19	162	81		
19.	Considera que su rendimiento escolar es regular.	72	36	128	64		
20.	Considera que su rendimiento escolar es malo.	90	45	110	55		
21.	Abandonaron los estudios algunos de sus compañeros por dificultades con el idioma español.	166	83	34	17		
22.	Se comunica utilizando uno de los idiomas mayas.	200	100				
23.	Considera que se debe incluir en el pensum de estudios el curso de Idioma Español y Comunicación	196	98	4	2		

CUADRO No. 2

Consolidado de respuestas dadas por los catedráticos de la Escuela Normal Rural Pedro Molina con relación a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma. Se presenta el espíritu de las preguntas que corresponden a la encuesta aplicada a los catedráticos.

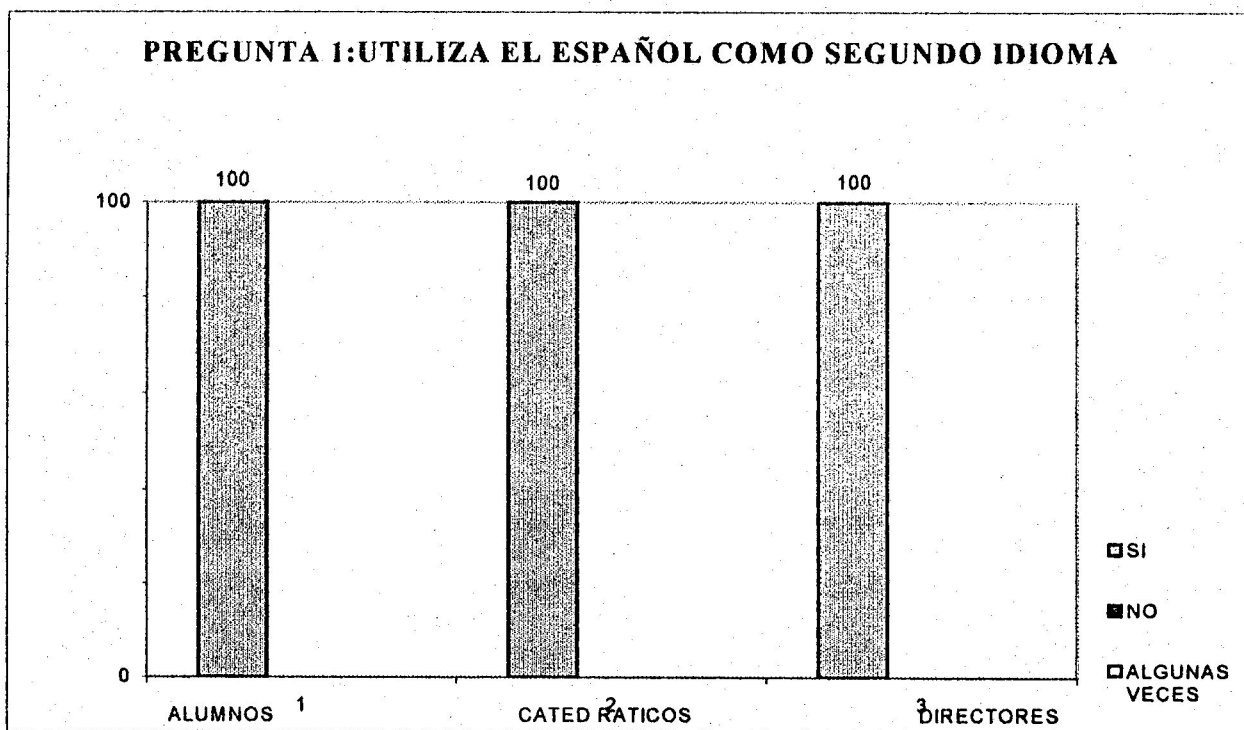
No.	MODALIDAD PREGUNTA	SI	%	NO	%	AIGUNAS VECES	%
1.	Utiliza el español como segundo idioma.	19	100				
2.	Considera que se les dificulta hablar en español	18	95	1	5		
3.	Al utilizar el idioma español lo utiliza en forma desordenada.	17	89			2	11
4.	Se abstiene de participar en clase por temor de pronunciar mal las palabras.	18	95			1	5
5.	Les cuesta transmitir sus ideas en idioma español	18	95			1	5
6.	Le cuesta comprender las lecturas asignadas en clase	17	89			2	11
7.	Cuando lee en voz alta pronuncia correctamente las palabras.			18	95	1	5
8.	Comete faltas de ortografía en sus trabajos escritos.	19	100				
9.	Al tomar notas en clase lo hace con letra legible.	5	26	14	74		
10.	Tiene orden en su redacción al escribir oraciones.	3	16	16	84		
11.	Le cuesta redactar trabajos escritos.	16	84	2	11	1	5
12.	Prefiere que las evaluaciones se realicen con pruebas de memorización.	15	79	2	11	2	11
13.	Se les dificulta seguir instrucciones dadas en clase	18	95			1	5
14.	Practica las costumbres de la etnia maya.	2	11	17	89		
15.	Prefiere utilizar el traje típico en lugar del uniforme escolar.	9	47	10	53		
16.	Prefiere relacionarse con sus compañeros mayahablantes.	17	89	1	5	1	5
17.	Les es difícil adaptarse al ambiente de la escuela.	17	89	1	5	1	5
18.	Considera que su rendimiento escolar es bueno.	3	16	16	84		
19.	Considera que su rendimiento escolar es regular.	6	31	13	69		
20.	Considera que su rendimiento escolar es malo.	10	53	9	47		
21.	Abandonaron los estudios algunos de sus compañeros por dificultades con el idioma español.	17	89	2	11		
22.	Se comunica utilizando uno de los idiomas mayas.	19	100				
23.	Considera que se debe incluir en el pensum de estudios el curso de Idioma Español y Comunicación	19	100				

CUADRO No. 3

Consolidado de respuestas dadas por los directores de la Escuela Normal Rural Pedro Molina con relación a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma. Se presenta el espíritu de las preguntas que corresponden a la encuesta aplicada a los directores.

No.	MODALIDAD	SI	%	NO	%	ALGUNAS VECES	%
PREGUNTA							
1.	Utiliza el español como segundo idioma.	2	100				
2.	Considera que se les dificulta hablar en español	2	100				
3.	Al utilizar el idioma español lo utiliza en forma desordenada.	2	100				
4.	Se abstiene de participar en clase por temor de pronunciar mal las palabras.	2	100				
5.	Les cuesta transmitir sus ideas en idioma español	2	100				
6.	Le cuesta comprender las lecturas asignadas en clase	2	100				
7.	Cuando lee en voz alta pronuncia correctamente las palabras.			2	100		
8.	Comete faltas de ortografía en sus trabajos escritos.	2	100				
9.	Al tomar notas en clase lo hace con letra legible.	1	50	1	50		
10.	Tiene orden en su redacción al escribir oraciones.			2	100		
11.	Le cuesta redactar trabajos escritos.	2	100				
12.	Prefiere que las evaluaciones se realicen con pruebas de memorización.	2	100				
13.	Se les dificulta seguir instrucciones dadas en clase	2	100				
14.	Practica las costumbres de la etnia maya.			2	100		
15.	Prefiere utilizar el traje típico en lugar del uniforme escolar.	1	50	1	50		
16.	Prefiere relacionarse con sus compañeros mayahablantes.	2	100				
17.	Les es difícil adaptarse al ambiente de la escuela.	2	100				
18.	Considera que su rendimiento escolar es bueno.			2	100		
19.	Considera que su rendimiento escolar es regular.	1	50	1	50		
20.	Considera que su rendimiento escolar es malo.	1	50	1	50		
21.	Abandonaron los estudios algunos de sus compañeros por dificultades con el idioma español.	2	100				
22.	Se comunica utilizando uno de los idiomas mayas.	2	100				
23.	Considera que se debe incluir en el pensum de estudios el curso de Idioma Español y Comunicación	2	100				

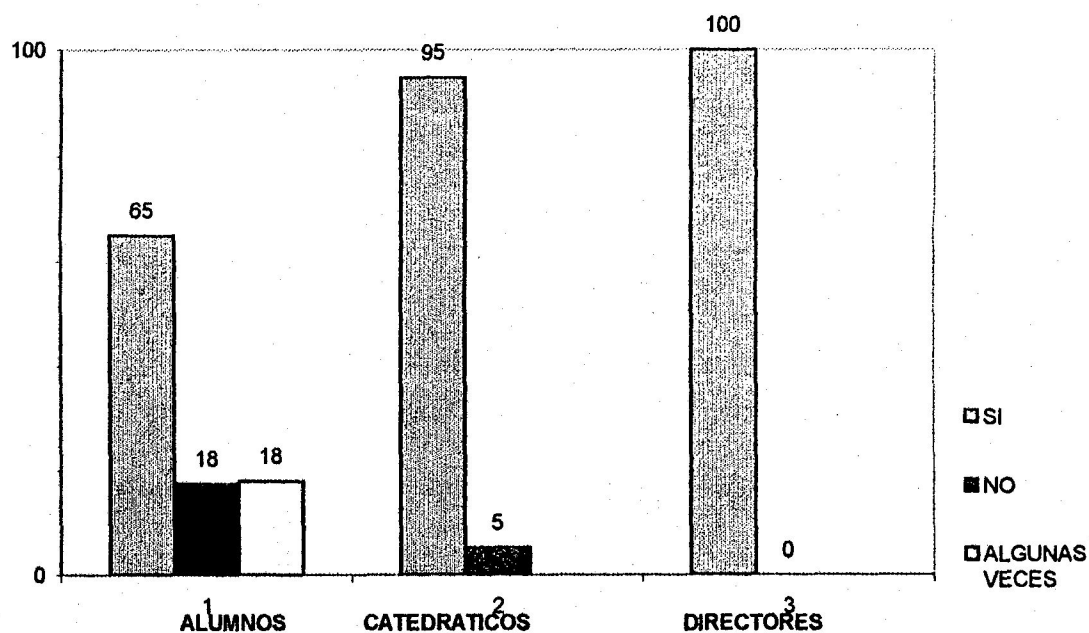
4.2. Gráficas de resultados, Escuela Normal Rural Pedro Molina



Interpretación:

Se observa en la gráfica que el 100 % de los estudiantes encuestados utilizan el idioma español como segundo idioma, lo que es confirmado por catedráticos y directores que, como se observa en la gráfica, el 100 % opina que los sujetos de estudio utilizan el idioma español como segundo idioma.

PREGUNTA 2: CONSIDERA QUE SE LES DIFICULTA HABLAR EN ESPAÑOL

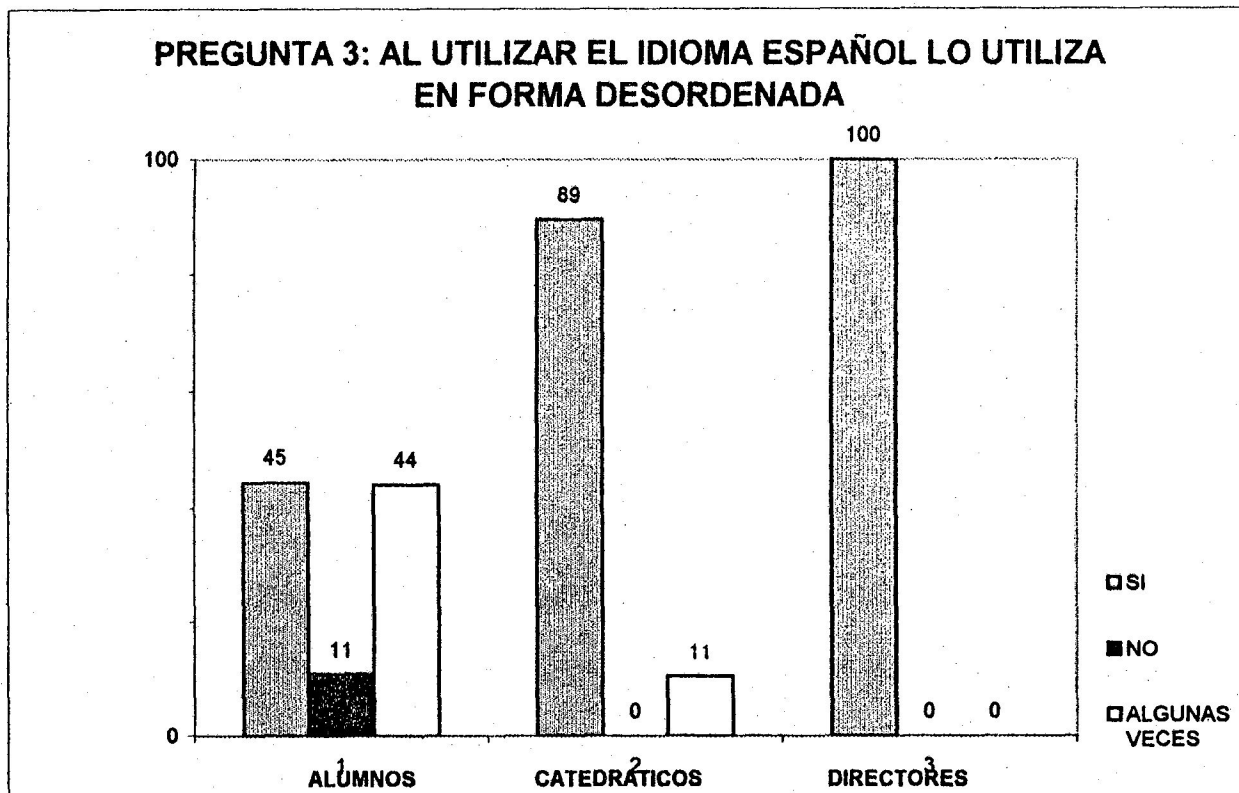


Interpretación:

El 65 % de los estudiantes encuestados considera que se les dificulta hablar en español de manera correcta. El 95 % de los catedráticos confirma que a los estudiantes encuestados se les dificulta hablar en español. El 100 % de los directores afirman que a los alumnos que utilizan el español como segundo idioma se les dificulta hablar en español.

El 11 % de los estudiantes considera que no se les dificulta hablar en idioma español. El 5 % de los catedráticos considera que a los alumnos que utilizan el español como segundo idioma no se les dificulta hablar en español.

El 44 % de los estudiantes encuestados considera que algunas veces se les dificulta hablar en español.



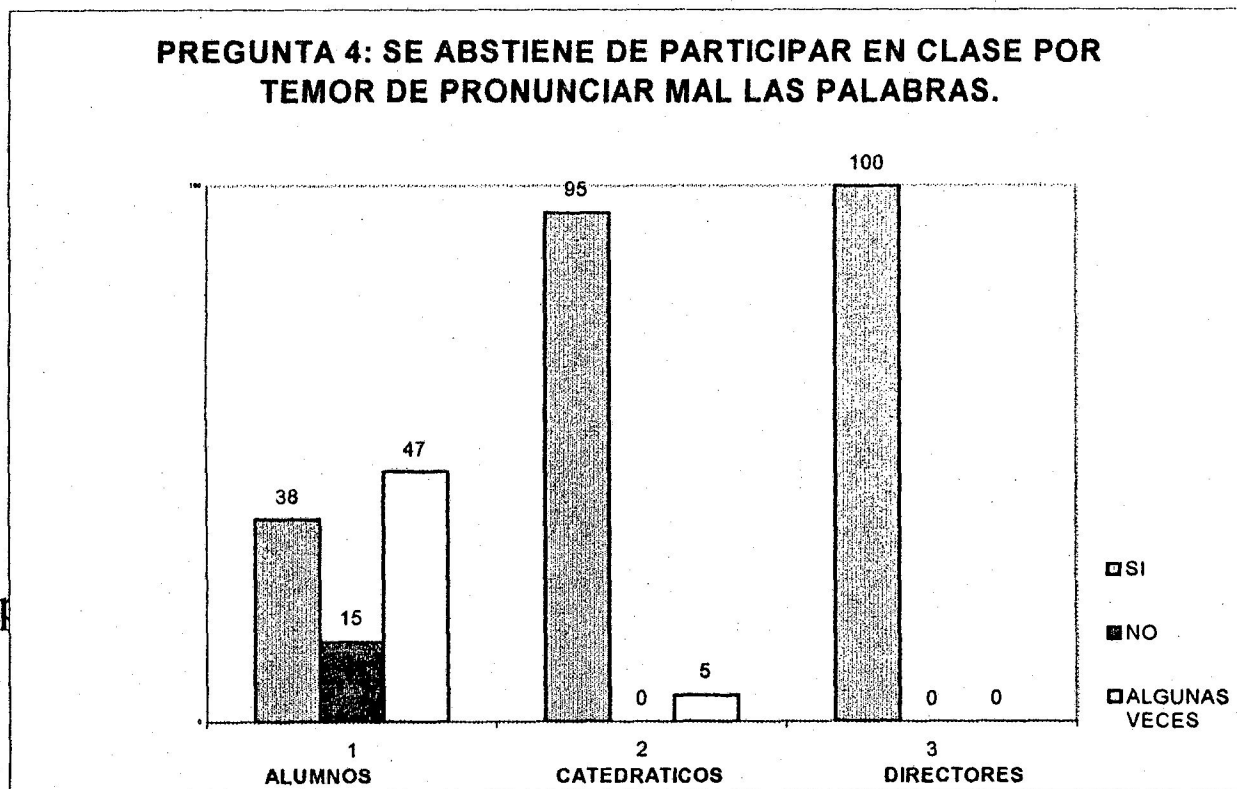
Interpretación:

En la anterior pregunta, el 45 % de los estudiantes encuestados considera que al utilizar las palabras en español las utiliza en forma desordenada. El 89 % de catedráticos opinan que los estudiantes utilizan las palabras en español de manera desordenada. El 100 % de los directores consideran que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma, al utilizar las palabras en español, lo hacen de manera desordenada.

El 44 % de los estudiantes encuestados considera que algunas veces utiliza las palabras en español de manera desordenada. El 11 % de los catedráticos opina que algunas veces los estudiantes utilizan de forma desordenada las palabras en español.

El 11 % de los estudiantes encuestados opina que no utilizan las palabras del español de manera desordenada.

PREGUNTA 4: SE ABSTIENE DE PARTICIPAR EN CLASE POR TEMOR DE PRONUNCIAR MAL LAS PALABRAS.

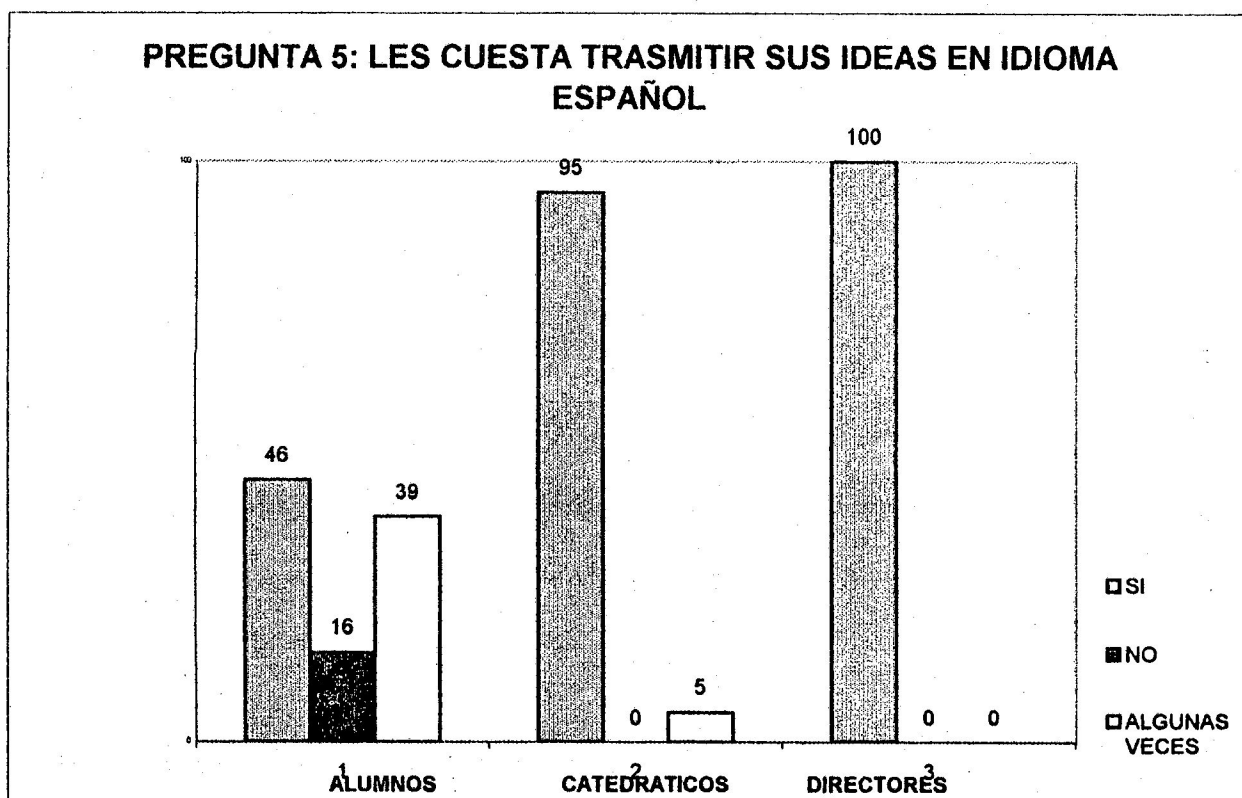


Interpretación:

La gráfica muestra como el 38 % de los estudiantes encuestados se abstienen de participar en clase por temor de pronunciar mal las palabras. El 95 % de los catedráticos considera que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma se abstienen de participar en clase por temor de pronunciar mal las palabras del español. El 100 % de los directores opina que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma se abstienen de participar en clase por temor de pronunciar mal las palabras.

El 47 % de los estudiantes encuestados algunas veces se abstienen de participar en clase por temor de pronunciar mal las palabras. El 5 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma algunas veces se abstienen de participar en clase por temor de pronunciar mal las palabras.

El 15 % de los estudiantes encuestados opinan que no se abstienen de participar en clase por temor de pronunciar mal las palabras.



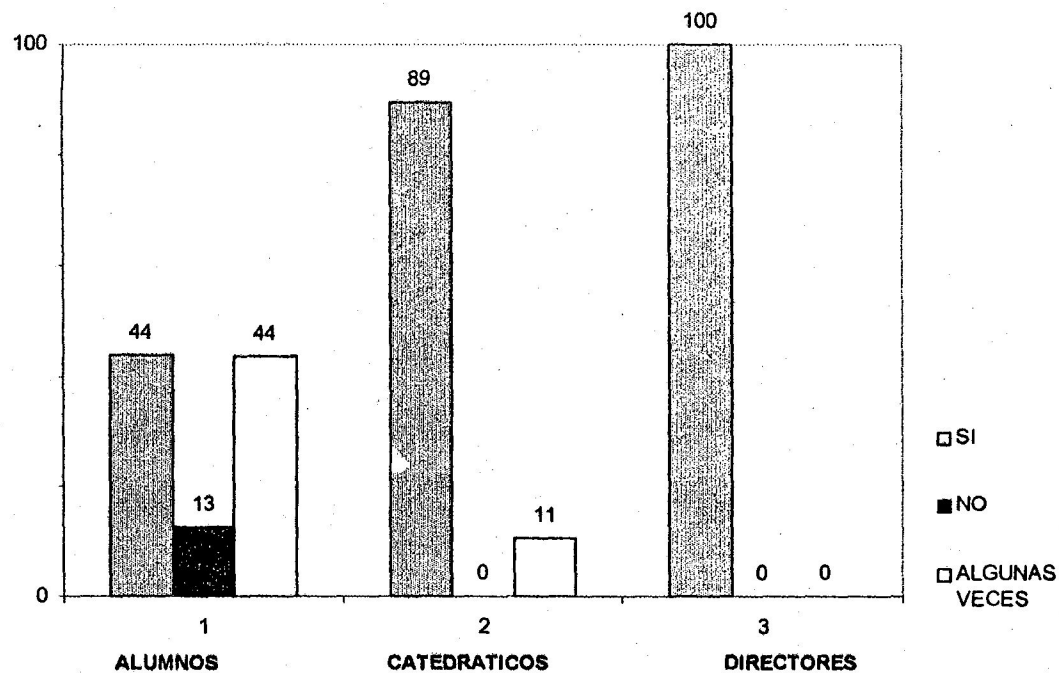
Interpretación:

La gráfica muestra como al 46 % de los estudiantes encuestados les cuesta transmitir sus ideas en idioma español. El 95 % de los catedráticos encuestados opinan que a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma les cuesta transmitir sus ideas en español. El 100 % de los directores opinan que a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma les cuesta transmitir sus ideas en idioma español.

Al 39 % de los estudiantes encuestados algunas veces les cuesta transmitir sus ideas en idioma español. El 5 % de los catedráticos opina que a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma algunas veces les cuesta transmitir sus ideas en idioma español.

El 16 % de los estudiantes encuestados opina que no les cuesta transmitir sus ideas en idioma español.

PREGUNTA 6: LE CUESTA COMPRENDER LAS LECTURAS ASIGNADAS EN CLASE



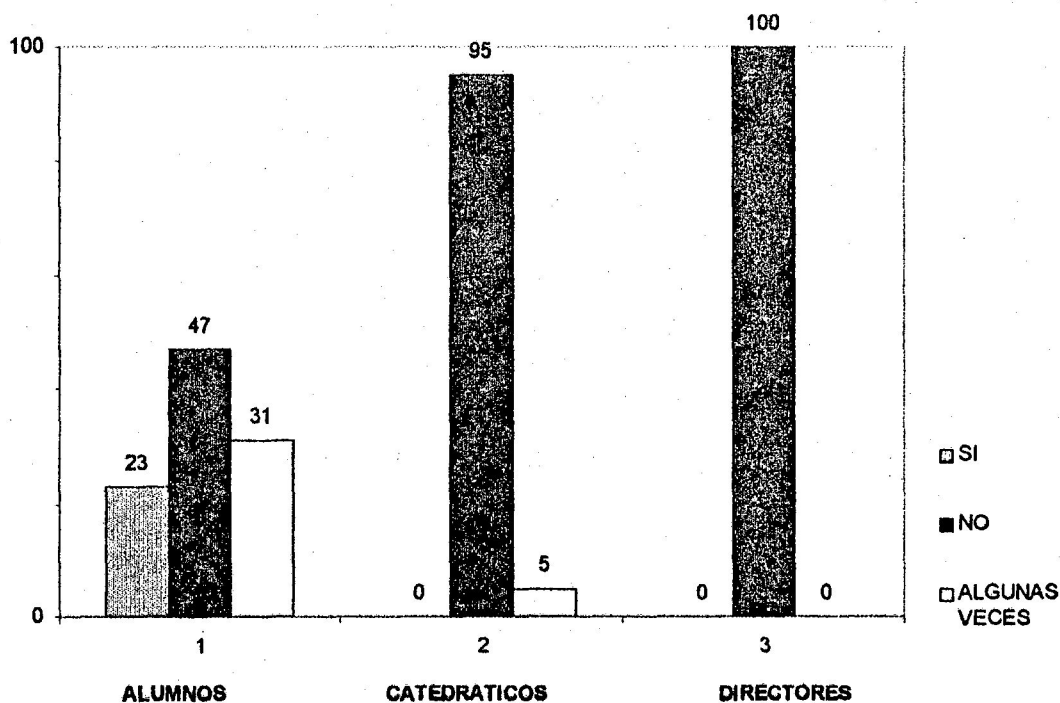
Interpretación:

La gráfica muestra que al 44 % de los estudiantes encuestados les cuesta comprender las lecturas asignadas en clase. El 89 % de los catedráticos encuestados opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma tienen problemas en comprensión de lectura. El 100% de los directores opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma tienen problemas de comprensión de lectura.

Al 44 % de los estudiantes encuestados algunas veces les cuesta comprender las lecturas asignadas en clase. El 11 % de los catedráticos encuestados consideran que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma algunas veces tienen problemas en comprensión de lectura.

El 13 % de los estudiantes encuestados opina que no les cuesta comprender las lecturas asignadas en clase.

**PREGUNTA 7: CUANDO LEE EN VOZ ALTA PRONUNCIA
CORRECTAMENTE LAS PALABRAS**



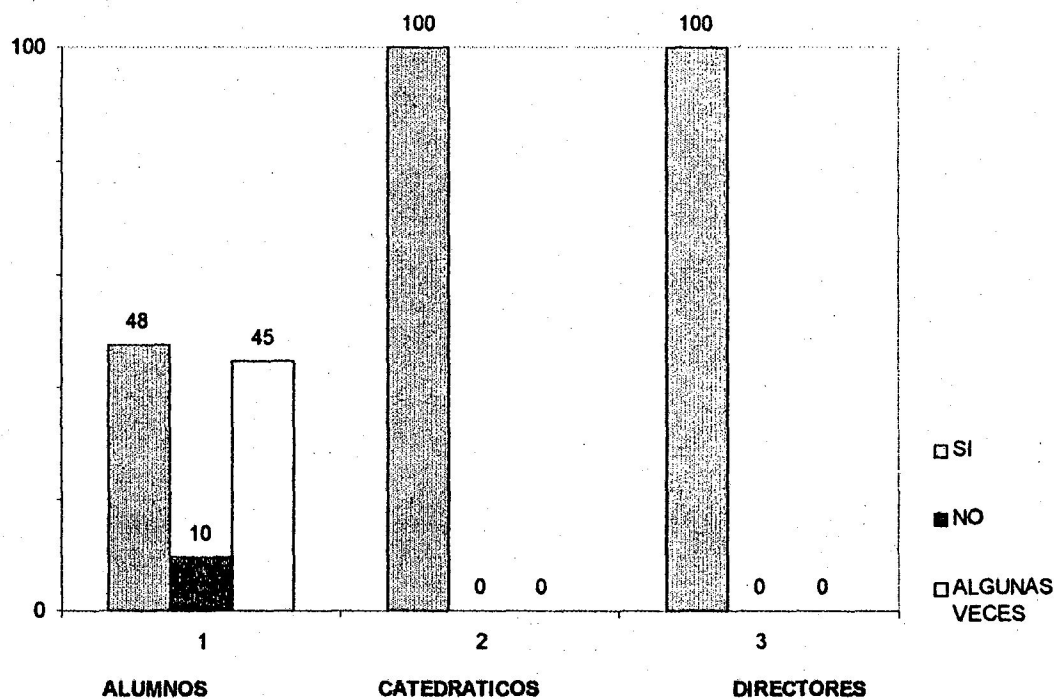
Interpretación:

La gráfica muestra que el 23 % de los estudiantes encuestados, cuando lee en voz alta, si pronuncian correctamente las palabras.

El 31 % de los estudiantes, cuando leen, algunas veces pronuncian correctamente las palabras. El 5 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma algunas veces pronuncian correctamente las palabras cuando leen en voz alta.

El 47 % de los estudiantes encuestados no pronuncian correctamente las palabras cuando leen en voz alta. El 95 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no pronuncian correctamente las palabras cuando leen en voz alta. El 100 % de los directores opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no pronuncian correctamente las palabras cuando leen en voz alta.

PREGUNTA 8: COMETE FALTAS DE ORTOGRAFIA EN SUS TRABAJOS ESCRITOS



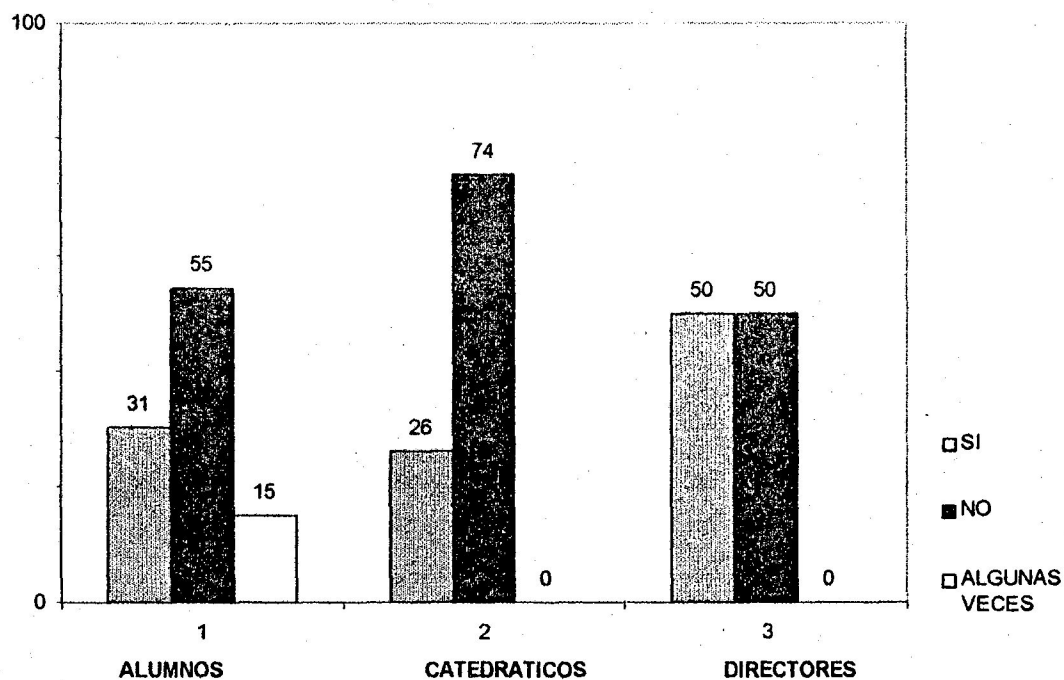
Interpretación:

Se observa que el 48 % de los estudiantes encuestados cometen faltas de ortografía en sus trabajos escritos. El 100 % de los catedráticos opina que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma cometen faltas de ortografía en sus trabajos escritos. El 100 % de los directores opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma cometen faltas de ortografía en sus trabajos escritos.

El 45 % de los estudiantes encuestados consideran que algunas veces cometen faltas de ortografía en sus trabajos escritos.

El 10 % de los estudiantes encuestados opinan que no cometen faltas de ortografía en sus trabajos escritos.

PREGUNTA 9: AL TOMAR NOTAS EN CLASE LO HACE CON LETRA LEGIBLE



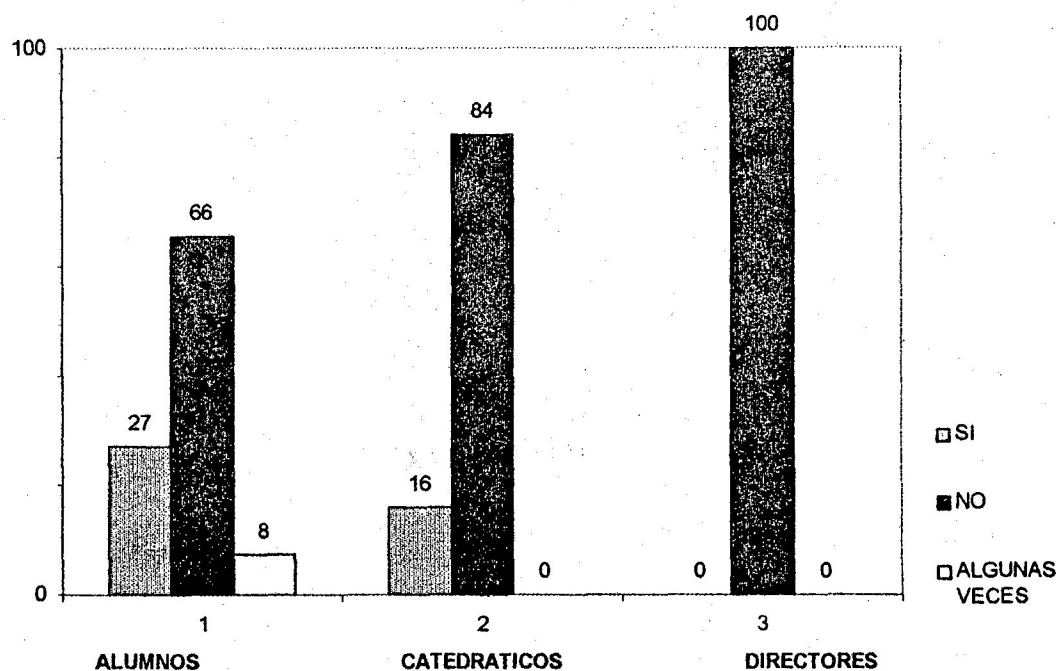
Interpretación:

El 31 % de los estudiantes encuestados, al tomar notas en clase, lo hace con letra legible. El 26 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma, al tomar notas en clase, lo hacen con letra legible. El 50 % de los directores opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma, al tomar notas en clase, lo hacen con letra legible.

El 15 % de los estudiantes encuestados opinan que, al tomar notas en clase, algunas veces lo hace con letra legible.

El 55 % de los estudiantes encuestados consideran que al tomar notas en clase no lo hace con letra legible. El 74 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma, al tomar notas en clase, no lo hacen con letra legible. El 50 % de los directores opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma, al tomar notas en clase, no lo hacen con letra legible.

PREGUNTA 10: TIENE ORDEN EN SU REDACCION AL ESCRIBIR ORACIONES



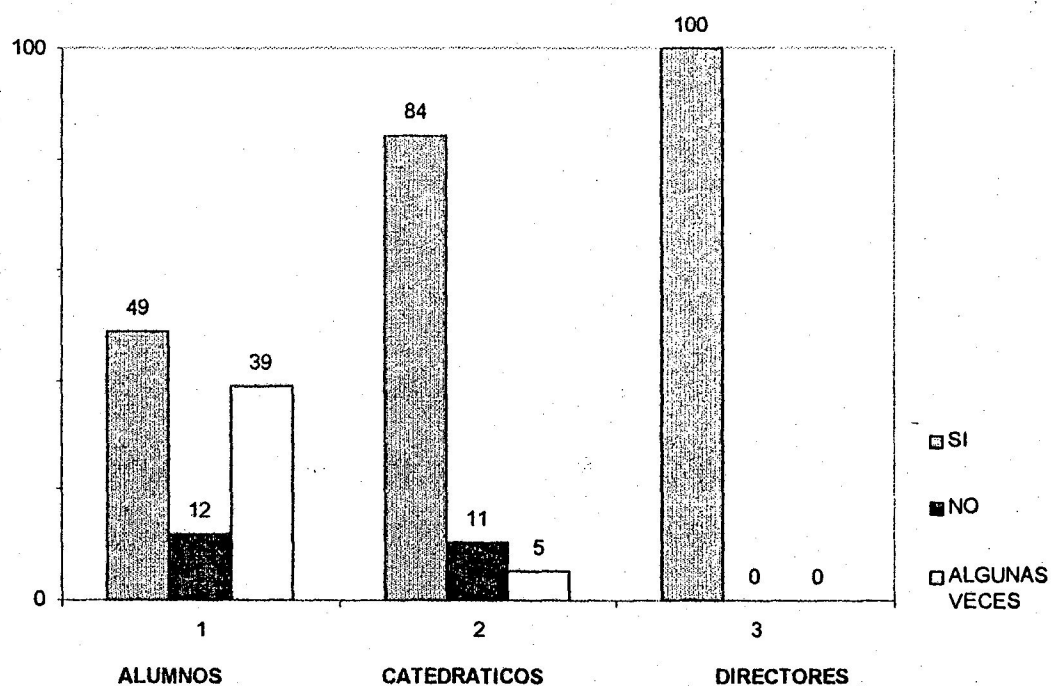
Interpretación:

El 27 % de los estudiantes encuestados opinan que sí tienen orden en su redacción. El 16 % de los catedráticos opinan que los alumnos que utilizan el español como segundo idioma sí tienen orden en su redacción.

El 8 % de los estudiantes encuestados opinan que algunas veces tienen orden en su redacción.

El 66 % de los estudiantes opina que no tienen orden en su redacción. El 84 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no tienen orden en su redacción. El 100 % de los directores opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no tienen orden en su redacción.

PREGUNTA 11: LE CUESTA REDACTAR TRABAJOS ESCRITOS



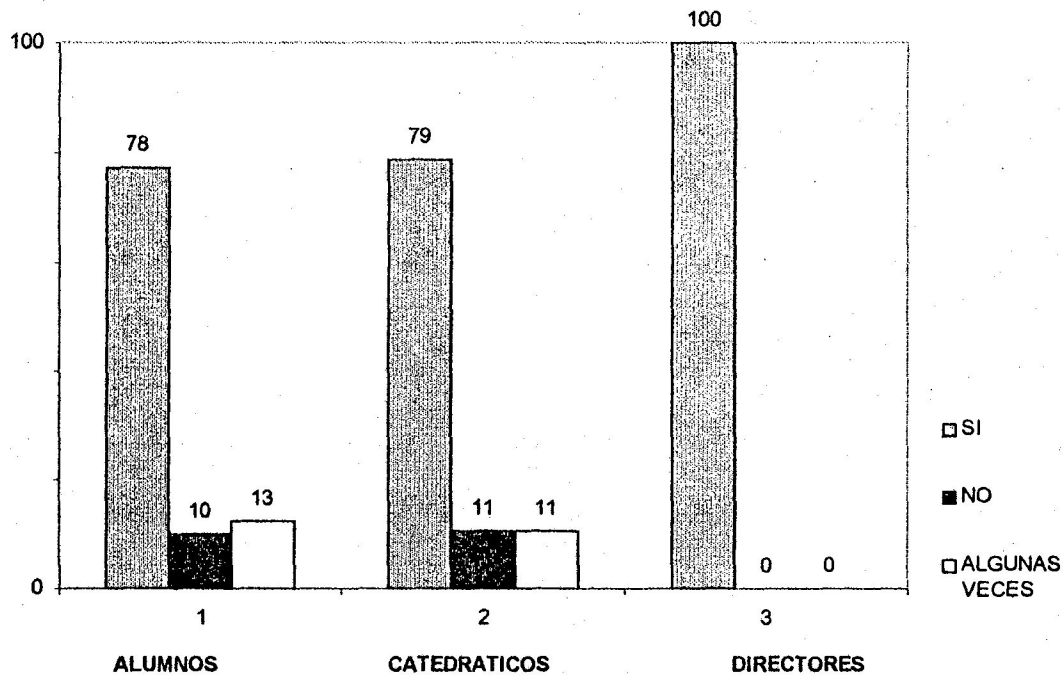
Interpretación:

El 49 % de los estudiantes encuestados consideran que le cuesta redactar trabajos escritos. El 84 % de los catedráticos opinan que a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma les cuesta redactar trabajos escritos. El 100 % de los directores opinan que a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma les cuesta redactar trabajos escritos.

El 39 % de los estudiantes encuestados consideran que algunas veces les cuesta redactar trabajos escritos. El 5 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma algunas veces les cuesta redactar trabajos escritos.

El 12 % de los estudiantes encuestados consideran que no les cuesta redactar trabajos escritos. El 11 % de los catedráticos opinan que a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no les cuesta redactar trabajos escritos.

PREGUNTA 12: PREFIERE QUE LAS EVALUACIONES SE REALICEN CON PRUEBAS DE MEMORIZACION



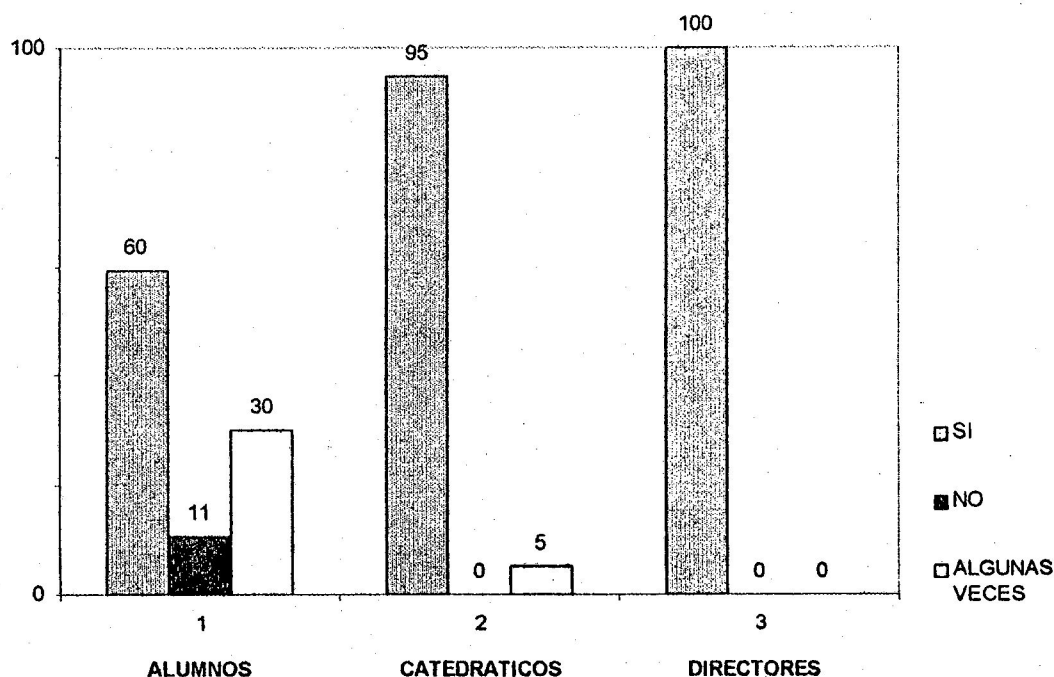
Interpretación:

El 78 % de los estudiantes encuestados prefieren que las evaluaciones se realicen con pruebas de memorización. El 79 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma prefieren que las evaluaciones se realicen con pruebas de memorización. El 100 % de los directores opinan que los estudiantes que utilizan el idioma español como segundo idioma prefieren que las evaluaciones se realicen con pruebas de memorización.

El 13 % de los estudiantes encuestados prefieren que algunas veces las evaluaciones se realicen con pruebas de memorización. El 11 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma algunas veces prefieren que las evaluaciones se realicen con pruebas de memorización.

El 10 % de los estudiantes encuestados no prefieren que las evaluaciones se realicen con pruebas de memorización. El 11 % de los catedráticos opinan que los estudiantes no prefieren que las evaluaciones se realicen con pruebas de memorización.

**PREGUNTA 13: SE LES DIFICULTA SEGUIR INSTRUCCIONES
DADAS EN CLASE**



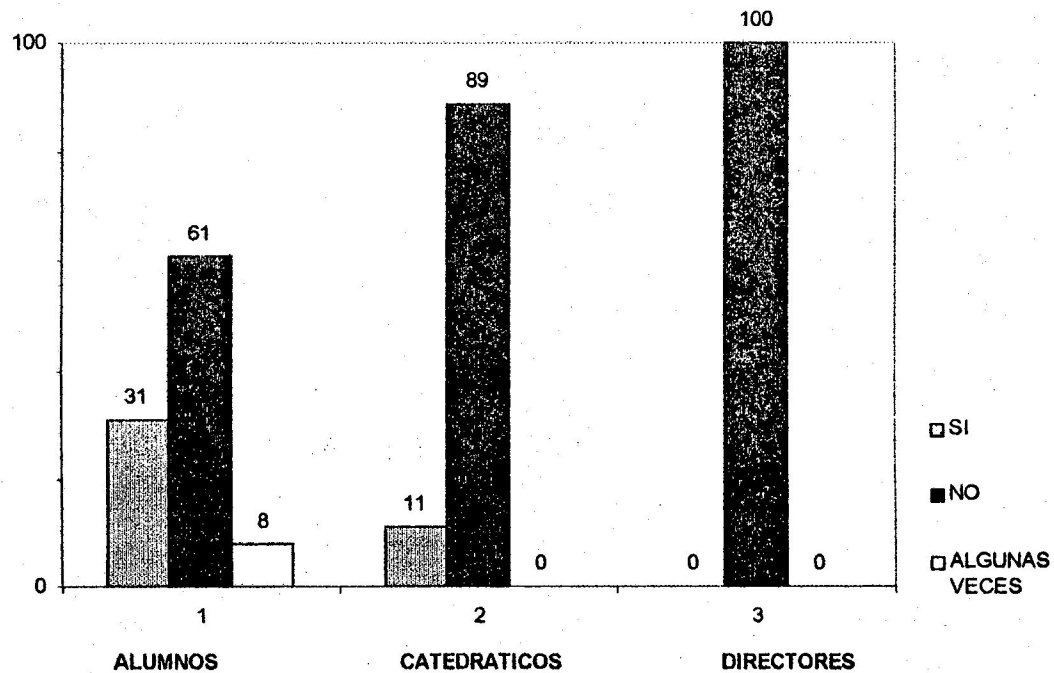
Interpretación:

El 60 % de los estudiantes encuestados consideran que se les dificulta seguir instrucciones dadas en clase. El 95 % de los catedráticos opinan que a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma si se les dificulta seguir instrucciones dadas en clase. El 100 % de los directores opinan que a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma si se les dificulta seguir instrucciones dadas en clase.

El 30 % de los estudiantes encuestados consideran que algunas veces se les dificulta seguir instrucciones dadas en clase. El 5 % de los catedráticos encuestados opinan que a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma algunas veces se les dificulta seguir instrucciones dadas en clase.

El 11 % de los estudiantes encuestados consideran que no se les dificulta seguir instrucciones dadas en clase

PREGUNTA 14: PRACTICA LAS COSTUMBRES DE LA ETNIA MAYA



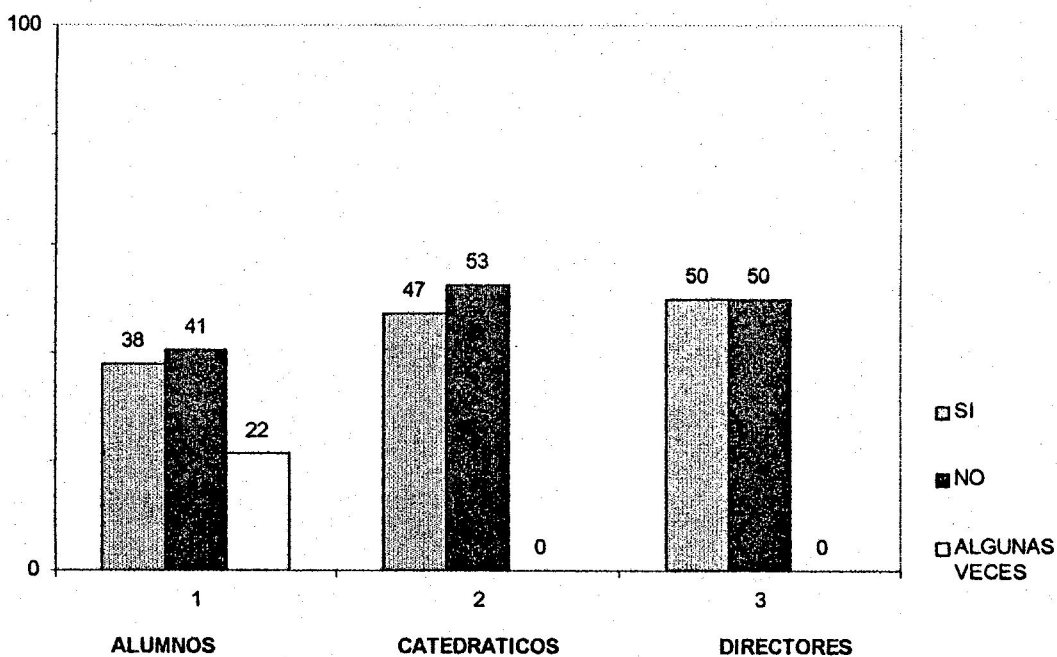
Interpretación:

El 31 % de los estudiantes encuestados si practican las costumbres de la etnia maya. El 11 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma si practican las costumbres de la etnia maya.

El 8 % de los estudiantes encuestados algunas veces practican las costumbres de la etnia maya.

El 61 % de los estudiantes encuestados no practican las costumbres de la etnia maya. El 89 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no practican las costumbres de la etnia maya. El 100 % de los directores opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no practican las costumbres de las etnias mayas.

PREGUNTA 15: PREFIERE UTILIZAR EL TRAJE TÍPICO EN LUGAR DEL UNIFORME ESCOLAR



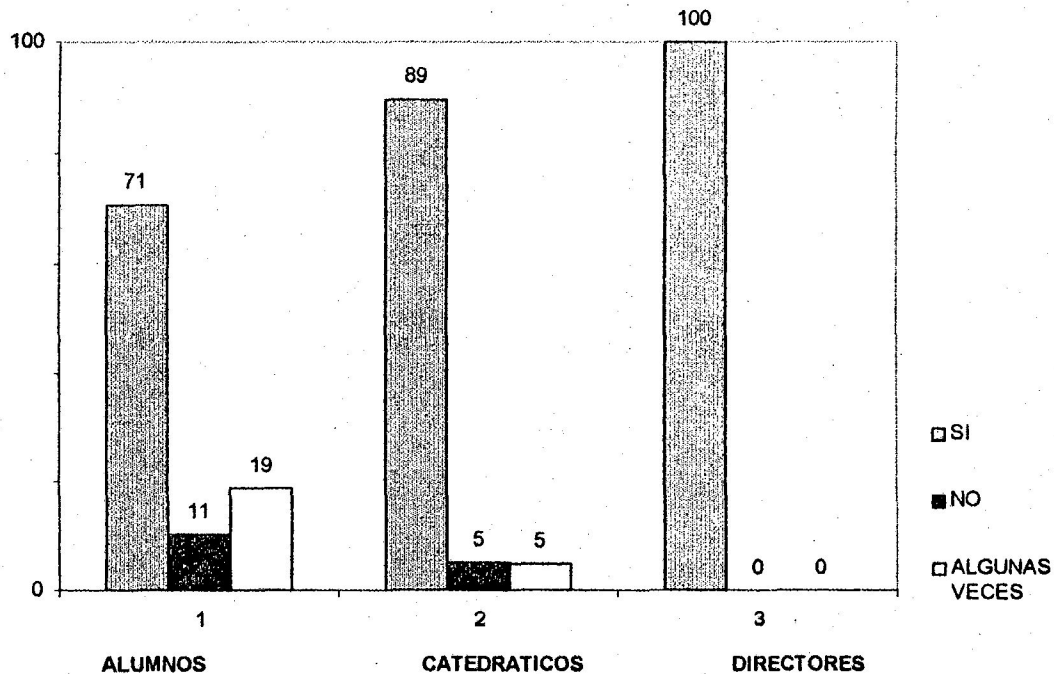
Interpretación:

El 38 % de los estudiantes encuestados si prefieren utilizar el traje típico en lugar del uniforme escolar. El 47 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el idioma español como segundo idioma si prefieren utilizar el traje típico en lugar del uniforme. El 50 % de los directores opinan que los estudiantes que utilizan el idioma español como segundo idioma prefieren utilizar el traje típico en lugar del uniforme.

El 22 % de los estudiantes encuestados algunas veces prefieren utilizar el traje típico en lugar del uniforme.

El 40 % de los estudiantes encuestados no prefieren utilizar el traje típico en lugar del uniforme. El 53 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no prefieren utilizar el traje típico en lugar del uniforme. El 50 % de los directores opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no prefieren utilizar el traje típico en lugar del uniforme.

PREGUNTA 16: PREFIERE RELACIONARSE CON COMPAÑEROS MAYAHABLANTES



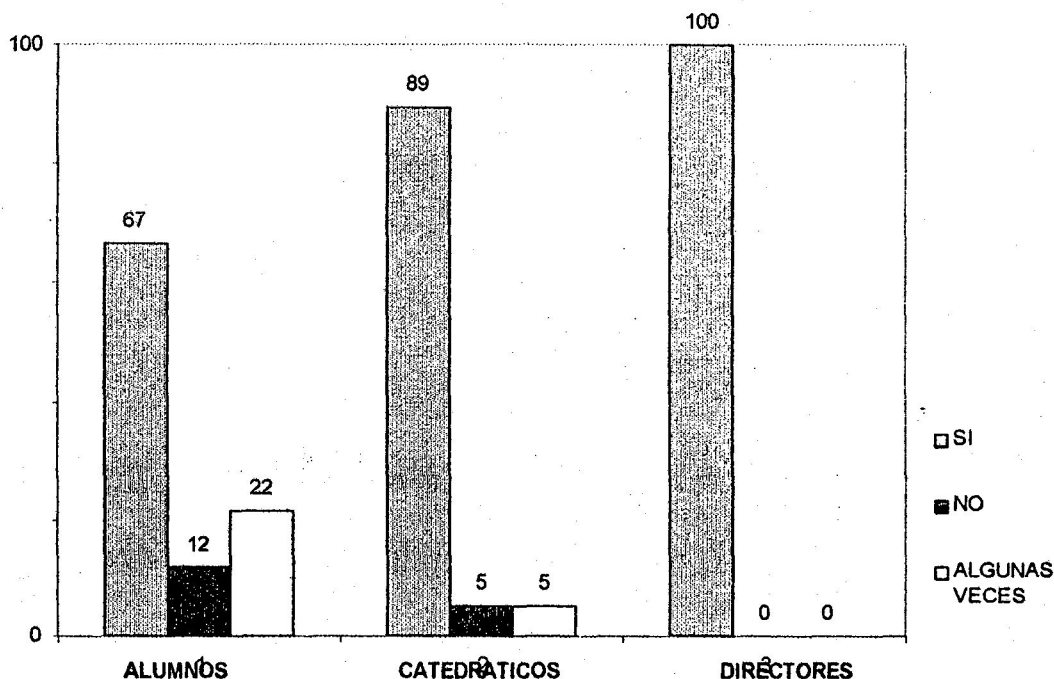
Interpretación:

El 71 % de los estudiantes encuestados prefieren relacionarse con sus compañeros mayahablantes. El 89 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma prefieren relacionarse con sus compañeros mayahablantes. El 100 % de los directores consideran que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma prefieren relacionarse con sus compañeros mayahablantes.

El 19 % de los estudiantes encuestados algunas veces prefieren relacionarse con sus compañeros mayahablantes. El 5 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma algunas veces prefieren relacionarse con sus compañeros mayahablantes.

El 11 % de los estudiantes encuestados no prefieren relacionarse con sus compañeros mayahablantes. El 5 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no prefieren relacionarse con sus compañeros mayahablantes.

PREGUNTA 17: LE ES DIFÍCIL ADAPTARSE AL AMBIENTE DE LA ESCUELA



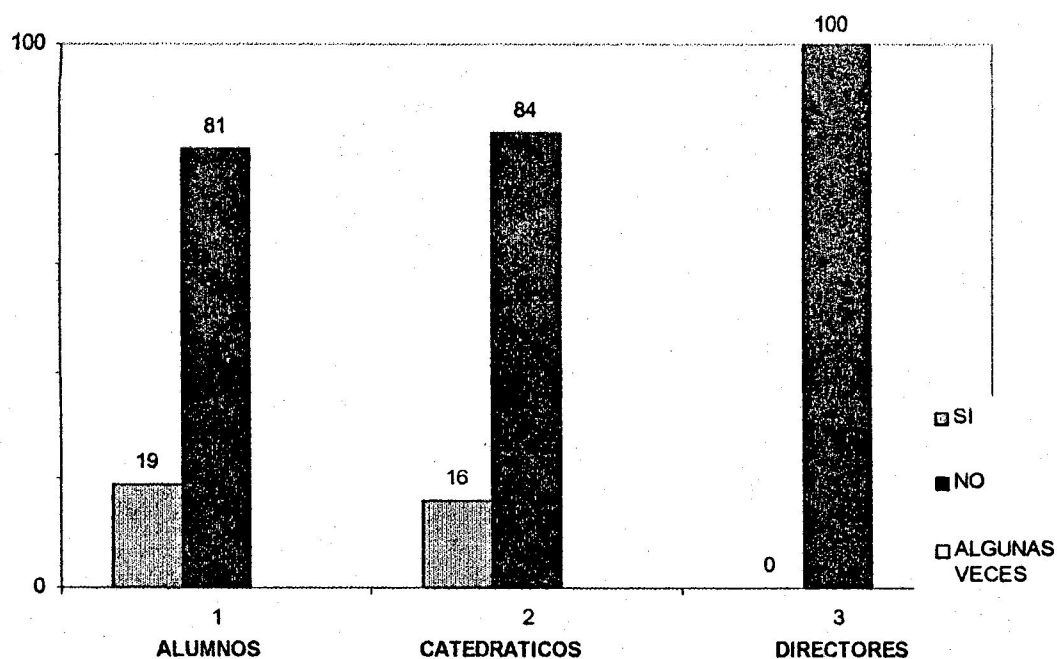
Interpretación:

El 67 % de los estudiantes consideran que les es difícil adaptarse al ambiente de la escuela. El 89 % de los catedráticos opinan que a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma le es difícil adaptarse al ambiente de la escuela. El 100 % de los directores consideran que a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma les es difícil adaptarse al ambiente de la escuela.

Al 22 % de los estudiantes algunas veces les es difícil adaptarse al ambiente de la escuela. El 5 % de los catedráticos consideran que a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma algunas veces les es difícil adaptarse al ambiente de la escuela.

El 12 % de los estudiantes encuestados consideran que no les es difícil adaptarse al ambiente de la escuela. El 5 % de los catedráticos consideran que a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no les es difícil adaptarse al ambiente de la escuela.

PREGUNTA 18: CONSIDERA QUE SU RENDIMIENTO ESCOLAR ES BUENO

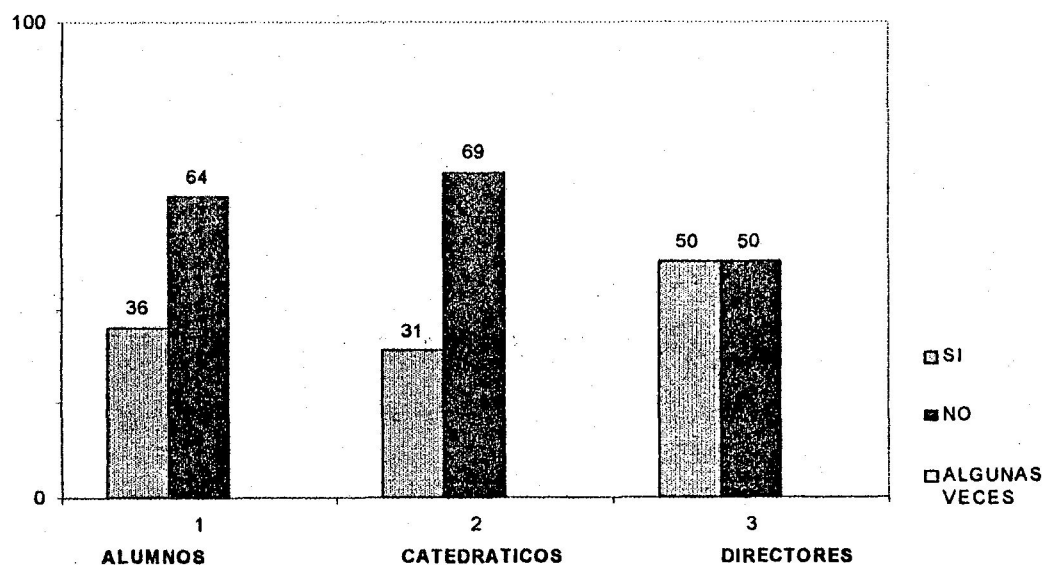


Interpretación:

El 19 % de los estudiantes encuestados consideran que su rendimiento escolar es bueno. El 16 % de los catedráticos consideran que el rendimiento de los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma es bueno.

El 81 % de los estudiantes encuestados consideran que su rendimiento escolar no es bueno. El 84 % de los catedráticos consideran que el rendimiento de los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no es bueno. El 100 % de los directores consideran que el rendimiento de los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no es bueno.

PREGUNTA 19: CONSIDERA QUE SU RENDIMIENTO ESCOLAR ES REGULAR

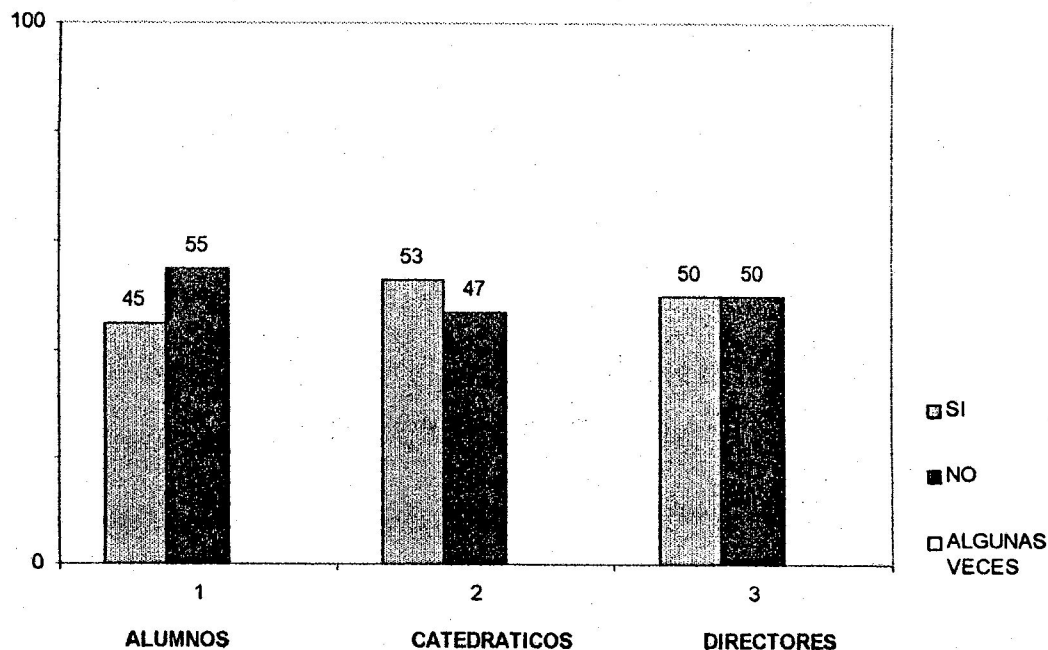


Interpretación:

El 36 % de los estudiantes consideran que su rendimiento escolar es regular. El 31 % de los catedráticos consideran que el rendimiento escolar de los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma es regular. El 50 % de los catedráticos consideran que el rendimiento escolar de los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma es regular.

El 64 % de los estudiantes encuestados consideran que su rendimiento escolar no es regular. El 69 % de los catedráticos consideran que el rendimiento escolar de los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no es regular. El 50 % de los directores consideran que el rendimiento escolar de los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no es regular.

PREGUNTA 20: CONSIDERA QUE SU RENDIMIENTO ESCOLAR ES MALO

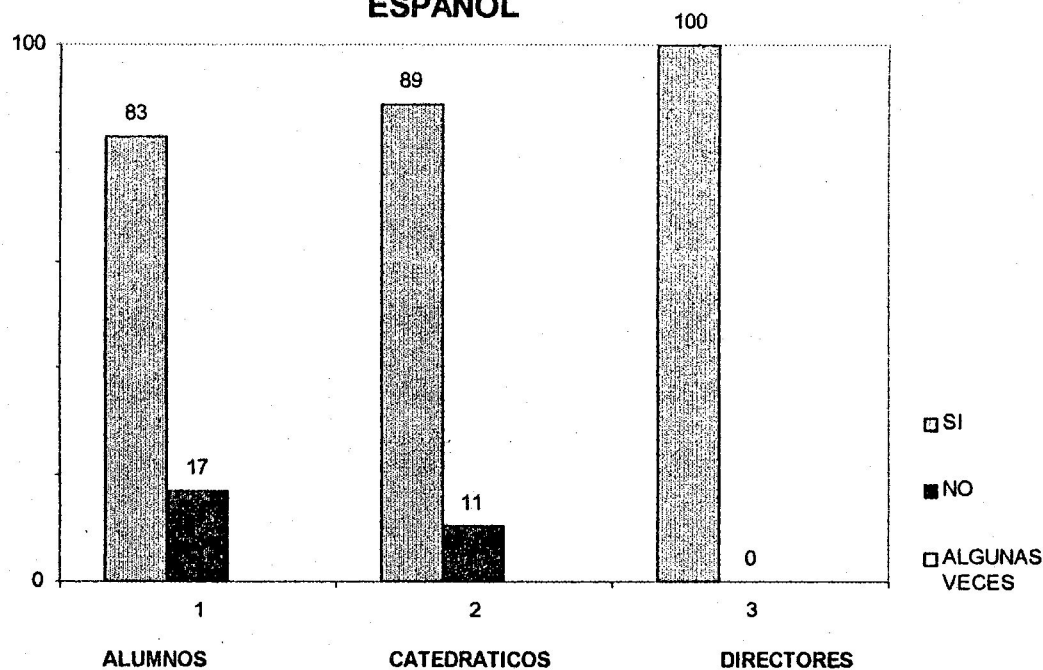


Interpretación:

El 45 % de los estudiantes encuestados consideran que su rendimiento escolar es malo. El 53 % de los catedráticos consideran que el rendimiento escolar de los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma es malo. El 50 % de los directores consideran que el rendimiento escolar de los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma es malo.

El 55 % de los estudiantes encuestados consideran que su rendimiento escolar no es malo. El 47 % de los catedráticos consideran que el rendimiento de los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no es malo. El 50 % de los directores consideran que el rendimiento escolar de los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no es malo.

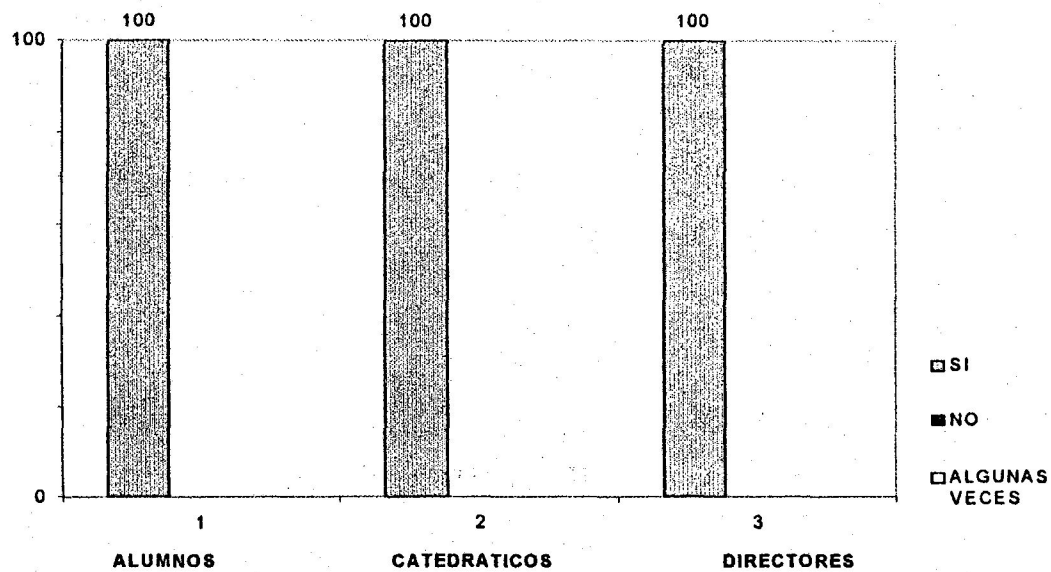
PREGUNTA 21: ABANDONARON LOS ESTUDIOS ALGUNOS DE SUS COMPAÑEROS POR DIFICULTADES CON EL IDIOMA ESPAÑOL



Interpretación:

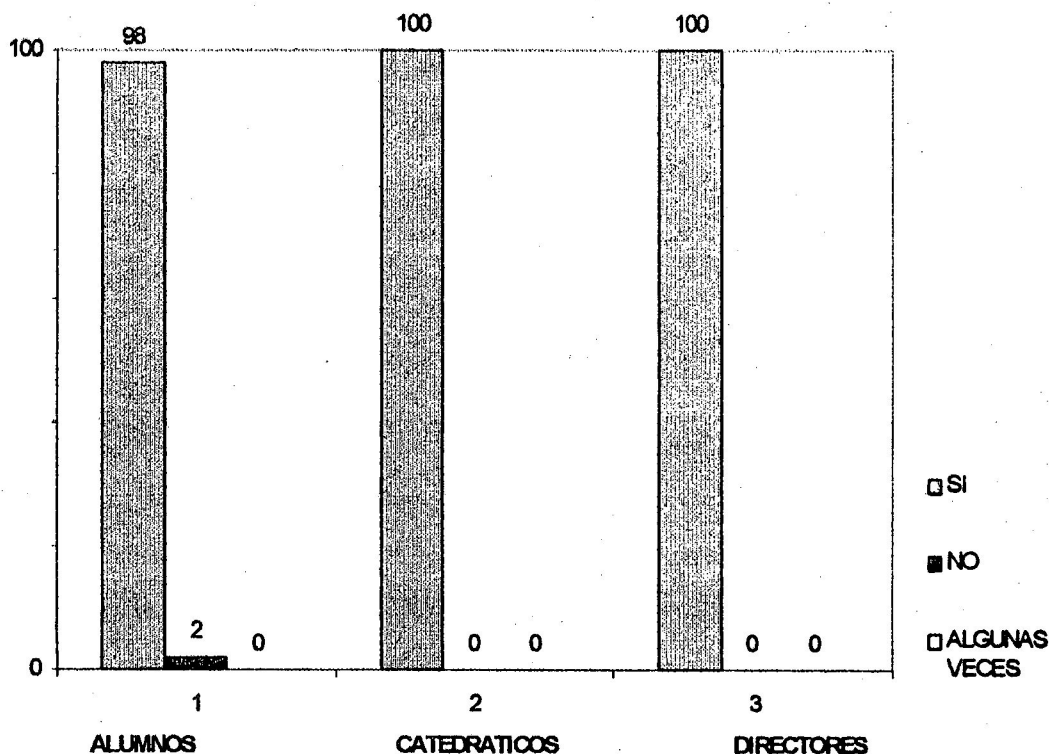
El 83 % de los estudiantes consideran que algunos de sus compañeros abandonaron los estudios por dificultades con el idioma español. El 89 % de los catedráticos opinan que algunos de los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma abandonaron los estudios por tener dificultades con el idioma español. El 100 % de los directores consideran que algunos de los estudiantes abandonaron los estudios por tener dificultades con el idioma español.

El 17 % de los estudiantes encuestados consideran que sus compañeros no abandonaron los estudios por dificultades con el idioma español. El 11 % de los catedráticos consideran que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma no abandonaron los estudios por dificultades con el idioma español.

PREGUNTA 22: SE COMUNICA UTILIZANDO UNO DE LOS IDIOMAS MAYAS**Interpretación:**

El 100 % de los estudiantes encuestados se comunican utilizando uno de los idiomas mayas. El 100 % de los catedráticos opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma se comunican utilizando uno de los idiomas mayas. El 100 % de los directores opinan que los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma se comunican utilizando uno de los idiomas mayas.

PREGUNTA 23: CONSIDERA QUE SE DEBE INCLUIR EN EL PENSUM DE ESTUDIOS EL CURSO DE IDIOMA ESPAÑOL Y COMUNICACION



Interpretación:

Se observa en la gráfica que el 98 % de los estudiantes de la Escuela Normal Rural Pedro Molina que utilizan el español como segundo idioma consideran que sí se debe incluir en el pensum de estudios el curso de Idioma Español y Comunicación.

El 100 % de los catedráticos y directores de la Escuela Normal Pedro Molina consideran que sí se debe incluir en el pensum de estudios el curso de Idioma Español y Comunicación.

El 2 % de los estudiantes de la Escuela Normal Rural Pedro Molina que utilizan el español como segundo idioma consideran que no se debe incluir en el pensum de estudios el curso de Idioma Español y Comunicación.

**4.3. Cuadros de resultados nominales y porcentuales,
Escuela Normal Regional de Occidente.**

CUADRO No. 1

Consolidado de respuestas dadas por los estudiantes de la Escuela Normal Regional de Occidente que utilizan el español como segundo idioma. Se presenta el espíritu de las preguntas que corresponden a la encuesta aplicada a los estudiantes.

No.	MODALIDAD PREGUNTA	SI	%	NO	%	ALGUNAS VECES	%
1.	Utiliza el español como segundo idioma.	165	100				
2.	Considera que se les dificulta hablar en español	119	72	17	10	29	18
3.	Al utilizar el idioma español lo utiliza en forma desordenada.	86	52	36	22	43	26
4.	Se abstiene de participar en clase por temor de pronunciar mal las palabras.	41	25	25	15	99	60
5.	Les cuesta transmitir sus ideas en idioma español	74	45	25	15	66	40
6.	Le cuesta comprender las lecturas asignadas en clase	97	59	5	3	63	38
7.	Cuando lee en voz alta pronuncia correctamente las palabras.	38	23	77	47	50	30
8.	Comete faltas de ortografía en sus trabajos escritos.	120	73			45	27
9.	Al tomar notas en clase lo hace con letra legible.	61	37	104	63		
10.	Tiene orden en su redacción al escribir oraciones.	21	13	89	54	55	33
11.	Le cuesta redactar trabajos escritos.	119	72	46	28		
12.	Prefiere que las evaluaciones se realicen con pruebas de memorización.	112	68	53	32		
13.	Se les dificulta seguir instrucciones dadas en clase	77	47	13	8	75	45
14.	Practica las costumbres de la etnia maya.	61	37	87	53	17	10
15.	Prefiere utilizar el traje típico en lugar del uniforme escolar.	53	32	86	52	26	16
16.	Prefiere relacionarse con sus compañeros mayahablantes.	153	93	12	7		
17.	Les es difícil adaptarse al ambiente de la escuela.	119	72	26	16	20	12
18.	Considera que su rendimiento escolar es bueno.	38	23	127	77		
19.	Considera que su rendimiento escolar es regular.	51	31	114	69		
20.	Considera que su rendimiento escolar es malo.	76	46	89	54		
21.	Abandonaron los estudios algunos de sus compañeros por dificultades con el idioma español.	84	51	28	17	53	32
22.	Se comunica utilizando uno de los idiomas mayas.	165	100				

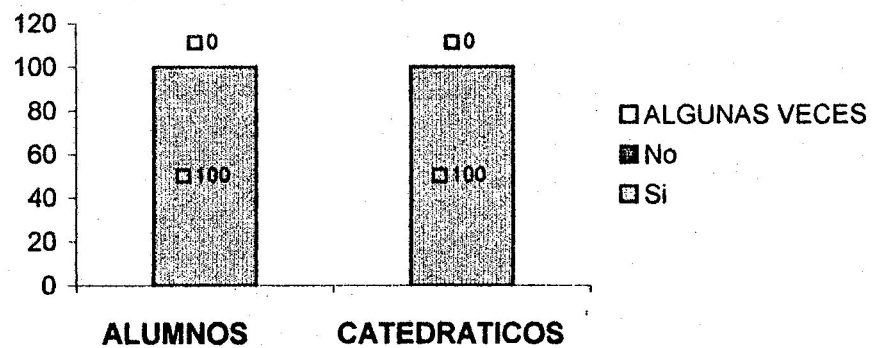
CUADRO No. 2

Consolidado de respuestas dadas por los catedráticos de la Escuela Normal Regional de Occidente con relación a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma. Se presenta el espíritu de las preguntas que corresponden a la encuesta aplicada a los catedráticos.

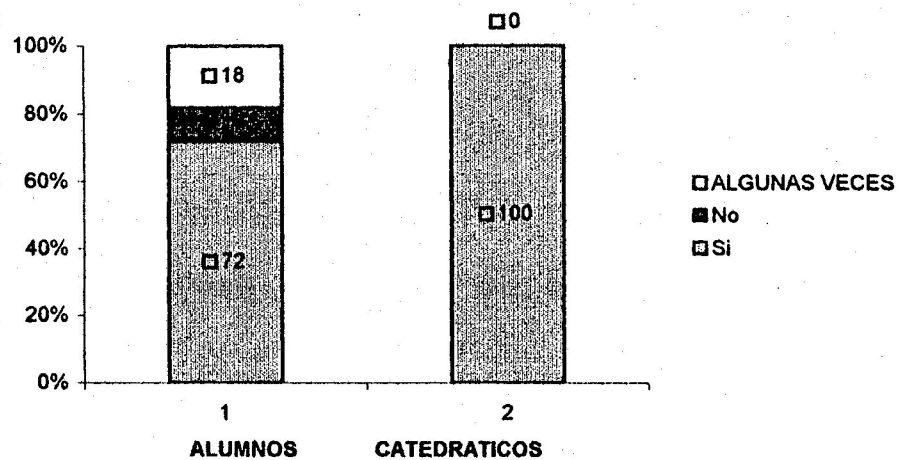
No.	MODALIDAD PREGUNTA	SI	%	NO	%	ALGUNAS VECES	%
1.	Utiliza el español como segundo idioma.	18	100				
2.	Considera que se les dificulta hablar en español	18	100				
3.	Al utilizar el idioma español lo utiliza en forma desordenada.	12	67			6	33
4.	Se abstiene de participar en clase por temor de pronunciar mal las palabras.	12	67	3	16	3	16
5.	Les cuesta transmitir sus ideas en idioma español	10	55			8	44
6.	Le cuesta comprender las lecturas asignadas en clase	15	83			3	17
7.	Cuando lee en voz alta pronuncia correctamente las palabras.			10	55	8	44
8.	Comete faltas de ortografía en sus trabajos escritos.	18	100				
9.	Al tomar notas en clase lo hace con letra legible.	8	44	10	55		
10.	Tiene orden en su redacción al escribir oraciones.			12	67	6	33
11.	Le cuesta redactar trabajos escritos.	12	67			6	33
12.	Prefiere que las evaluaciones se realicen con pruebas de memorización.	15	83	3	16		
13.	Se les dificulta seguir instrucciones dadas en clase	18	100				
14.	Practica las costumbres de la etnia maya.	6	33	12	67		
15.	Prefiere utilizar el traje típico en lugar del uniforme escolar.	6	33	12	67		
16.	Prefiere relacionarse con sus compañeros mayahablantes.	18	100				
17.	Les es difícil adaptarse al ambiente de la escuela.	12	67	6	33		
18.	Considera que su rendimiento escolar es bueno.	3	16	15	83		
19.	Considera que su rendimiento escolar es regular.	6	33	12	67		
20.	Considera que su rendimiento escolar es malo.	9	50	9	50		
21.	Abandonaron los estudios algunos de sus compañeros por dificultades con el idioma español.	12	67	6	33		
22.	Se comunica utilizando uno de los idiomas mayas.	18	100				

4.4. Gráficas de resultados, Escuela Normal Regional de Occidente.

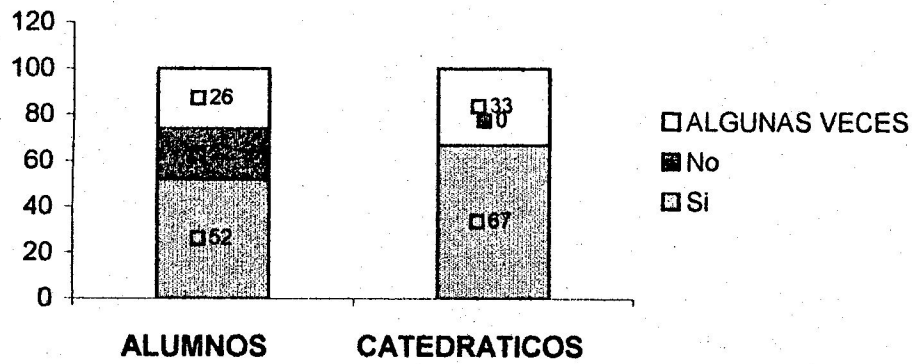
PREGUNTA 1: UTILIZA EL ESPAÑOL COMO SEGUNDO IDIOMA



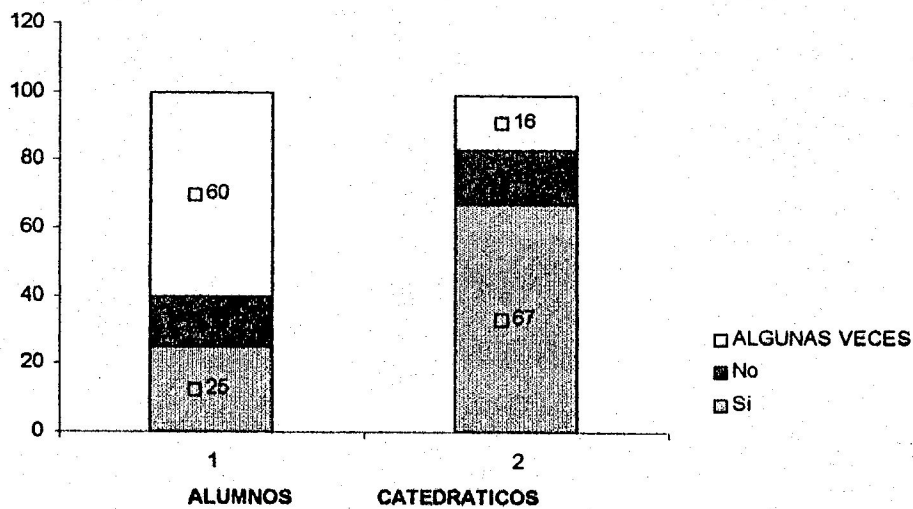
PREGUNTA 2: CONSIDERA QUE SE LE DIFICULTA HABLAR EN ESPAÑOL



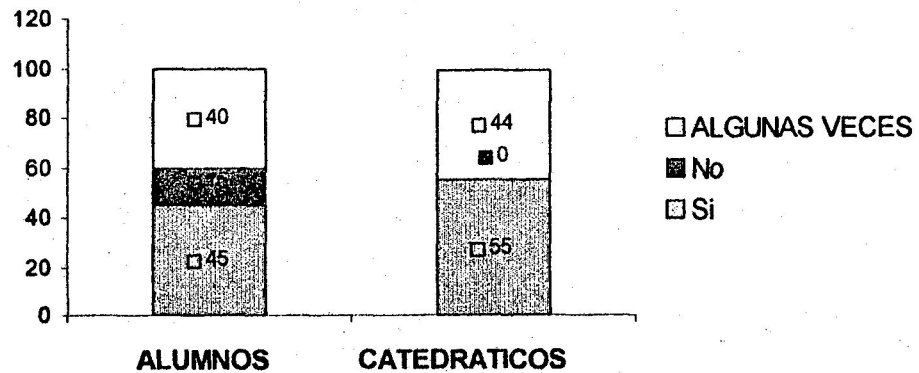
PREGUNTA 3: AL UTILIZAR EL ESPAÑOL LO UTILIZA EN FORMA DESORDENANDA



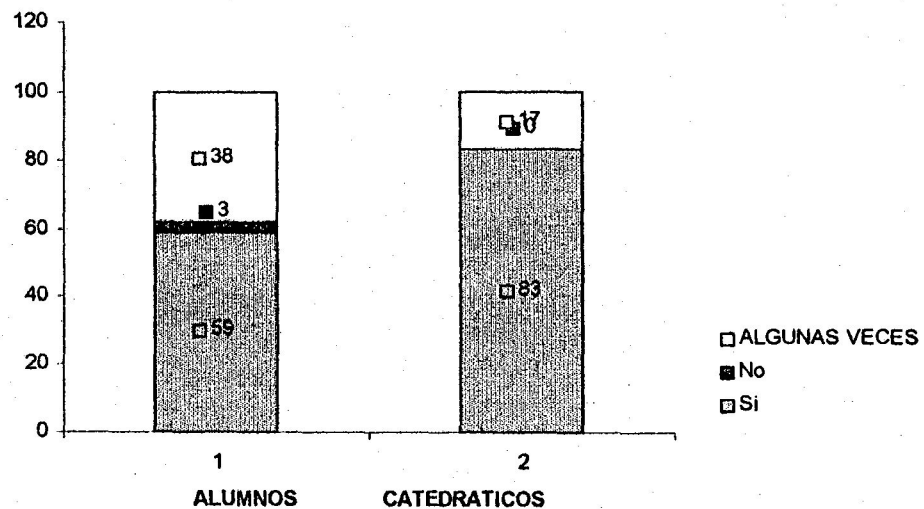
PREGUNTA 4: SE ABSTIENE DE PARTICIPAR EN CLASE POR TEMOR DE PRONUNCIAR MAL LAS PALABRAS



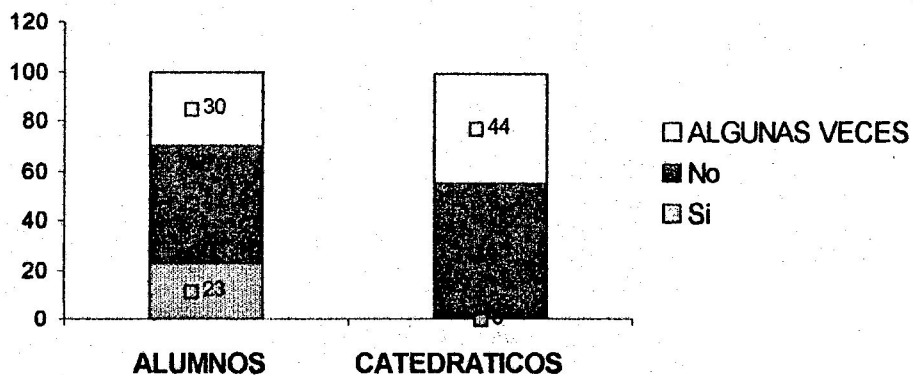
**PREGUNTA 5: LES CUESTA TRANSMITIR SUS IDEAS EN
IDIOMA ESPAÑOL**



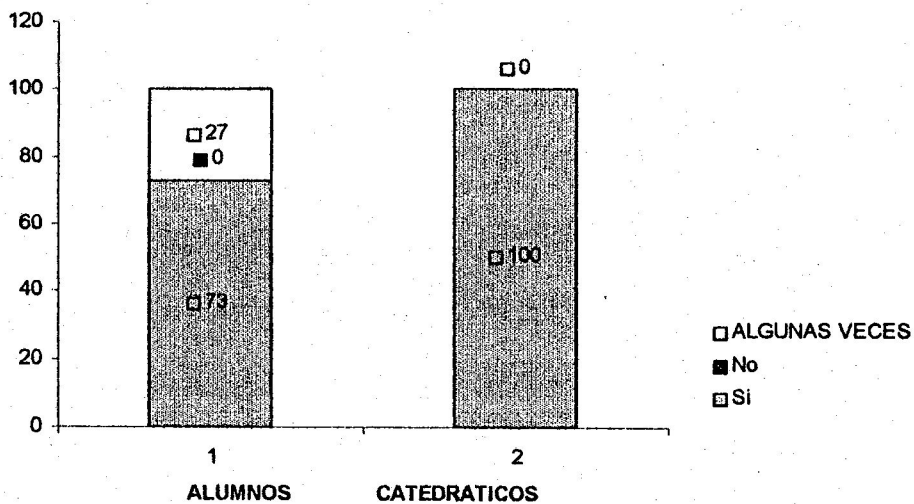
**PREGUNTA 6: LE CUESTA COMPRENDER LAS LECTURAS
ASIGNADAS EN CLASE**



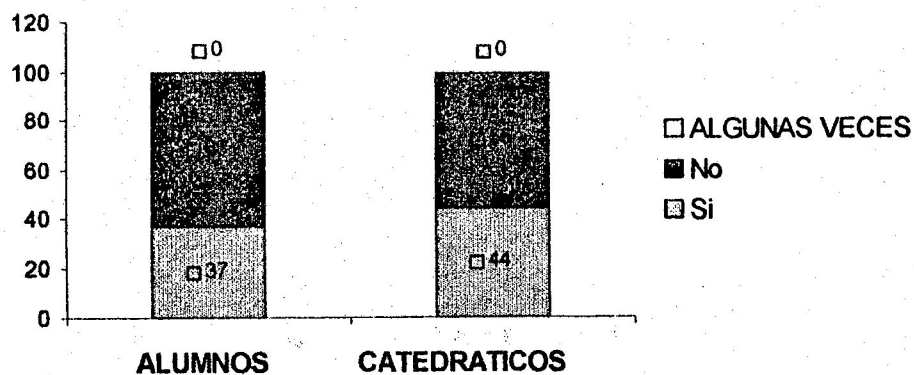
**PREGUNTA 7 : CUANDO LEE EN VOZ ALTA PRONUNCIA
CORRECTAMENTE LAS PALABRAS**



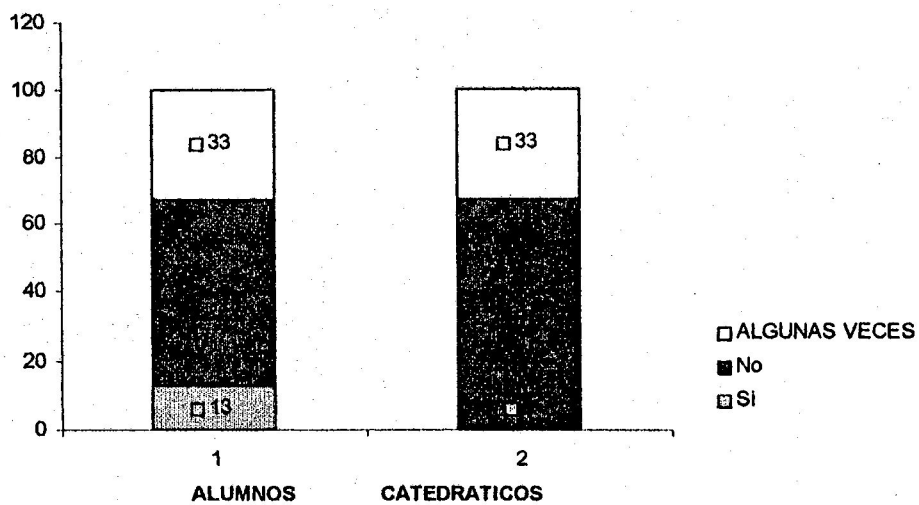
**PREGUNTA 8: COMETE FALTAS DE ORTOGRAFIA EN SUS
TRABAJOS ESCRITOS**



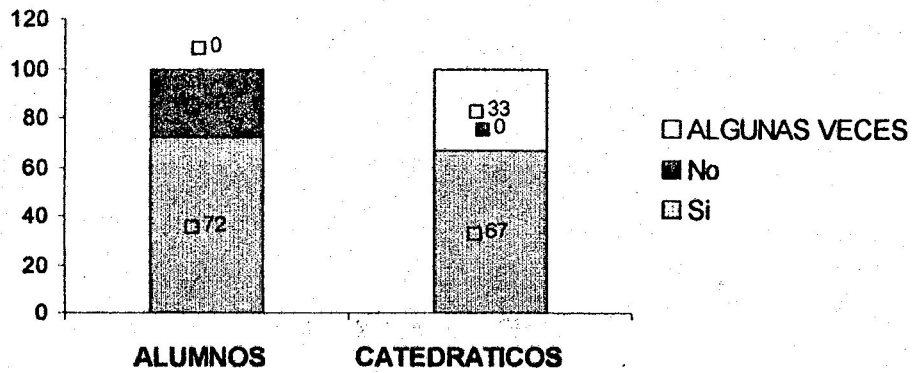
PREGUNTA 9: AL TOMAR NOTAS EN CLASE LO HACE CON LETRA LEGIBLE



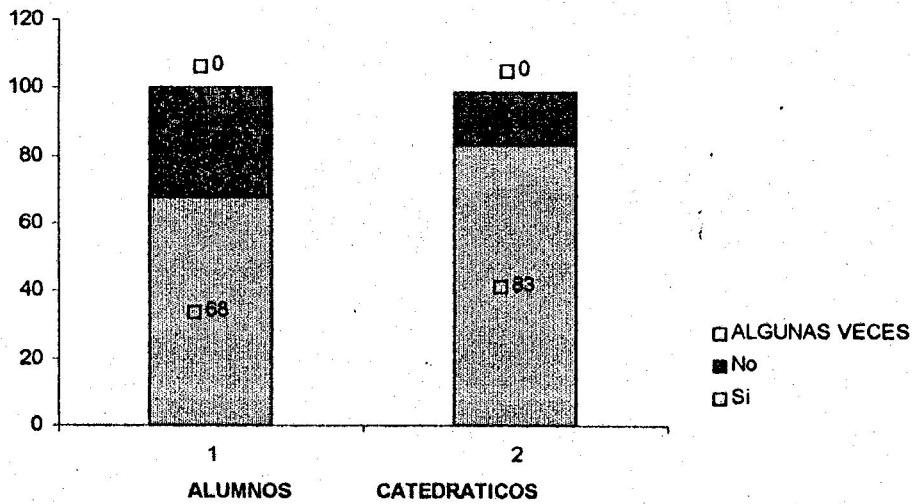
PREGUNTA 10: TIENE ORDEN EN SU REDACCION AL ESCRIBIR ORACIONES



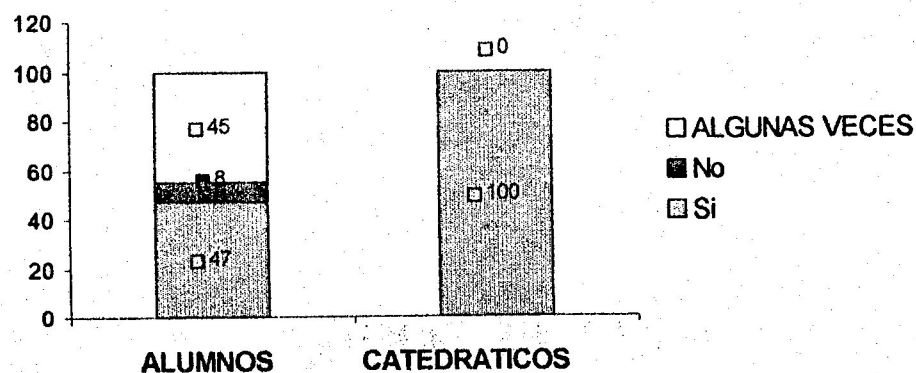
PREGUNTA 11: LE CUESTA REDACTAR TRABAJOS ESCRITOS



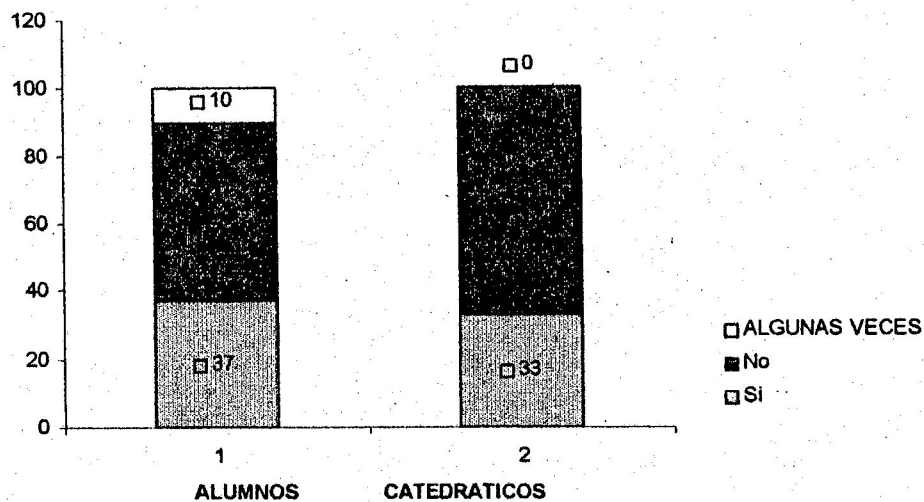
PREGUNTA 12: PREFIERE QUE LAS EVALUACIONES SE REALICEN CON PRUEBAS DE MEMORIZACION



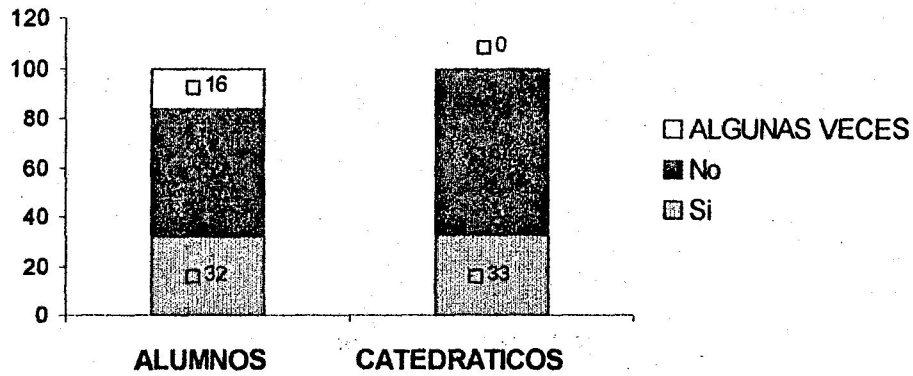
PREGUNTA 13: SE LES DIFICULTA SEGUIR INSTRUCCIONES DADAS EN CLASE



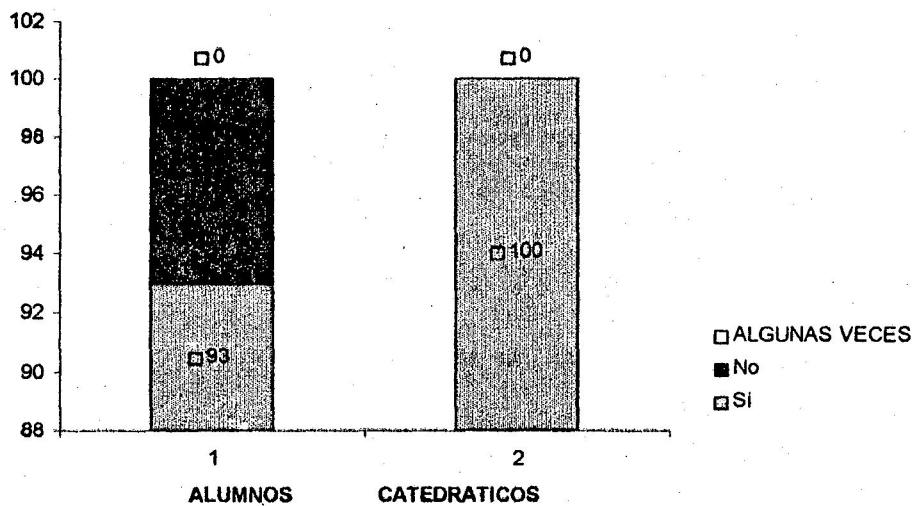
PREGUNTA 14: PRACTICA LAS COSTUMBRES DE LA ETNIA MAYA



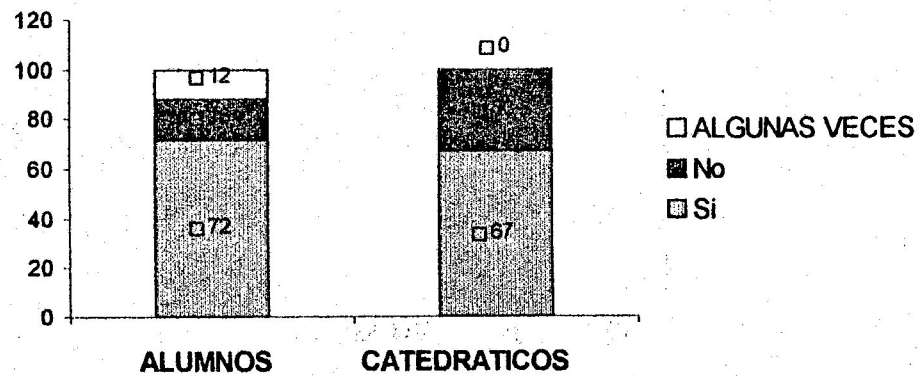
PREGUNTA 15: PREFIERE UTILIZAR EL TRAJE TIPICO EN LUGAR DEL UNIFORME ESCOLAR



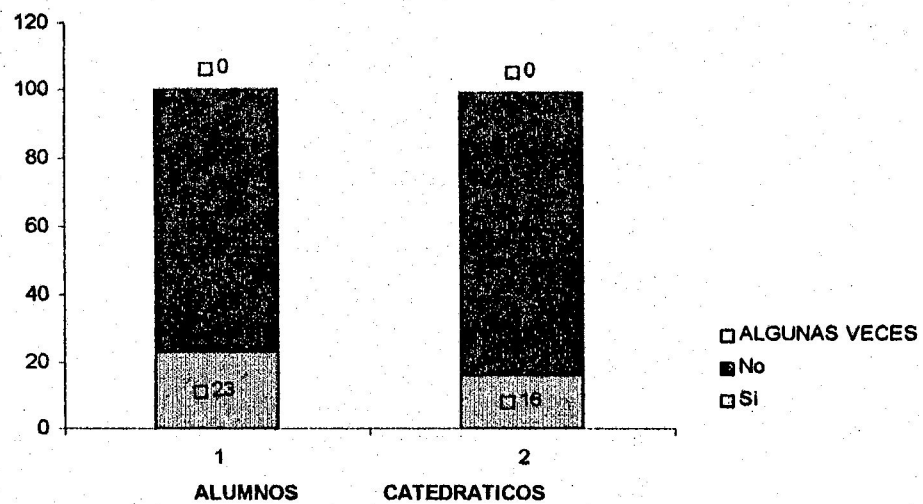
PREGUNTA 16: PREFIERE RELACIONARSE CON SUS COMPANEROS MAYAHABLANTES



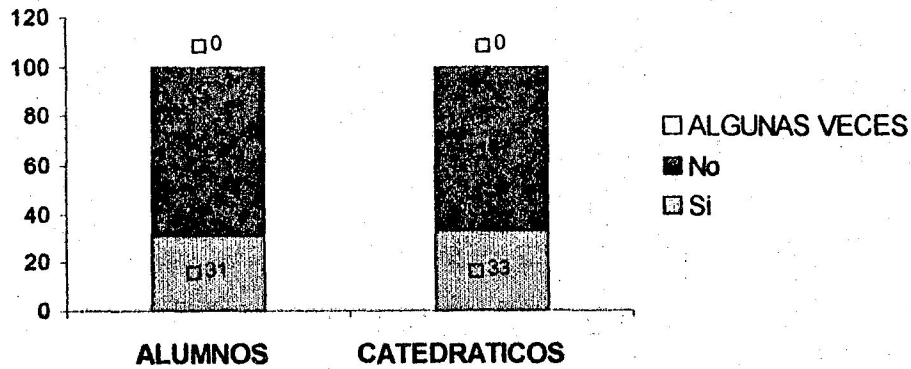
PREGUNTA 17: LE ES DIFICIL ADAPTARSE AL AMBIENTE DE LA ESCUELA



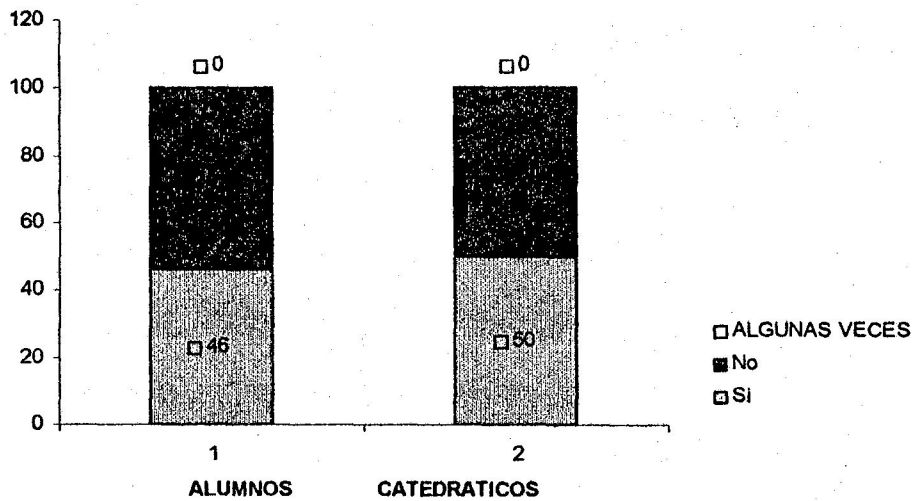
PREGUNTA 18: CONSIDERA QUE SU RENDIMIENTO ESCOLAR ES BUENO



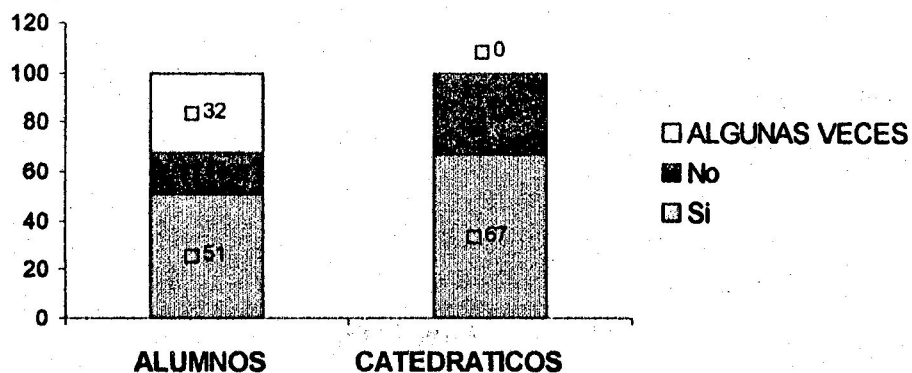
PREGUNTA 19: CONSIDERA QUE SU RENDIMIENTO ESCOLAR ES REGULAR



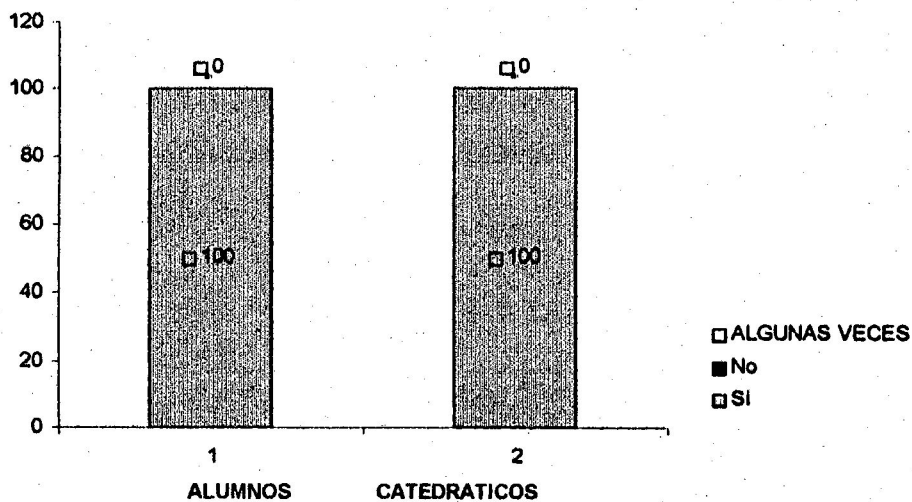
PREGUNTA 20: CONSIDERA QUE SU RENDIMIENTO ESCOLAR ES MALO



PREGUNTA 21: ABANDONARON LOS ESTUDIOS ALGUNOS DE SUS COMPANEROS POR DIFICULTADES CON EL IDIOMA ESPAÑOL

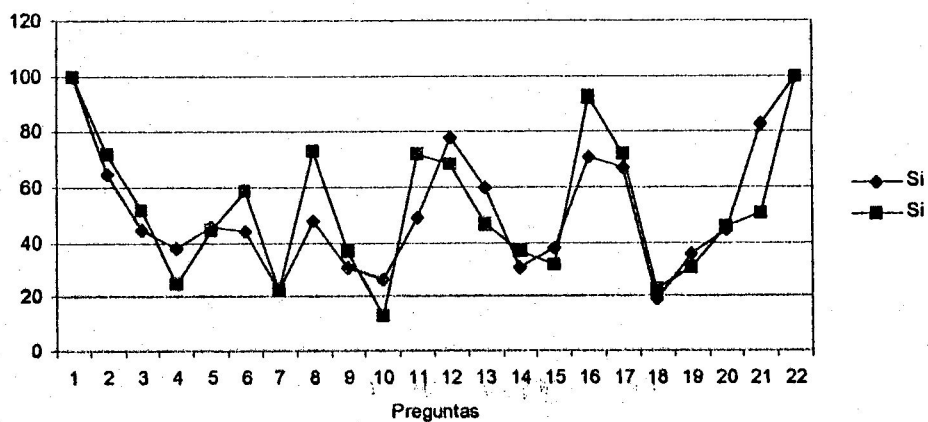


PREGUNTA 22: SE COMUNICA UTILIZANDO UNO DE LOS IDIOMAS MAYAS

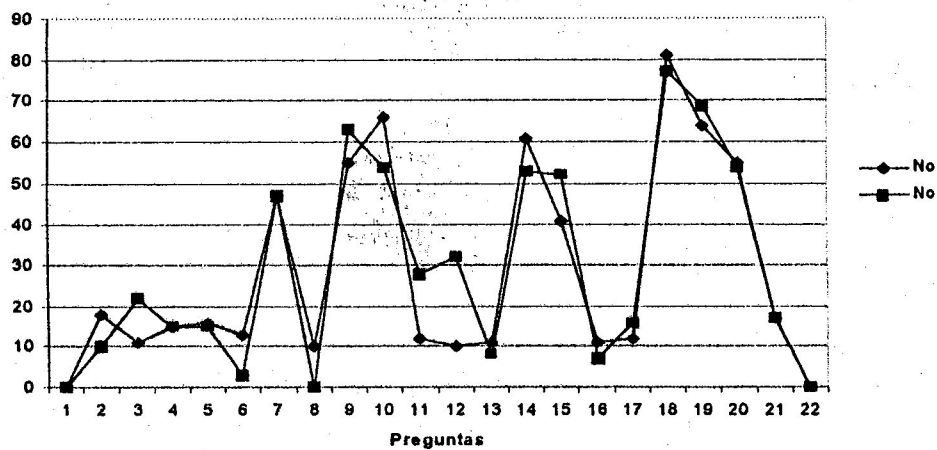


4.5. Gráficas comparativas de resultados porcentuales de encuestas aplicadas a estudiantes.

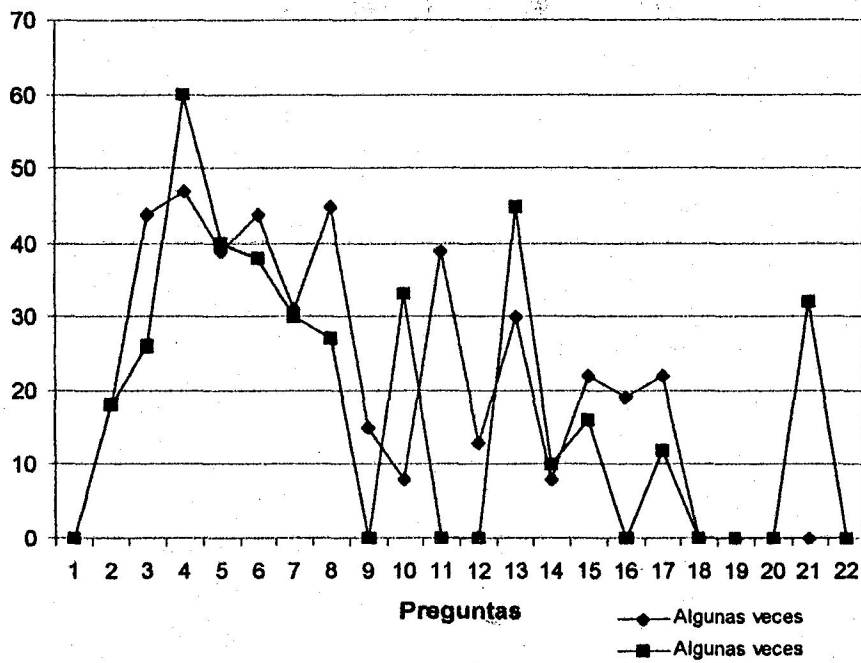
Gráfica No. 1: porcentaje comparativo de resultados, Escuela Normal Rural Pedro Molina Y Escuela Normal Regional de Occidente



Gráfica No. 2: Porcentaje comparativo de resultados, Escuela Normal Rural Pedro Molina y Escuela Normal Regional de Occidente



Gráfica No. 3: porcentaje comparativo de resultados, Escuela Normal Rural Pedro Molina Y Escuela Normal Regional de Occidente



4.6. ANALISIS GENERAL:

Varios son los factores mencionados que influyeron en las respuestas dadas por los estudiantes. Sin embargo es de hacer notar que no hubo una variación muy marcada para cada una de las respuestas. La ubicación geográfica de las escuelas es un factor influyente en la forma de convivir y afrontar los problemas que se presentan cotidianamente. Los estudiantes de la Escuela Normal Rural Pedro Molina que utilizan el español como segundo idioma se encuentran influenciados en mayor cantidad por la utilización del idioma español como el idioma de comunicación usual, durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, en su comunicación con otros compañeros que utilizan únicamente el español.

Todos los estudiantes de la Escuela Normal Rural de Occidente proceden de hogares donde se utiliza el español como segundo idioma y el proceso de enseñanza-aprendizaje se comparte, según lo establece el currículum, entre el español y las lenguas mayas, la comunicación con sus compañeros no es necesariamente en español en ningún momento ya que pueden utilizar las lenguas mayas.

Gráfica No. 1 Serie Sí.

En esta gráfica se observa que las preguntas donde hubo mayor diferencia en porcentaje de respuesta son la No. 8: Comete faltas de ortografía? El 48 % de la Escuela Pedro Molina y el 73 % de la Escuela Normal de Occidente. La siguiente pregunta con mayor diferencia de respuesta, la No. 11: Le cuesta redactar trabajos escritos? El 49 % de la Escuela Pedro Molina y el 72 % de la Escuela Normal de Occidente. La pregunta siguiente, la No. 16: Prefiere relacionarse con sus compañeros mayahablantes? El 71 % de la Escuela Pedro Molina y el 93 % de la escuela Normal de Occidente. La siguiente pregunta, la No. 21: Abandonaron los estudios algunos de sus compañeros? El 83 % de la Escuela Pedro Molina y el 51 % de la escuela Normal de Occidente.

Las preguntas con porcentaje igual de respuestas son la No. 1 que se refiere a la utilización del idioma español como segundo idioma, la totalidad de estudiantes en ambas escuela respondieron que si utilizan el español como segundo idioma. La siguiente pregunta, la No. 7: Cuando lee en voz alta pronuncia correctamente las palabras? El porcentaje de respuesta, aunque bajo, fue el mismo: 23 % en ambas escuelas. La siguiente pregunta con igual porcentaje de respuesta es la No. 22: Se

comunica utilizando uno de los idiomas mayas? La totalidad de estudiantes encuestados respondieron afirmativamente en ambas escuelas.

Las preguntas restantes fueron respondidas de manera similar en las dos escuelas.

Gráfica No. 2 Serie No.

Aquí, las preguntas con mayor diferencia de porcentaje de respuestas son la No. 11: mencionada anteriormente, 12 % de la Escuela Pedro Molina y 28 % de la Escuela Normal de Occidente. La No. 12: Prefiere que las evaluaciones se realicen con pruebas de memorización? El 10 % de la Escuela Pedro Molina y el 32 % de la Escuela Normal de Occidente.

Preguntas con respuestas de igual porcentaje: la No. 4: Se abstiene de participar en clase por temor de pronunciar mal las palabras? El 15 % en las dos escuelas. La pregunta No. 7: mencionada anteriormente, el 47% en ambas escuelas.

Gráfica No. 3, Serie Algunas Veces.

En esta gráfica se manifiesta mayor diferencia entre los porcentajes de respuestas dadas por los estudiantes, como característica se observa que las preguntas 1, 9, 11, 12,16,18, 19, 20 y veintidós tienen cero en porcentaje de respuesta de la escuela Normal de Occidente, debido a que sus respuestas fueron distribuidas entre las series sí y no. Lo mismo ocurre con las preguntas 1, 18 19, 20, 21 y 22 de la Escuela Normal Pedro Molina.

4.7. Comentario acerca de resultados y gráficas comparativas

La escuela Normal Regional de Occidente tiene como característica entre sus estudiantes que todos al ingresar al establecimiento en calidad de becados, deben tener un idioma materno de origen maya. Esto mismo no es indispensable para ingresar a la escuela Normal Rural Pedro Molina, por lo que se amplían las oportunidades de ingreso a este establecimiento y se tiene mayor riqueza y variedad de culturas y formas de comportamiento entre los estudiantes.

Respecto de las respuestas y gráficas: en la Escuela Normal Rural Pedro Molina se investigaron a los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma, por lo que se hizo una selección entre el total de estudiantes residentes en la escuela. En la Escuela Normal Regional de Occidente no fue necesario hacer tal selección pues todos los estudiantes utilizan el español como segundo idioma.

Las respuestas presentadas gráficamente muestran una tendencia similar en ambas escuelas, lo que se puede observar en los porcentajes respectivos. En estas tendencias se manifiesta que los problemas presentados por los estudiantes de la Escuela Normal Rural Pedro Molina que utilizan el español como segundo idioma son similares también a los problemas que afrontan los estudiantes de la Escuela Normal Regional de Occidente en la utilización del idioma español como segundo idioma

**4.8. Correlación porcentual de respuestas dadas por
estudiantes de la Escuela Normal Rural Pedro Molina Y
Escuela Normal Regional de Occidente**

4.8.1. PROCEDIMIENTO UTILIZADO PARA OBTENER LA CORRELACION.

Para obtener la correlación entre los resultados porcentuales de respuestas dadas por los estudiantes de la Escuela Normal Pedro Molina y estudiantes de la Escuela Normal Regional de Occidente se utilizó el *Coefficiente de Correlación de Pearson (r)* cuya fórmula es:

$$r = \frac{\sum (z_x z_y)}{N}$$

Donde :

r = coeficiente de correlación

z_x = porcentaje z dada a cada pregunta por los estudiantes de la Escuela Normal Regional de Occidente, en la variable X, igual a $(X - \bar{X}) / s_x$

z_y = porcentaje z dada a cada pregunta por los estudiantes de la Escuela Normal Rural Pedro Molina, en la variable Y, igual a $(Y - \bar{Y}) / s_y$.

N = el número total de pares de porcentajes X y Y

E.N.R.O.				E.N.P.M.				
X	X ²	X-X	Z _x	Y	Y ²	Y-Y	Z _y	(Z _x Z _y)
100	10000	46.77	1.89	100	10000	48	2.11	3.99
72	5184	18.77	0.76	65	4225	13	0.57	0.43
52	2704	-1.23	-0.05	45	2025	-7	-0.31	0.02
25	625	-28.23	-1.14	38	1444	-14	-0.62	0.71
45	2025	-8.23	-0.33	46	2116	-6	-0.26	0.09
59	3481	5.77	0.23	44	1936	-8	-0.35	-0.08
23	529	-30.23	-1.22	23	529	-29	-1.27	1.55
73	5329	19.77	0.80	48	2304	-4	-0.18	-0.14
37	1369	-16.23	-0.67	31	961	-21	-0.92	0.62
13	169	-40.23	-1.62	27	729	-25	-1.10	1.78
72	5184	18.77	0.76	49	2401	-3	-0.13	-0.10
68	4624	14.77	0.60	78	6084	26	1.14	0.68
47	2209	-6.23	-0.25	60	3600	8	0.35	-0.09
37	1369	-16.23	-0.65	31	961	-21	-0.92	0.60
32	1024	-21.23	-0.86	38	1444	-14	-0.62	0.53
93	8649	39.77	1.60	71	5041	19	0.84	1.034

72	5184	18.77	0.76	67	4489	15	0.66	0.50
23	529	-30.23	-1.22	19	361	-33	-1.45	1.77
31	961	-22.23	-0.90	36	1296	-16	-0.70	0.63
46	2116	-7.23	-0.29	45	2025	-7	-0.31	0.09
51	2601	-2.23	-0.10	83	6889	31	1.36	-0.14
100	10000	46.77	1.89	100	10000	48	2.11	3.99
Total =	$\Sigma X^2 =$			Total =	$\Sigma Y^2 =$			$\Sigma (Z_x Z_y)$
1171	75865			1144	70860			18.77

$$\bar{X} = 53.23$$

$$Y = 52$$

$$X^2 = 2833.14$$

$$Y^2 = 2704$$

$$S_x = \sqrt{(\Sigma X^2 / N) - \bar{X}^2}$$

$$S_x = \sqrt{(75865 / 22) - 2833.14}$$

$$S_x = \sqrt{3448 - 2833.14}$$

$$S_x = \sqrt{615.269}$$

$$S_x = 24.80$$

$$S_y = 22.74$$

$$r = 18.77 / 22 = 0.85$$

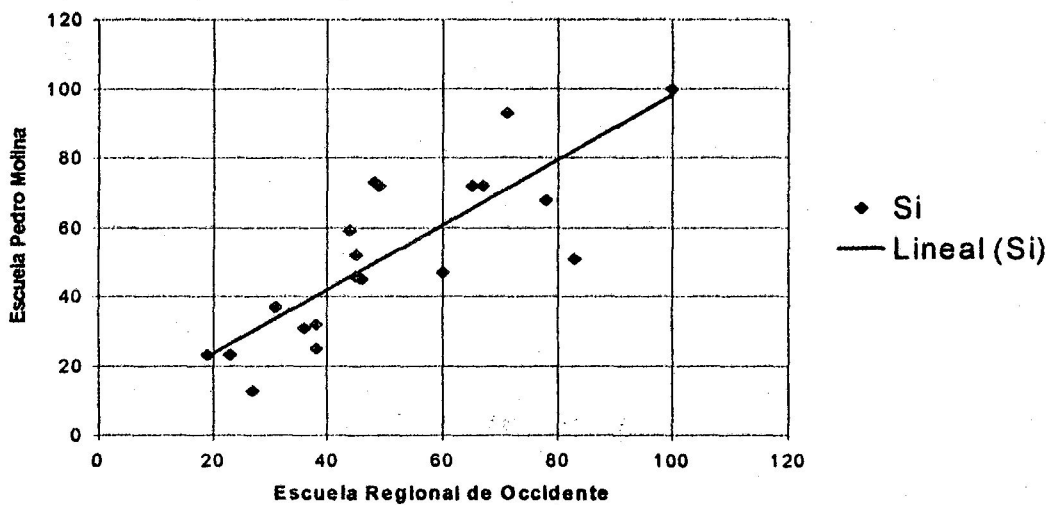
Correlación para la gráfica No. 1, *serie sí* = 0.85

Correlación para la gráfica No. 2, *serie No*, obtenida por el método anterior = 0.94

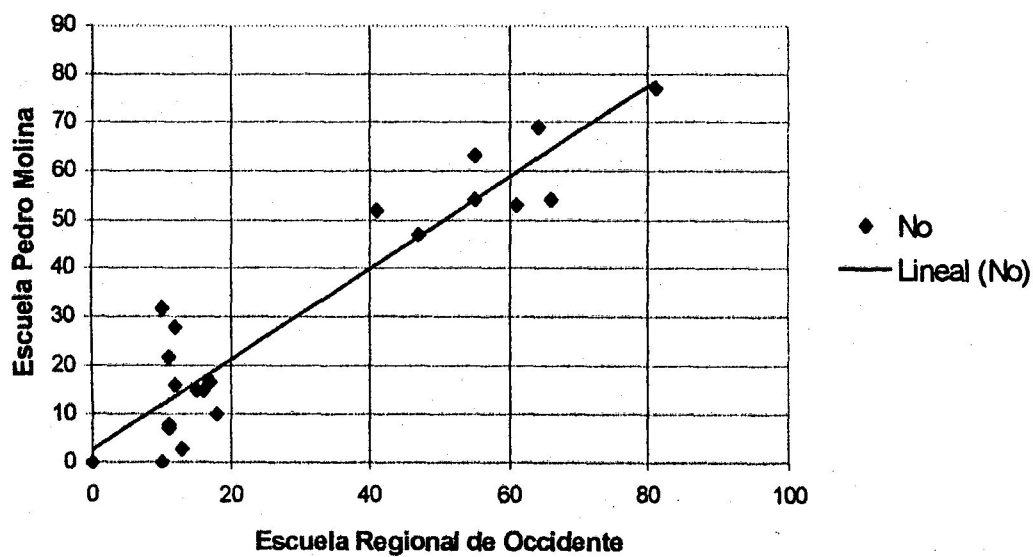
Correlación para la gráfica No. 3, *Serie algunas veces*, obtenida por el método anterior = 0.63

Gráfica No. 1: correlación de resultados, Escuela normal regional de Occidente y Escuela Normal Rural Pedro Molina

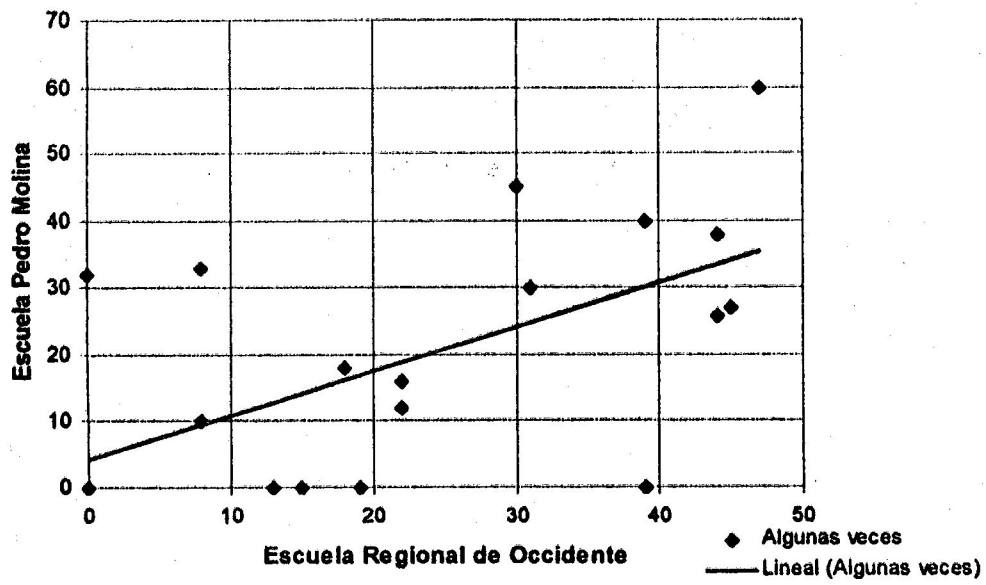
$$y = 0.9297x + 4.6808$$



Gráfica No. 2: Correlación de resultados, Escuela Normal Regional de Occidente y Escuela Normal Rural Pedro Molina



Gráfica No. 3: correlación de resultados, Escuela Normal Regional de Occidente y Escuela Normal Rural Pedro Molina



4.8.3. INTERPRETACION DE RESULTADOS:

La correlación para una serie de datos puede clasificarse como fuerte o débil dependiendo del lugar donde se encuentre el coeficiente de correlación en la escala de -1.00 a $+1.00$, lo que indica el grado de asociación entre las parejas de resultados, en este caso los porcentajes de respuesta dadas por los estudiantes a cada pregunta.

La correlación para la serie de resultados presentados en la gráfica No. 1 es de 0.85 , lo que indica una correlación fuerte entre las respuestas dadas por los estudiantes de la Escuela Normal Rural Pedro Molina Y Escuela Normal Regional de Occidente. Hay similitud en las respuestas, como se observa en la gráfica, pues los puntos asociados a cada variable no se encuentran muy dispersos sobre el área de la gráfica.

Para la gráfica No. 2, la correlación manifestada es de 0.94 , una correlación fuerte que manifiesta que las respuestas dadas por los estudiantes de la Escuela Normal Pedro Molina y Escuela Normal Regional de Occidente están muy asociadas. La dispersión de puntos sobre la gráfica no es muy grande.

Para la gráfica No. 3, la correlación manifestada es de 0.63 , considerada aún como correlación fuerte, aunque los puntos en la gráfica presenten mayor dispersión.

En general la similitud de respuestas manifestadas en las gráficas y las correlaciones asociadas dan la idea de que los problemas manifestados por los estudiantes de la escuela Normal Pedro Molina que utilizan el español como segundo idioma y los problemas de los estudiantes de la Escuela Normal Regional de Occidente que utilizan el español como segundo idioma son también similares.

5. CONCLUSIONES

- 5.1. Los coeficientes de correlación 0.85, 0.94, y 0.63, obtenidos durante el proceso estadístico aplicado a las series de porcentajes de respuestas *Sí, No, Algunas veces*, obtenidas durante la investigación, manifiestan una correlación fuerte de resultados, lo cual confirma que los problemas que afrontan los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma, durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, en la Escuela Normal Rural Pedro Molina y Escuela Normal Regional de Occidente, son análogos.

- 5.2. En el área sociocultural, los estudiantes de la Escuela Normal Rural Pedro Molina y Escuela Normal Regional de Occidente que utilizan el español como segundo idioma, de acuerdo con los resultados manifestados en la correlación de porcentajes, afrontan los problemas de:
 - 5.2.1. Pérdida de identidad.
 - 5.2.2. Abandono de las prácticas de las costumbres mayas.
 - 5.2.3. Cambio de hábitos de vestuario
 - 5.2.4. Falta de relación con estudiantes de diferente procedencia étnica.
 - 5.2.5. Poca participación en actividades sociales propias del establecimiento.

- 5.3. En el área lingüística, los estudiantes de la Escuela Normal Rural Pedro Molina y Escuela Normal Regional de occidente que utilizan el español como segundo idioma, de acuerdo con los resultados obtenidos en la correlación de porcentajes, afrontan los problemas de:
 - 5.3.1. Falta de comprensión de lectura.
 - 5.3.2. Pronunciación incorrecta de palabras.
 - 5.3.3. Preferencia por las pruebas de memorización.
 - 5.3.4. Desorden en la utilización de las palabras.
 - 5.3.5. Dificultad para seguir instrucciones.

5.4. En el área de la personalidad, los estudiantes de la Escuela Normal Rural Pedro Molina y Escuela Normal Regional de Occidente que utilizan el español como segundo idioma, de acuerdo con los resultados obtenidos en la correlación de porcentajes, afrontan los problemas de:

5.4.1. Falta de seguridad en sí mismos.

5.4.2. Falta de relaciones sociales.

5.4.3. Marginación.

5.5. En el área escolar, los estudiantes de la Escuela Normal Rural Pedro Molina y Escuela Normal Regional de Occidente que utilizan el español como segundo idioma, de acuerdo con los resultados obtenidos en la correlación de porcentajes, afrontan los problemas de:

5.5.1. Inadaptación al ambiente escolar.

5.5.2. Escasa participación en actividades escolares.

5.5.3. Poca emisión de opiniones

5.5.4. Deserción escolar.

5.6. En el área de aprendizaje los estudiantes de la Escuela Normal Rural Pedro Molina y Escuela Normal Regional de Occidente que utilizan el español como segundo idioma, de acuerdo con los resultados obtenidos en la correlación de porcentajes, afrontan los problemas de:

5.6.1. Incomprensión de palabras.

5.6.2. Pronunciación inadecuada de palabras.

5.6.3. Bajo rendimiento académico

5.6.4. Faltas ortográficas

6. RECOMENDACIONES:

6.1. Area Sociocultural:

Se recomienda que las autoridades educativas de la Escuela Normal Rural Pedro Molina y Escuela Normal Regional de Occidente promuevan actividades en las que enfaticen y valoricen las bondades de la cultura maya, tales como:

- 6.1.1. Actos cívicos
- 6.1.2. Noches culturales
- 6.1.3. Elaboración de altares patrios
- 6.1.4. Elaboración de periódicos murales

6.2. Area Lingüística:

Se recomienda que las autoridades educativas de la escuela Normal Rural Pedro Molina y Escuela Normal Regional de Occidente implementar actividades, tales como:

- 6.2.1. Cursillos de refuerzo de idioma español y comunicación.
- 6.2.2. Utilizar la *metodología participativa y técnicas alternativas adecuadas a la enseñanza del idioma español* que se propone en la sección No. 7 de la presente investigación
- 6.2.3. Retomar a nivel interno los concursos de oratoria, ortografía, elaboración de cuentos, poemas y fábulas.
- 6.2.4. Promover ante las autoridades superiores la autorización y ejecución de una evaluación y revisión del pensa de estudios de los respectivos establecimientos para contemplar dentro de la nueva reestructuración el curso de Idioma Español y Comunicación.

6.3. Area Personal:

Se propone a las autoridades educativas de la Escuela Normal Rural Pedro Molina y Escuela Normal Regional de Occidente juntamente con instituciones gubernamentales y no gubernamentales promuevan actividades tales como:

6.3.1. Cursos de motivación y auto estima.

6.4. Area Escolar:

Se propone a los profesores y profesoras de la escuela Normal Rural Pedro Molina y Escuela Normal Regional de Occidente en cuanto a su relación con los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma:

6.4.1. Les brinden mayor atención personal.

6.4.2. Les den mayor participación en las diferentes actividades de aula y extra aula.

6.5. Area de aprendizaje:

Se propone a los profesores y profesoras de la Escuela Normal Rural Pedro Molina y Escuela Normal Regional de Occidente, en cuanto a su relación con los estudiantes que utilizan el español como segundo idioma:

6.5.1. Mantener constantemente el interés por comprobar resultados y reforzar contenidos

6.5.2. Utilizar diferentes técnicas de enseñanza para que todos los estudiantes capten correctamente los mensajes transmitidos.

7. Propuesta: Métodos y técnicas alternativas para la Enseñanza del Idioma Español en la Escuela Normal Rural Pedro Molina.

7.1. Definición de método:

La palabra método se deriva de los vocablos griegos *Metá* que significa a lo largo y *Odos* que significa camino. Método se puede entender como la manera de ordenar una actividad a un fin. (3:63) El camino por el cuál se llega a cierto resultado en la actividad del proceso enseñanza aprendizaje.

7.2 Método Espiral:

Consiste en el manejo de todo el contenido programático y su constante retroalimentación (13:7).

7.3 Método Nocional Funcional:

Este contempla el caso de los conceptos tanto culturales como interculturales (13:16).

7.4. Metodología Comunitaria:

Consiste en la aplicación del idioma. Un cincuenta por ciento del idioma español y cincuenta por ciento del idioma materno (13:28) contemplando la enseñanza de la cultura de cada idioma.

7.5. Método de enseñanza participativa:

Es el conjunto de momentos y técnicas lógicamente coordinadas para dirigir el aprendizaje del estudiante hacia determinados objetivos.

Los métodos de enseñanza participativa tienen un propósito eminentemente práctico para producir una participación activa en los estudiantes y que puedan asimilar y trabajar en una forma articulada las habilidades de escuchar, hablar, leer, escribir, pensar creativamente, utilizando diferentes estilos de aprendizaje: auditivo, visual, táctil, kinestésico (3:31).

7.5.1. Metodología en Grupos Cooperativos

Consiste en la formación, al azar o por afinidad, de grupos de estudiantes con un tema común, o subtemas de un tema general para su análisis, discusión y exposición.

El número total de estudiantes en el salón de clase se divide en pequeños grupos. Al estar en grupos, los estudiantes hablan, escuchan, discuten y piensan, interaccionan, en lugar de mantener una actitud pasiva ante la exposición del profesor.

Hablar y pensar están relacionados. Ya que al hablar los estudiantes están pensando en voz alta y la mejor forma de lograrlo es a través del trabajo en grupo.

En este tipo de clase habrá murmullo continuo pero ésta se puede normar de la siguiente manera:

- Hablar en voz baja.
- Escuchar a los otros del grupo.
- Hablar por turnos.
- Evitar la interrupción
- Compartir ideas y materiales.
- Guardar cortesía.
- Plantear sus dudas al grupo.
- Estar atentos a las indicaciones del profesor.

Para la organización de los grupos es necesario tomar en cuenta lo siguiente:

- Grupos pequeños, máximo cinco integrantes, para lograr la participación de todos.
- Que cada grupo posea diversidad de habilidades en sus integrantes.
- Integrarlos de una forma mixta, desde el punto de vista de sexo, cultura, procedencia.

Alternar a los integrantes de los grupos aplicando diferentes dinámicas: por números, colores, figuras, cambiando de lugares y otras formas creativas que pueda utilizar el profesor. Se sugiere que los grupos cambien de integrantes en cuatro o cinco semanas, esto con el fin de que los estudiantes se conozcan y aprendan a cooperar.

Función de los integrantes del grupo

Durante el trabajo de grupo todos los miembros deben tener un rol, esto evita problemas como falta de participación y falta de disciplina.

Roles que los estudiantes pueden tener dentro del grupo:

Coordinador: este tiene que asegurarse que todos los integrantes del grupo participen y verificar el proceso.

Redactor: es el encargado de redactar los trabajos.

Dibujante: que se encarga de ilustrar los trabajos.

Cronometrista: encargado de controlar el tiempo.

Vocero: el que lleva la voz del grupo ante el grupo general.

Estos roles deben ser rotativos para que todos los integrantes tengan participación en ellos.

Función del profesor:

Antes del trabajo grupal:

- Dar instrucciones claras respecto del trabajo a realizar.
- Todos los estudiantes deben saber lo que se espera de ellos.
- Recalcular las normas y roles.
- Colocar carteles con sugerencia sobre ayuda mutua (déjame ayudarte, intentémoslo de nuevo, etc.)

Durante el trabajo grupal:

- Observar a los grupos desapercibidamente desde el comienzo.
- Dar tiempo al grupo para pensar, discutir y planificar.
- Acercarse a los grupos que necesiten ayuda y brindarles la atención necesaria sin interrumpir a los demás grupos.
- Estimular a los miembros del grupo a que se respondan preguntas unos a otros.
- Preguntar a los grupos en voz baja para animarlos.
- Elogiar a los estudiantes que cooperan, a los que permanecen ocupados en sus trabajos y a los que atienden las normas.

Dentro de la metodología de grupos cooperativos se pueden utilizar técnicas que desarrollen en el estudiante cuatro disposiciones para el buen pensamiento:

- Tomar tiempo para pensar.
- Pensar de manera amplia y con espíritu de aventura.
- Pensar de manera clara y cuidadosa.
- Pensar de manera organizada.

Dentro de estas técnicas están las que presenta Edwar de Bono que les denomina Llaves para el Pensamiento.

7.5.2. A.P.O. (Alternativas, Posibilidades y Opciones)

Esta técnica se refiere a las alternativas, posibilidades y opciones que se pueden sugerir para la resolución de un problema teórico o de la vida diaria. Para resolver una situación tienen que pensar ¿qué opciones tienen? ¿Qué pueden hacer? Pensar en todas las posibilidades. Tendrán oportunidad de transferir sus conocimientos acerca del pensamiento y acerca de ser reflexivos a situaciones de la vida diaria.

- Esquema de trabajo

- Motivación de participación (4 minutos)
- Lectura de situación planteada (5 minutos)
- Actividad: buscando opciones escondidas (14 minutos)
- Visualización: ideas importantes acerca de las opciones escondidas (3 minutos)

En esta técnica se le da la participación a los estudiantes, leen, hablan, discuten, piensan cuidadosamente, piensan en opciones obvias y escondidas, aprenden a alejarse del problema buscando ideas distintas. Las opciones escondidas hacen el pensamiento amplio y con espíritu de aventura para no caer en el pensamiento estrecho o limitado. Se utiliza el APO para tomar decisiones en la escuela, así como en la vida diaria. La técnica se concluye con la participación del profesor con pensamientos positivos.

7.5.3. O.P.V. (Otros Puntos de Vista)

Esta técnica se utiliza con la finalidad de obtener información completa acerca de una situación para poder captar los puntos de vista de los demás estudiantes involucrados en una situación. Se persigue captar la opinión o punto de vista de la mayor cantidad de estudiantes respecto de situaciones planteadas para lograr una idea general.

7.5.4. PNI (Positivo, Negativo, Interesante)

Esta técnica se utiliza para la comprensión de una actitud de apertura o de visión amplia que se puede utilizar para hacer decisiones buscando los aspectos positivos, negativos e interesantes. Los aspectos positivos son aquellos que son beneficiosos y agradables. Los aspectos negativos son los perjudiciales o desagradables. Los aspectos interesantes son aquellos que cuestionan la situación o idea. Presentan un aspecto original y plantean un enfoque fuera de lo común.

El PNI, es una forma de tratar las ideas sugerencias y proposiciones. Amplía la visión de una situación ya que sin ella la reacción emocional ante dicha situación limita la manera como la vemos. Esta no pretende en ningún momento evitar la decisión o compromiso con una idea en particular, sino asegurar que esta decisión o compromiso tome lugar después de que se han considerado los tres aspectos (positivo, negativo, interesante).

7.5.5. CTF (Considera Todos los Factores)

Esta técnica sirve para poder realizar una operación mental relacionada con decisión, acción, planificación, juicio y con ello llegar a una conclusión. El CTF, es una exploración anterior a la reacción ante una idea. La intención del CTF es de ser lo más completo posible y de considerar todos los factores en vez de mirarlos en términos de sus aspectos positivos y negativos. Esta técnica se trabaja en grupos pequeños para que todos los grupos aporten diferentes factores que no se han considerado en otros grupos. Se pueden considerar factores que afectan personalmente, factores que afectan a otras personas, factores que afectan a la sociedad en general.

Se plantean preguntas: ¿Cómo es? ¿Cómo funciona? ¿Qué tan bien funciona? ¿Cuáles son causas y consecuencias? ¿Qué desconocen acerca de eso?

7.5.6. C y S (Consecuencias y Secuelas)

Esta técnica tiene que ver con lo que se va a hacer en el futuro, después de que se ha tomado una decisión o después de que ha sucedido algo. CyS tiene que ver con algún tipo de acción, la que lleva a cabo uno o los demás. Las consecuencias pueden ser a corto, mediano y largo plazo.

7.5.7. PMO (Propósitos, Metas y Objetivos)

La intención de esta técnica es la de introducir y enfatizar la finalidad que existe detrás de una acción. Se tienen que responder preguntas tales como ¿Por qué? ¿Para qué? Sirve tal cosa. Deben observarse razones o motivos subjetivos que existan detrás de la acción. Motivos por los cuales una persona hace tal cosa.

Tener claros los objetivos facilita el pensamiento en situaciones de tomar decisiones, planificación y cualquier tipo de acción que se pretenda realizar.

Frente a una misma situación, diferentes personas pueden tener diferentes objetivos. La capacidad de ver los objetivos de los demás facilita la comprensión de su pensamiento y de sus acciones.

Propósito: dirección general de la acción.

Meta: destino último de la acción.

Objetivo: son los puntos de logro reconocibles a lo largo del camino.

7.5.8. Cuadro Comparativo

Se utiliza esta técnica para comprender mejor las cosas, señalar similitudes y diferencias. Cuando se señalan similitudes se puede preguntar: ¿De qué manera son iguales? Cuando se señalan diferencias se puede preguntar: ¿De qué manera son distintas?

El papel del profesor es de facilitador.

7.5.9. Círculo de Comprensión.

La comprensión es algo que se hace todos los días especialmente en la escuela, pero también fuera de ella, en la vida diaria.

El círculo está formado por preguntas que hay que tomar tiempo para pensar y responder de forma clara y cuidadosa. Algunas preguntas que se tienen que formular para el círculo de comprensión son las siguientes:

- ¿Cómo es? Describe y compara.
- ¿Qué desconoces de esto?
- ¿Cuáles son las causas y consecuencias?
- ¿Cómo funciona?
- ¿Qué tan bien funciona?

Esta técnica se puede realizar en diecisiete minutos. Se prepara a los estudiantes con las preguntas que incluye el círculo de comprensión, por medio de un cartel, donde estarán anotadas las preguntas que lleva la técnica.

La participación del profesor es de la lectura de un cuento. Los estudiantes tendrán que escuchar. El profesor va leyendo y hace preguntas relacionadas con la lectura par evidenciar si están escuchando.

Los estudiantes deben ir respondiendo las preguntas del círculo de comprensión en un término de cinco minutos. Se les debe motivar para que en su casa o con sus amigos apliquen el círculo de comprensión en cualquier evento que se les presente donde hay que pensar y comprender.

7.5.10. TACO de la Memoria

El TACO de la memoria es una manera de pensar reflexivamente. Se siguen los siguientes pasos:

- Toma tiempo para pensar. Este paso se hace por medio de preguntas.
- Amplio y con espíritu de aventura. El estudiante puede hacer algún dibujo relacionado con la materia de estudio. Puede establecer relación con otras cosas que guarda en su memoria.
- Claro y cuidadoso. Puede preguntar ¿Cuáles palabras u oraciones son más importantes en este párrafo? ¿Por qué son las más importantes?
- Organizado. Puede preguntar ¿Cuáles palabras u oraciones deben subrayarse para demostrar que son las más importantes de atender? ¿Cuál sería una buena ilustración que ayudaría a recordar esta información?

El TACO se puede aplicar en situaciones que los estudiantes tengan que memorizar algunos contenidos.

7.6. Método de Lenguaje Integral

Al hablar de lenguaje integral se refiere al desarrollo de las cuatro habilidades básicas de la comunicación: hablar, leer, escribir, escuchar. En el proceso de enseñanza-aprendizaje todos los estudiantes deben hacer uso de estas habilidades en su totalidad para lograr resultados satisfactorios.

El lenguaje integral se apoya en los siguientes principios (14.3):

- El aprendizaje del lenguaje es fácil cuando es interesante, real, relevante, tiene sentido y es la propia persona quien elige utilizarlo.
- El lenguaje es tanto personal como social.
- El desarrollo del lenguaje otorga poder.
- Aprender un lenguaje es aprender a darle significado a los hechos, situaciones, eventos, problemas y sentimientos.
- Toda persona posee una experiencia que es válida para el aprendizaje de un lenguaje.
- Todo estudiante tiene capacidad de aprender. La labor del profesor es proporcionar muchas y variadas oportunidades para facilitar el aprendizaje.
- Se debe aprender de manera natural.

El lenguaje integral como metodología se caracteriza por promover y fomentar la participación activa, creativa, trabajo grupal e independiente.

7.6.1. Características generales para la aplicación del lenguaje integral.

Del aula:

- Ambiente agradable.
- Escritorios arreglados de manera que facilite el trabajo grupal.
- Limpia y ordenada.
- No existe un lugar fijo para el profesor o profesora.

Del profesor (a) de Lenguaje Integral:

- El profesor se considera estudiante, pues aprende de las experiencias presentadas en el aula.
- No piensan que los estudiantes son únicamente receptores.
- Consideran y confían en que los estudiantes aprenderán y están dispuestos a ayudar a aprender.
- No impone reglas arbitrarias de rendimiento.

Organizan su plan utilizando unidades de integración.

Del estudiante de Lenguaje integral:

- Adquiere el poder del lenguaje para adquirir conocimientos que le serán útiles personal y socialmente.
- Se fija metas a corto y largo plazo.
- Conoce los objetivos de los contenidos y actividades que realiza.
- Tiene libertad de expresar ideas, leer y escribir, en un tiempo previsto.
- No necesita permiso especial para consultar diccionarios o libros relacionados con el tema.
- Pide ayuda a un compañero cuando lo necesite para realizar un trabajo.
- Se dan cuenta cuando hay que mejorar algo en la clase o en su comunidad, aporta ideas y su esfuerzo para mejorarlo.

7.6.2. Habilidades básicas en los alumnos:

7.6.2.1. Promoviendo el lenguaje oral:

- Al inicio de las clases y durante un máximo de cinco minutos, proveer la oportunidad para que los estudiantes, en grupo, hablen acerca de lo que deseen.
- Al presentar sus trabajos deben ser motivados para que hablen respecto del mismo.
- Promover exposiciones orales relacionados con temas de experiencias en la escuela, comunidad o fuera de ella.
- Organizar dramatizaciones y juegos donde los estudiantes tengan oportunidad de hablar.

- A los estudiantes poco participativos preguntarles sobre temas que si podrán responder, para generar confianza en si mismos.
- Propiciar la interpretación de cantos relacionados con fechas especiales.
- Promover el aprendizaje y declamación de poemas sencillos.
- Motivar la creación espontanea de cuentos, fábulas, narración de leyendas folklóricas.

7.6.2.2. Promoviendo el interés por la lectura:

- Presentar libros interesantes a los estudiantes.
- Promover la descripción de los libros.
- Cuando el profesor realice lecturas, hacerlo con la entonación adecuada para darle vida a la misma.
- Al final de cada lectura realizar actividades para comprobar la comprensión.
- Asignar lecturas, por grupos e individuales, con su correspondiente comprobación.
- Comentar noticias, reportajes, editoriales, de actualidad, previa lectura de periódicos o revistas.

7.6.2.3. Desarrollo de la habilidad de escribir:

Los docentes deben estimular en todo momento el desarrollo de la habilidad de escribir. Orientar el proceso para lograr eficiencia y con un objetivo claro.

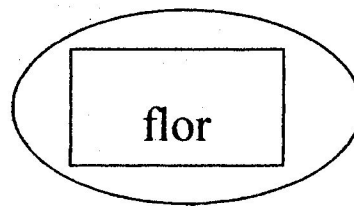
Proceso de escritura:

Las siguientes son algunas sugerencias para orientar el proceso de escritura.

- Elegir un tema generador y presentarlo de una manera ilustrada utilizando una técnica de motivación para generar interés hacia el tema.
- Lluvia de ideas. Los estudiantes participan expresando conceptos relacionados con el tema generador. Los conceptos son escritos alrededor del lugar donde se escribió el tema.

Bonita

delicada



Rosada

pequeña

Fragante

- Formar oraciones o párrafos. Los estudiantes, en forma individual y usando la lluvia de ideas, escriben oraciones o párrafos relacionados con el tema.
 - La flor es bonita y delicada.
 - La flor rosada tiene olor fragante.
 - La flor es un vegetal.
 - La flor es pequeña.

- Agruparse en parejas para compartir lo escrito para ampliar o modificar las oraciones o frases.

- Corrección de estilo, ortografía y redacción. Utilizando la experiencia de los compañeros, profesor o profesora y con la ayuda de un diccionario, cada estudiante tiene la oportunidad de revisar la ortografía y redacción de lo escrito.

- Edición del trabajo. Después de la revisión final, se edita el trabajo de manera que se deje organizado limpio e ilustrado. Puede ser sobre cartulina o papel apropiado para ser expuesto.

Realizar comentarios escritos de reportajes, noticias, editoriales de periódicos y revistas previa lectura de las mismas.

8. BIBLIOGRAFIA

LIBROS GENERALES

1. Cojtí Cuxil, Demetrio. CONFIGURACION DEL PENSAMIENTO POLITICO DEL PUEBLO MAYA. Edit. El Estudiante. Guatemala 1991. 208 Pag.
2. González Orellana, Carlos. HISTORIA DE LA EDUCACION EN GUATEMALA. México. Costa-Amic editor 1,960. 462. Pag.
3. Goode, William J. METODOS DE INVESTIGACION SOCIAL. Edit. Trillas. México. 1986. 469 pag.
4. Jiménez G., Ernesto Bienvenido. LA EDUCACION RURAL EN GUATEMALA. Edit. José de Pineda Ibarra. Guatemala 1967. 340. Pag.
5. Levin, Jack. FUNDAMENTOS DE ESTADISTICA EN LA INVESTIGACION SOCIAL. Edit. Harla. México 1979. 305 pag.
6. Perkins, David. LLAVES PARA EL PENSAMIENTO. Edit. Fundación UPTTRAIL. Guatemala. 1988. 399 pag.

LIBROS ESPECIFICOS

7. Gallo Armosindo, Antonio. EL HOMBRE MI HERMANO. Edit. Cultura. Guatemala 1996. 385. Pag.
8. Gallo Armosino, Antonio. IDENTIDAD NACIONAL. Edit. Guate-Grafic. Guatemala. 1,994. 435. Pag.
9. Hudson, R. A. LA SOCIOLINGUISTICA. Edit. Anagrama. Barcelona, España. 1981. 260 pag.
10. Kymlicka, Will. CIUDADANIA MULTICULTURAL. Edit. Paidós. España 1996. 303 Pag.

DICCIONARIOS

11. Luzuriaga, Lorenzo. DICCIONARIO DE PEDAGOGIA. Edit. Losada, S. A. BuenosAires. 1,957

IMPRESOS

12. Achaerandio, Luis. LENGUA Y CONOCIMIENTO. Colección Cultura y Escuela. Edit. URL. Guatemala 1,991. 50 Pag.
13. FORUM PARA LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS A NIVEL MUNDIAL. Edit. Agencia de Información de Washington, USA.
14. GUIA DIDACTICA DEL LENGUAJE INTEGRAL. Secretaría Nacional de Educación. La Paz, Bolivia. 53 pag.
15. Loukota Soler, Ernesto. LENGUA Y ACTITUD. Edit. Prodima. Guatemala. 1991. 42 Pag.
16. Ministerio de Educación. CALENDARIO CIVICO ESCOLAR. Edit. Plus Ultra S. A. Guatemala. 1988. 48 pag.
17. Peláez, Ligia. HABLEMOS SOBRE LA ESCUELA Y EL IDIOMA. Colección cultura y Escuela No. 7. Edit. URL. Guatemala 1,992. 48. Pag.
18. Polanco Barrera, Moris. LENGUA Y SOCIEDAD. Colección Cultura y Escuela. No. 26. Edit. URL. Guatemala. 1,992. 45. Pag.
19. Sistema de Naciones Unidas en Guatemala. GUATEMALA LOS CONTRASTES DEL DESARROLLO HUMANO. Edit. SNUG. 1998. 236 Pag.

Anexos

**1. Acuerdo de creación y croquis de la Escuela Normal
Rural Pedro Molina.**

**"Palacio Nacional: Guatemala, 27 de julio de 1945
El Presidente Constitucional de la República**

CONSIDERANDO

Que es urgente proceder a la reforma de la escuela rural de la República, la cual hasta hoy no ha cumplido su verdadera función social, proveyendo a las necesidades de la población rural, que es la mayoría del país; procurándole una vida adecuada al mejoramiento de sus condiciones de existencia, eliminando los sistemas anticientíficos de explotación de la tierra y de rápida destrucción de las riquezas naturales y proporcionando facilidades y conocimientos para la protección de la salud;

CONSIDERANDO

Que tan amplia y trascendental misión social no podrá ser cumplida por la escuela rural guatemalteca, en tanto no se cuente con un personal capacitado para el efecto; y que la actual Escuela para Maestros de Enseñanza Elemental que funciona en la finca "La Alameda" del departamento de Chimaltenango, por su deficiente organización no puede preparar al personal docente necesario;

CONSIDERANDO

Que los convenios firmados por el Ministerio de Educación Pública en representación del Supremo Gobierno con el señor William Griffith delegado de la Fundación Interamericana de Educación para orientar e intensificar las funciones de la escuela rural en Guatemala, figura la creación de Escuelas Normales Rurales Regionales; y en el plan propuesto por el señor Griffith se aconseja el aprovechamiento de la Escuela para Maestros de Enseñanza Elemental de "La Alameda", para convertirla en una de dichas Normales Rurales Regionales;

POR TANTO:

A C U E R D A:

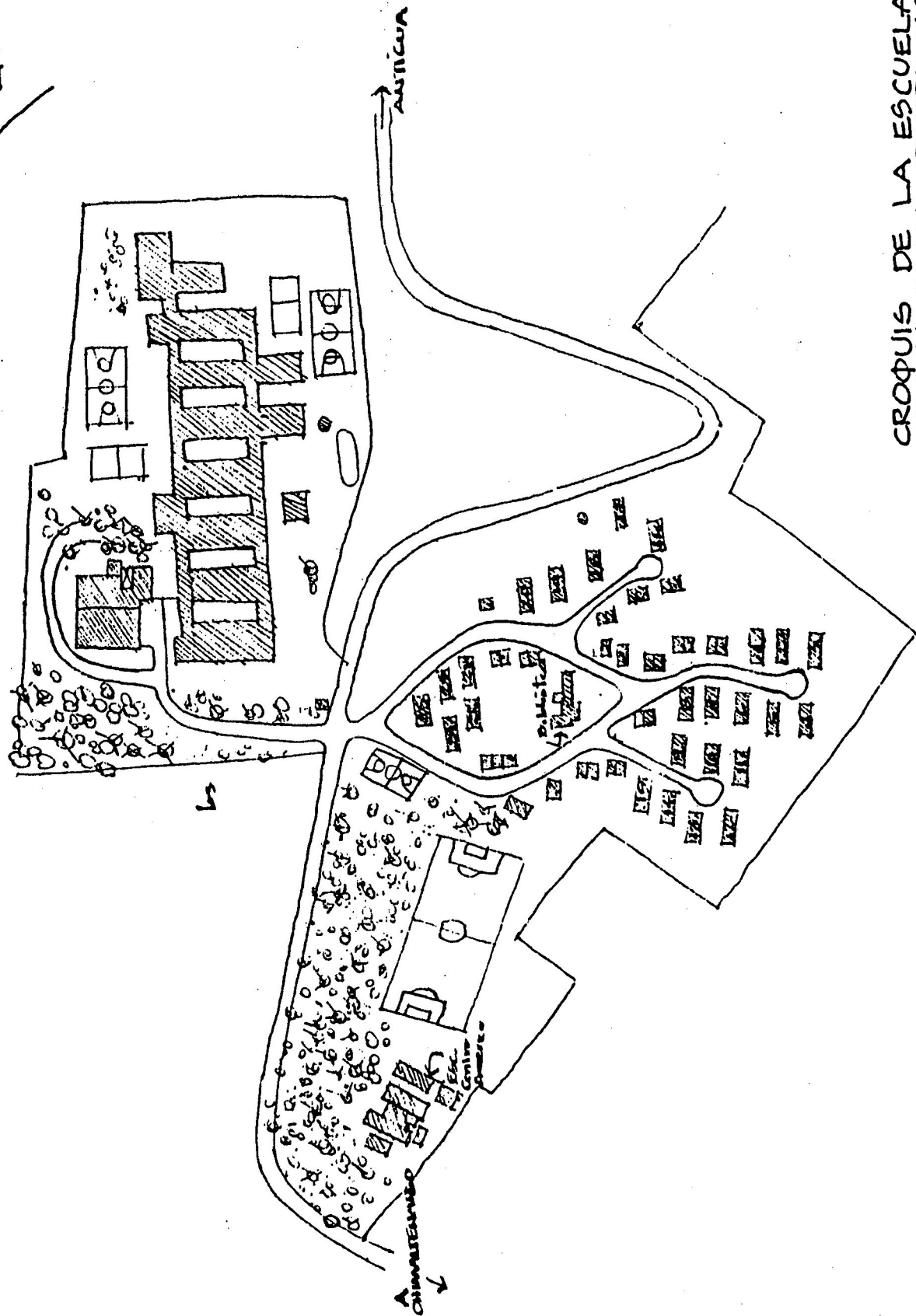
Artículo 1o. La Escuela Para Maestros de Enseñanza Elemental que funciona en la finca "La Alameda" del departamento de Chimaltenango, será en lo sucesivo la Primera Escuela Normal Rural Regional y tendrá por objeto el conocimiento de la producción agrícola, riquezas naturales, desarrollo industrial, condiciones de vivienda, dialectos y demás características de los departamentos de Sacatepéquez, Chimaltenango y Sololá.

Artículo 2o. Que los planes de estudio y programas para la Primera Escuela Normal Rural Regional serán elaborados de común acuerdo entre el representante de la Fundación Interamericana de Educación, los de los Ministros de Agricultura, Economía, Salud Pública y Asistencia Social y el Consejo Técnico de Educación y las modificaciones que han de introducirse en el presupuesto se imputarán al capítulo de partidas globales del Ramo de Educación Pública.

Comuníquese:

AREVALO

**El Ministro de Educación Pública
M. Galich.**



CROPUIS DE LA ESCUELA
NORMAL RURAL PEDRO MOLINA
LA ALAMEDA - CHIMALTENANGO

**1. Acuerdo de creación y croquis de la Escuela Normal
Regional de Occidente.**

La Escuela Normal Regional de Occidente fue creada el 4 de marzo de 1974, mediante el siguiente acuerdo:

EL PRESIDENTE CONSTITUCIONAL DE LA REPUBLICA

CONSIDERANDO

Que en las bases de la Educación para el Cuadrenio 1971-1975, planificadas y programadas por el Ministerio de Educación, se prevé la construcción, equipo y funcionamiento de dos escuelas regionales: una, en el occidente y otra en el oriente del país.

Que con la creación de esas dos escuelas normales regionales se asegura la formación de un nuevo tipo de maestro que esté en consonancia con las fundamentales necesidades que reclama el país.

Que las dos escuelas normales regionales habrán de tener un carácter experimental, para, con ello, alcanzar los cambios cualitativos que se reclama, dentro de la constante mudanza social, en el programa de formación de maestros, de acuerdo con los planes de desarrollo,

POR TANTO ACUERDA:

Crear la Escuela Normal Regional de Occidente, con carácter experimental, en el municipio de Santa Lucía Utatlán, Sololá.

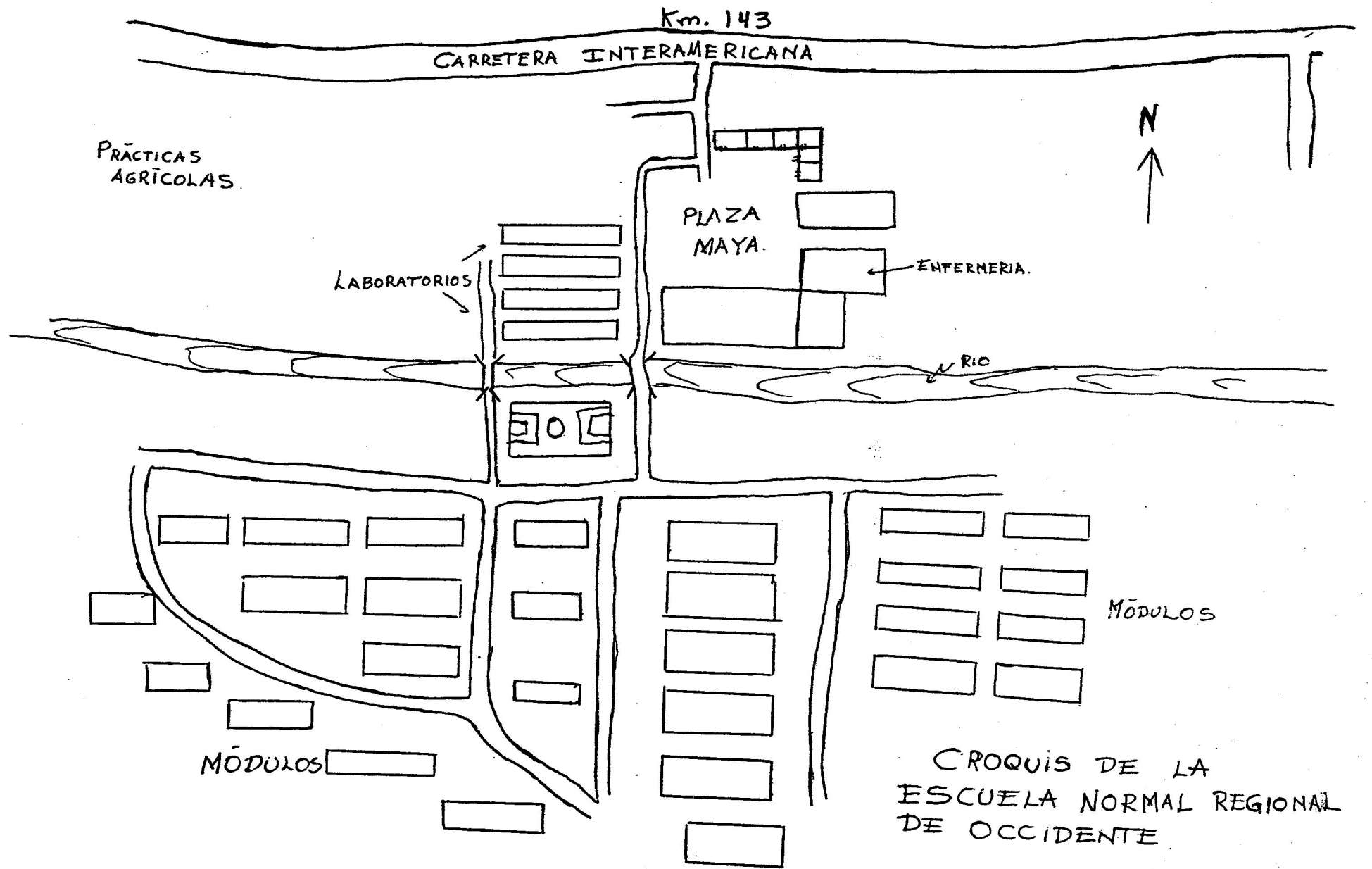
Los planes de estudio, programas, organización, funcionamiento y equipo de la Escuela Normal Regional de Occidente, estarán a cargo del Ministerio de Educación, por medio del Proyecto de Extensión y Mejoramiento de la Educación Primaria (PEMEP)

COMUNIQUESE

ARANA O.

Alejandro Maldonado Aguirre
Ministro de Educación.²

² ibidem



Km. 143

CARRETERA INTERAMERICANA

PRÁCTICAS AGRÍCOLAS

LABORATORIOS

PLAZA MAYA

ENFERMERIA

RIO

MÓDULOS

MÓDULOS

CROQUIS DE LA ESCUELA NORMAL REGIONAL DE OCCIDENTE

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
 FACULTAD DE HUMANIDADES
 PROPEDEUTICA DE TESIS
 LIC. CARLOS HUMBERTO MORALES DE PAZ

Tabla para determinar el tamaño de la muestra conocido el tamaño de la población

N	s	N	s	N	S
10	10	220	140	1200	291
15	14	230	144	1300	297
20	19	240	148	1400	302
25	24	250	152	1500	306
30	28	260	155	1600	310
35	32	270	159	1700	313
40	36	280	162	1800	317
45	40	290	165	1900	320
50	44	300	169	2000	322
55	48	320	175	2200	329
60	52	340	181	2400	331
65	56	360	186	2600	335
70	59	380	191	2800	338
75	63	400	196	3000	341
80	66	420	201	3500	346
85	70	440	205	4000	351
90	73	460	210	4500	354
95	76	480	214	5000	357
100	80	500	217	6000	361
110	86	550	228	7000	364
120	92	600	234	8000	367
130	97	650	242	9000	368
140	103	700	248	10000	370
150	106	750	254	15000	375
160	113	800	260	20000	377
170	118	850	265	30000	379
180	123	900	269	40000	380
190	127	950	274	50000	381
200	133	1000	278	75000	382
210	136	1100	285	100000	384

Tomado de: KRIJCIE, R. V. & MORGAN, D. W.: Determining Sample Size for Research Activities. Educational and Psychological Measurement. 1970. 30, 607-610

N = POBLACION.

S = MUESTRA.